



KVSA EXPRESS

KVS IN ENGLISH P.34-38

AGENDA	P.02
THEATER / THÉÂTRE	
LITANIE	P.04
I ONLY CAME HERE FRO SIX MONTHS	P.05
SINGHET ENDE WESET VRO	P.05
ONSCULD	P.18
TROUWFEESTEN EN PROCESSEN ENZ	P.21
MEISKES EN JONGENS	P.21
IS.MAN	P.22
ALL MY SONS	P.22
WAR	P.23
MANCHA!	P.23
FESTIVAL	
BRXLBRAVO	P.04
DANS / DANSE	
LE SOUS SOL	P.12
CONCERT	
DJ BIGBAND VS AKA MOON	P.15
NATACHA ATLAS	P.15
LITERATUUR / LITTÉRATURE	
UITGELEZEN	P.24
ARTIKELS / ARTICLES	
DE NIEUWE TAALKUNDIGE UITDAGINGEN	P.06
LES NOUVEAUX DÉFIS LINGUISTIQUES	P.09
EEN PORTRET VAN PEEPING TOM /UN PORTRAIT DE PEEPING TOM	P.13
OVER HET WERK VAN DEA LOHER	P.16
A PROPOS DE L'OEUVRE DE DEA LOHER	P.19
KVS, ULTIMA VEZ & KC NONA IN CONGO /LE KVS, ULTIMA VEZ & KC NONA AU CONGO	P.26
EXTRA	
KVS ON TOUR	P.31
KVS PRAKTISCH PRATIQUE	P.39



Philippe Van Parijs



Hebben we nood aan
een gemeenschappelijke taal? p.06



Avons-nous besoin
d'une langue commune? p.09



Do we need a common language? p.34



MAART MARS 2007

DAG / DATE	DAG	JOUR	UUR / HEURE	TITEL / TITRE	TAAL / LANGUE	BOVENTITEL / SURTITRES	PLAATS / LIEU	PAG. / PAGE
01	DON.	JEU.	20:30	LITANIE + NAGESPREK/DISCUSSION	NL+FR	NL+FR	◆ BOX	P.04
02	VRIJ.	VEN.	20:00	I ONLY CAME HERE FOR SIX ...	EN		TOP	P.05
			20:30	LITANIE	NL+FR	NL+FR	◆ BOX	P.04
03	ZAT.	SAM.	15:00	I ONLY CAME HERE FOR SIX ...	EN		TOP	P.05
			20:00	SINGHET ENDE WESET VRO	NL		● BOL	P.05
			22:00	BAL IN DE BOX			◆ BOX	P.05
04	ZON.	DIM.	15:00	I ONLY CAME HERE FOR SIX ...	EN		TOP	P.05
			20:00	SINGHET ENDE WESET VRO	NL		● BOL	P.05
07	WOE.	MER.	20:30	LITANIE	NL+FR	NL+FR	◆ BOX	P.04
08	DON.	JEU.	20:30	LITANIE	NL+FR	NL+FR	◆ BOX	P.04
09	VRIJ.	VEN.	20:30	LITANIE	NL+FR	NL+FR	◆ BOX	P.04
			22:00	MANCHA! IX	NL		CAFÉ CONGO	P.23
10	ZAT.	SAM.	20:30	LITANIE	NL+FR	NL+FR	◆ BOX	P.04
13	DIN.	MAR.	20:00	DJ BIGBAND VS AKA MOON			● BOL	P.15
14	WOE.	MER.	20:30	KLEUR DE KUNST			◆ BOX	P.24
17	ZAT.	SAM.	13:00	VOORRONDE KUNSTBENDE			● BOL	P.24
21	WOE.	MER.	20:00	TROUWFEESTEN EN PROCESSEN	NL		● BOL	P.21
22	DON.	JEU.	20:00	TROUWFEESTEN EN PROCESSEN	NL		● BOL	P.21
			20:30	UITGELEZEN	NL		LOUNGE	P.24
23	VRIJ.	VEN.	20:00	TROUWFEESTEN EN PROCESSEN	NL		● BOL	P.21
24	ZAT.	SAM.	20:00	TROUWFEESTEN EN PROCESSEN	NL		● BOL	P.21
25	ZON.	DIM.	15:00	TROUWFEESTEN EN PROCESSEN	NL		● BOL	P.21
27	DIN.	MAR.	20:00	WAR	NL		● BOL	P.23
28	WOE.	MER.	20:30	LE SOUS SOL	DANS/E		◆ BOX	P.12
			20:00	WAR	NL		● BOL	P.23
29	DON.	JEU.	20:30	LE SOUS SOL	DANS/E		◆ BOX	P.12
30	VRIJ.	VEN.	20:30	LE SOUS SOL	DANS/E		◆ BOX	P.12
31	ZAT.	SAM.	20:30	LE SOUS SOL	DANS/E		◆ BOX	P.12

APRIL AVRIL 2007

DAG / DATE	DAG	JOUR	UUR / HEURE	TITEL / TITRE	TAAL / LANGUE	BOVENTITEL / SURTITRES	PLAATS / LIEU	PAG. / PAGE
03	DIN.	MAR.	20:30	IS.MAN	NL		◆ BOX	P.22
04	WOE.	MER.	20:30	IS.MAN	NL		◆ BOX	P.22
06	VRIJ.	VEN.	20:00	NATACHA ATLAS			● BOL	P.15
11	WOE.	MER.	20:00	ONSCHULD PREMIÈRE	NL	FR+EN	● BOL	P.18
12	DON.	MER.	20:00	ONSCHULD	NL	FR+EN	● BOL	P.18
13	VRIJ.	VEN.	20:00	ONSCHULD + NAGESPREK/DISCUSSION	NL	FR+EN	● BOL	P.18
14	ZAT.	SAM.	20:00	ONSCHULD	NL	FR+EN	● BOL	P.18
15	ZON.	DIM.	20:00	ONSCHULD	NL	FR+EN	● BOL	P.18
18	WOE.	MER.	19:00	INLEIDING/INTRODUCTION				
			20:00	ONSCHULD	NL	FR+EN	● BOL	P.18
19	DON.	JEU.	20:00	ONSCHULD	NL	FR+EN	● BOL	P.18
20	VRIJ.	VEN.	20:00	ONSCHULD	NL	FR+EN	● BOL	P.18
21	ZAT.	SAM.	20:00	ONSCHULD	NL	FR+EN	● BOL	P.18
			22:00	BAL IN DE BOX			◆ BOX	P.05
24	DIN.	MAR.	20:30	ALL MY SONS	NL		◆ BOX	P.22
25	WOE.	MER.	20:30	ALL MY SONS	NL		◆ BOX	P.22
27	VRIJ.	VEN.	20:00	MEISKES EN JONGENS	NL	FR	● BOL	P.21
			20:30	UITGELEZEN	NL		LOUNGE	P.24
28	ZAT.	SAM.	20:00	MEISKES EN JONGENS	NL	FR	● BOL	P.21
29	ZON.	DIM.	15:00	MEISKES EN JONGENS	NL	FR	● BOL	P.21

P. 26>33

GEMBLoux
NINE FINGER
LIBERTÉ, ÉGALITÉ, SEXUALITÉ
HOLOCEEN 3 – DONANZA
ONSCHULD
S.T.O.E.M.P.



COLOFON COLOPHONE


REDACTIE RÉDACTION

Peter Beda, Hildegard De Vuyst, Anneliese Geerts, Jan Goossens, Nedjma Hadj, Griet Rigole, Anja Stroobants, Frank Van Dessel, Mieke Verdin, David Strosberg.

VERTALING TRADUCTION

Anne Vanderschueren (FR), Gregory Ball (EN)

DRUK IMPRESSION Aurex NV

ONTWERP GRAPHISME timothee redkitten  www.redkitten.be
+ Liv Quackels - www.livquackels.be

v.u./éd. resp.: Danny Op de Beeck p/a Arduinkaai 7, 1000 Brussel
we hebben steeds gepeogd de wettelijke voorschriften inzake copyright toe te passen.
Instellingen en personen die menen rechten te kunnen laten gelden, gelieve contact op te nemen met de redactie



KWARTSLAG: 4 VOORSTELLINGEN = 28 EURO
Met de Kwartslag-pas 06-07 gaat u op bezoek bij de KVS, het Kaaitheater en de cultuurcentra Westrand en Strombeek. U kiest vier voorstellingen (theater of dans), één in elk huis. En u krijgt ze voor een vrien denprijs.
Alle info op www.kwartslag.be

SUBSIDIENTEN + SPONSORS VAN KVS / SUBSIDES ET SPONSORS DU KVS





© KVS, Ultima Vez Et ke nOna

EDITO TOEKOMST À VENIR, OR YET TO COME ?

JAN GOOSSENS

NL Op 2, 3 en 4 maart gaat in Brussel BRXLBRAVO door, het tweede Brusselse kunstenweekend. BRXLBRAVO maakt zichtbaar wat we eigenlijk al weten : dat de toekomst van Brussel schuilt in zijn meertaligheid en in zijn interculturele samenwerkingen. Soms is het nodig om radicaal naar de toekomst te kijken. Dat is ook precies wat UCL -en Harvard-professor Philippe Van Parijs verderop in deze KVS-Express doet in zijn essay 'De nieuwe taalkundige uitdagingen'. Van Parijs vertrekt van een al dan niet verrassende vaststelling, die vandaag al realiteit geworden is. Niet alleen in de ons omliggende Europese landen, maar ook in België en in Brussel hebben we te maken met een explosieve toename van de kennis van het Engels. Vergelijk je de drie gewesten in ons land op het vlak van de kennis van de vier meest verspreide talen (Nederlands, Frans, Engels en Duits), als moedertaal of als vreemde taal, dan blijkt Vlaanderen veruit het meest meertalige gewest te zijn, voor Brussel en Wallonië. Maar echt boeiend zijn de vragen en voorstellen die Van Parijs aan zijn cijfermateriaal verbindt. Allemaal hebben ze te maken hebben met de uitdagingen voor Brussel als hoofdstad van Europa en voor België als federaal land waarin Vlamingen en Walen nu eenmaal elkaars burens zijn en zullen blijven. Op nuchtere, niet-emotionele wijze nodigt Van Parijs ons uit om van de nood een deugd te maken en precies dat te omarmen wat men vandaag in Vlaanderen én in Wallonië heel vaak als problematisch beschouwt : onze steeds verregaandere meertaligheid

met inbegrip van het Engels, onze federale staatsstructuur die dringend moet worden verfijnd, onze noodzakelijke band met Brussel dat een krachtig stadsproject nodig heeft. We moeten alle mogelijke gelegenheden koesteren om met de taal en cultuur van onze meest directe burens kennis te maken.

Dat Vlaanderen het meertalige gewest bij uitstek blijkt te zijn, is een interessante conclusie. Dat Vlaanderen vandaag ondanks alles vaak nog behoorlijk verkrampt omgaat met die feitelijke meertaligheid, stemt tot nadenken. De Vlaamse houding tegenover Congo en het feit dat Vlaanderen daar tot op vandaag erg afwezig blijft, heeft daar ongetwijfeld mee te maken. Congo, wat moeten we daar gaan doen, dat is toch een Franstalig land en Kinshasa is toch de op één na grootste Franstalige stad ter wereld, hoor je in de wandelingen weleens zeggen. De Frans-taligen van deze wereld zouden het misschien graag geloven, maar niets is minder waar. Vele Congolezen zijn even meertalig als de Vlamingen en spreken op zijn minst 2 van de 4 officiële Afrikaanse talen in Congo. Voor zeer weinigen is het Frans de eerste taal. Meer nog, voor velen is het Frans nog steeds de taal van de elite, van de machthebbers en dus te wantrouwen. Kortom, de taalkwestie is geen argument om vanuit Vlaanderen afwezig te blijven in Congo. Dat er vele goeie redenen zijn om er wel actief te zijn, daarvan vindt u het bewijs verderop in het verslag van de net voorbij KVS-reis naar Kinshasa.

JAN GOOSSENS

FR Le deuxième weekend bruxellois des arts, BRXLBRAVO, va se dérouler les 2, 3 et 4 mars. BRXLBRAVO montre ce que, dans le fond, nous savons déjà : que l'avenir de Bruxelles réside dans son plurilinguisme et dans ses collaborations interculturelles. Il faut parfois affronter l'avenir de face. C'est précisément ce que fait Philippe Van Parijs, professeur à l'UCL et à Harvard, dans cette édition du KVS-Express, dans son essai 'Les nouveaux défis linguistiques'. Van Parijs écrit à partir d'une constatation, surprenante ou non, qui est aujourd'hui devenue une réalité. Non seulement dans les pays européens voisins, mais aussi en Belgique et à Bruxelles, où nous sommes confrontés à une augmentation exponentielle de la connaissance de l'anglais. Si l'on compare les trois régions dans notre pays sur le plan de la connaissance des quatre langues les plus répandues (néerlandais, français, anglais et allemand), qu'elles soient langues maternelles ou langues étrangères, la Flandre s'avère de loin la région la plus plurilingue avant Bruxelles et la Wallonie. Là où cela devient passionnant, c'est lorsque Van Parijs associe aux statistiques certaines questions et propositions. Celles-ci sont toutes liées aux défis que doivent relever d'une part Bruxelles, en tant que capitale de l'Europe et d'autre part, la Belgique, en tant que pays fédéral où Flamands et Wallons sont voisins et le resteront. Avec sobriété, sans émotion, Van Parijs nous invite à faire de nécessité vertu et d'accueillir avec enthousiasme précisément ce qui passe aujourd'hui en Flandre et en Wallonie pour problématique : l'utilisation de plus en plus poussée de plusieurs langues, y compris l'anglais, la structure de notre Etat qu'il est urgent d'affiner,

notre lien nécessaire avec Bruxelles qui a besoin d'un consistant projet de ville. Nous devons chérir toutes les opportunités imaginables pour connaître la langue et la culture de nos voisins les plus directs.

Que la Flandre soit la région la plus plurilingue, c'est là une conclusion intéressante. Que la Flandre, aujourd'hui, malgré tout, ait toujours une attitude passablement crispée face à ce plurilinguisme de fait, cela fait réfléchir. L'attitude flamande envers le Congo et la présence toujours tangible de la Flandre dans ce pays, découlent sans aucun doute de cet état des choses. Le Congo, pourquoi aller là-bas? Après tout, c'est un pays francophone et Kinshasa est la deuxième ville francophone au monde. Voilà ce que disent des bruits de couloirs. Si certains Francophones de ce monde sont probablement enclins à le croire, rien n'est moins vrai. Beaucoup de Congolais connaissent autant de langues que les Flamands et parlent au moins deux des quatre langues africaines officielles du Congo. Le français est la première langue d'une très petite minorité d'entre eux seulement. Mieux encore, pour beaucoup de personnes, le français est toujours la langue de l'élite, des dirigeants et donc il faut s'en méfier.

Bref, la question linguistique n'est pas un argument que la Flandre doit brandir pour rester absente du Congo. Les bonnes raisons d'y aller ne manquent pas, et vous en trouverez la preuve, dans ces pages, dans la relation du dernier voyage du KVS à Kinshasa.



BRXL BRAVO

BRUSSELS KUNSTENWEEKEND / WEEK-END DES ARTS À BRUXELLES

02 + 03 + 04 MAART/MARS 2007

1 PASS = 3 DAGEN / JOURNÉES = € 10

INFO + TICKETS: WWW.BRXLBRAVO.BE & KVS - 02 210 11 12

NL Op 2, 3 en 4 maart zet BRXLBRAVO op tientallen locaties in de stad de artistieke rijkdom van Brussel in de verf: dans, muziek, theater, film, beeldende kunsten, fotografie,... van hier en van ginder, van gevestigde waarden of van jong talent, van experimenteel tot klassiek. De KVS is ook van de partij, met theater en met feest: in de Bol hernemen we *Singhet ende weset vro*, in de Top speelt *I only came here for six months* en in de Box kunt u *Litanie* meepikken of komen feesten op een nieuwe *Bal in de Box*.

FR Les 2, 3 et 4 mars, BRXLBRAVO met la richesse artistique de Bruxelles en valeur dans des dizaines d'endroits: danse, musique, théâtre, film, arts plastiques, photographie, ... d'ici et de là-bas, de valeurs reconnues ou de jeunes talents, de l'expérimental au classique. Le KVS est de la partie, avec des pièces de théâtre et une soirée de fête: nous reprenons *Singhet ende weset vro* dans le Bol, dans le Top vous pourrez voir *I only came here for six months* et dans le Box vous pouvez venir voir *Litanie* ou venir vous jeter à corps perdu dans le nouveau *Bal in de Box*.

● Het leven -niet zoals het is- in een nachtwinkel.
Eén 'vreemde' vrouw achter de toog...
Veel mannelijk cliënteel waaronder één wereldverbeteraar, verdwaald in de donkere stad.
De mannen praten in brokken. De mannen zijn brokken.
Weltschmerz. Sehnsucht. Machismo. Ironie. Liefde. Nacht.
Over slechte tijden en goede bedoelingen.
Over sigarettenkopers, ratés, verliefden, nachtbrakers, eenzamen.
Warmte en tristesse, hoop en drank, lachen en mededogen.
Over de drang naar een goed leven.
'Laat ons handelen!' roept de utopist in de stedelijke woestijn.
Hij roept op om cynisme en berusting te slopen.

Zijn we vandaag de dag nog in staat naar een ode van de hoop te luisteren zonder het als een litanie te veroordelen?
Negen mannen zoeken al dichtend, al ploeterend, al zingend, al lachend de dammen te doorbreken.

VAN EN MET DE ET AVEC Margaretha Andersen, Charles Cornette, Rik Debonne, Paul De Clerck, Wim De Graeve, Yves De Pauw, David Dermez, Guy Dermul, Youssef Elajmi, Filip Eyckmans, Ruud Gielens, Mohamed Ouachen, Raven Ruëll, Anne Vanderschueren

● La vie -pas comme elle est- dans un magasin de nuit.
Une femme 'étrangère' derrière le comptoir...
Beaucoup de clients, que des hommes, dont un qui veut refaire le monde, égarés dans la ville obscure.
Les hommes parlent par bribes. Les hommes sont des bribes.
Weltschmerz. Sehnsucht. Machisme. Ironie. Amour. Nuit.
À propos de mauvaises époques et de bonnes intentions.
De vendeurs de cigarettes, de ratés, d'amoureux, de noctambules, de solitaires.
De chaleur et de tristesse, d'espoir et de boisson, de rire et de compassion.
De l'ardent désir d'une vie meilleure.
'Agissons!' clame l'utopiste dans le désert urbain.
Il en appelle au renversement du cynisme et de la résignation.

Sommes-nous aujourd'hui encore capables d'écouter une ode de l'espoir sans la taxer de litanie?
Neuf hommes font des rimes, triment, chantent et rient et tentent d'enfoncer les barrages.

KVS LITANIE

MAA . / MAR . 2007 — 02 — — — — — 20:30
€10 [BRXLBRAVO-PASS]
— 01 07 08 09 10 — — 20:30
€15/10 (CARTEKVSKAART €12/8)

TWEETALIGE VOORSTELLING NEDERLANDS-FRANS, BOVENTITELD / SPECTACLE BILINGUE NÉERLANDAIS-FRANÇAIS, SURTITRÉ

KVS_BOX



© Iris Verhoeyen



KVS I.S.M. UNION
SUSPECTE
**SINGHET
ENDE
WESET VRO**

MAA./MAR. 2007 — 03 04 — 20:00
IN HET NEDERLANDS / LIVRET EN
FRANÇAIS
KVS_BOL

● *Mijn Vlaanderen heb ik hartelijk lief, Morgenrood, Liefde gaf u duizend namen...* het zijn slechts enkele liederen uit de voorstelling *Singhet ende weset vro*, geïnspireerd op een gelijknamig zangboekje uit een ver, Vlaams verleden. Vroeger speelde dat boekje een cruciale rol bij de samenhang op scholen, jeugdbewegingen of in familiekring. Maar waarom vonden mensen het zo belangrijk om samen te zingen? De acteurs en muzikanten van *Singhet ende weset vro* werpen een speels licht op deze zaak en tekenen voor spetterend muziektheater.

“*Singhet ende weset vro* is een voorstelling die slaat en zalft tegelijk. (...)” (De Standaard)

“Daarom is *Singhet* ook geen ordinaire zangstond geworden. Bijna nooit moet het spel baan ruimen voor de zang, ook al wordt die keer op keer uitstekend gebracht. (...) deze voorstelling (vormt) een interessante denkoefening. Het is een poging om dit landsdeel onbeschaamd en zelfbewust in de spiegel te laten kijken.”

(Knack)

● *Mijn Vlaanderen heb ik hartelijk lief, Morgenrood, Liefde gaf u duizend namen...* ce ne sont que quelques chansons du spectacle *Singhet ende weset vro*, s'inspirant d'un livret de chants du même nom d'un lointain passé flamand. Jadis, ce livret jouait un rôle important dans les chants en chœur dans les écoles, les mouvements de jeunesse ou dans le giron familial. Mais pourquoi les gens attachaient-ils tant d'importance au fait de chanter ensemble? Les acteurs et musiciens de *Singhet ende weset vro* jettent une lumière ludique sur cette affaire et signent un spectacle de théâtre musical étincelant.

“Même si beaucoup de ces chants sont des pièces très exotiques pour les francophones, on rit beaucoup à cette pièce surprenante d'auto-analyse. Et le spectacle est instructif à l'heure où les deux communautés semblent vouloir mieux se connaître.” (La Libre Belgique)

REGIE MISE EN SCÈNE Ruud Gielens
VAN EN MET DE ET AVEC Zouhair Ben Chikha, Rik Debonne, Haider Al Timimi, Katrien Declercq, Rick De Leeuw, Rudi Genbrugge, Amber Goethals, Tom Kets, Jeroen Perceval, Dett Peyskens, Nele Van den Broeck, Geert Vandyck, Evelien Van Hamme, Mourade Zeguendi, Ann Weckx



PARTY !
BAL IN DE BOX

MAA./MAR. 2007 — 03 — 22:00

GEEN RESERVATIE / PAS DE RÉSERVATION

THE GLIMMERS (DISKIMO, ESKIMORECORDINGS)

DIRK (ESKIMORECORDINGS)

RIM-K (FMBRUSSEL)

BLACKJACK (KVS, SUITE 16, CHARLATAN)

DEFI J (PROHIBÉ, ZULU NATION)

TLP (STUDIO BRUSSEL, CULTURE CLUB)

VISUALS BY ZUMMO DEL SCUMO'S

APR./AVR. 2007 — 21 > WWW.KVS.BE



© Filip Claus

ALECKY BLYTHE & RECORDED DELIVERY + KVS + BRITISH COUNCIL
I ONLY CAME HERE FOR SIX MONTHS

MAA./MAR. 2007 — 02 — — 20:00
— 03 04 — 15:00

IN HET ENGELS/ EN ANGLAIS
KVS_TOP

● De Britse theatermaakster Alecky Blythe zakte geregeld af naar Brussel waar ze met eurocraten praatte over hun leven in de hoofdstad van Europa. Zij wilde wel eens weten wie de mens was voorbij de clichés, de mens achter het maatpak. Blythe: “Ik heb me vooral geconcentreerd op hun sociale omgang, wanneer ze na hun job een biertje gaan drinken. Je merkt dan dat er veel eenzaamheid is, gecombineerd met een sterk gevoel van heimwee. Ze hokken samen in hun eigen bubble, met elke week a new best friend.” (DM) Ze verknippte de interviews en maakte een montage van de stemmen, die in het sappige Euro-Engels wordt nagezegd door 5 acteurs. Het leven zoals het is: eurocraten in Brussel.

● La créatrice britannique Alecky Blythe est venue régulièrement à Bruxelles parler avec des eurocrates à propos de leur vie dans la capitale de l'Europe. Elle voulait connaître la personne au-delà des clichés, la personne qui se glisse dans le costume cravate. Blythe: “Je me suis surtout concentrée sur leurs fréquentations sociales, quand ils vont boire une bière après le boulot. On constate alors qu'il y a une grande solitude, combinée à une intense nostalgie. Ils vivent ensemble dans leur petite bulle, avec un new best friend chaque semaine.” (DM) Elle a découpé les interviews et réalisé un montage avec leurs voix, imitées par 5 acteurs dans un truculent euro-anglais. La vie comme elle va: des eurocrates à Bruxelles.

TEKST TEXTE Alecky Blythe

MET AVEC Adrienne Altenhaus, Tom Hannes, Caraigh McGregor, Martin Swabey, Sandra Van Kemseke



DE NIEUWE TAALKUNDIGE UITDAGINGEN

De taaloorlog situeert zich in het hart van de geschiedenis van België. Doorheen bittere gevechten, eindeloze krachtmetingen en moeizame compromissen hebben de politieke besluitvormers geleidelijk een juridisch kader uitgewerkt, bijgewerkt en nog eens bijgewerkt, dat tegelijk een relatief vredig samenleven en een redelijk doeltreffende werking mogelijk maakt. Maar terwijl men hier nog de degens kruist over het voortbestaan van de faciliteiten in enkele Vlaamse gemeenten of over de beheersing van het Nederlands door de Brusselse brandweer, ondergaat het taalkundige landschap van Europa, België en Brussel een nooit eerder geziene transformatie, die we dringend in kaart moeten brengen.

PHILIPPE VAN PARIJS, PROFESSOR ECONOMISCHE EN SOCIALE ETHIEK AAN DE UCL, GASTHOOGLEERAAR AAN HARVARD UNIVERSITY EN DE KULEUVEN

NL Voor we inzoomen op België en Brussel, eerst een snelle blik op de huidige dynamiek in Europa, waar we nu zicht op hebben dankzij de speciale Eurobarometer 2006 Europeanen en hun talen. Die gebruikt als indicator het aandeel van de bevolking dat zegt een taal goed of zeer goed te spreken (hetzij als moedertaal, hetzij als vreemde taal) en verdeelt deze indicator vervolgens in leeftijdsgroepen. Zo krijgen we een nauwkeurig idee van de verandering die aan de gang is.

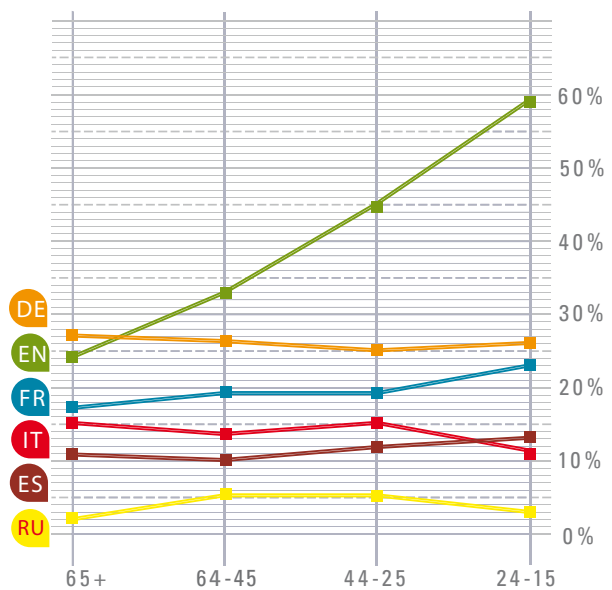
DE OPKOMST VAN HET ENGELS

Deze verandering is spectaculair (zie Grafiek 1). Zo zien we, als we van

de oudste groep (65 jaar en ouder) naar de jongste groep (15-24) gaan, dat het Duits, de eerste Europese taal onder de gepensioneerden, geleidelijk wordt ingehaald door het Frans, onder meer ten gevolge van de daling van het geboortecijfer in Duitsland. Om analoge redenen wordt het Italiaans ingehaald door het Spaans. Maar het verschijnsel dat alle andere overheerst, is de explosieve verspreiding van het Engels, dat stijgt van 24 naar 59%; niet door een ongebreidelde voortplanting op de Britse eilanden, maar doordat het aandeel van de Europeanen die het Engels 'goed of zeer goed' leren als tweede of derde taal stijgt van 10 naar meer dan 50%, in vergelijking met 11% voor het Frans. Dit proces zal

(1) EUROPA: TALENKENNIS PER LEEFTIJD (2005)

Percentage van de totale EU25 bevolking die zegt een bepaalde taal goed of zeer goed te kennen (moedertaal inbegrepen).



niet vertragen, maar integendeel juist versnellen als gevolg van een zeer eenvoudig zelfversterkend mechanisme: hoe meer mensen een taal spreken, hoe meer redenen we hebben om die taal te leren en hoe meer gelegenheden om die te oefenen. En hoe beter wij die taal spreken, hoe meer we anderen aanmoedigen om de taal te leren en hoe meer gelegenheden zij hebben om de taal te oefenen.

Dit Europese verschijnsel is heel goed waarneembaar in België, maar met plaatselijke bijzonderheden (Grafiek 2). Het Frans is duidelijk minder verspreid als moedertaal, maar bereikt toch het niveau van het Nederlands bij de oudste groep als taal die ze goed of zeer goed spreken. En bij de jongere categorieën overstijgt het zelfs het Nederlands, uiteraard niet door een zeer snelle bevolkingstoename in Wallonië, maar door de stijgende scholingsgraad in Vlaanderen, waardoor de kloof tussen de kennis van de Nederlandstaligen van het Frans en de kennis van de Franstaligen van het Nederlands nog groter is geworden. Maar net zoals in heel Europa, is het meest spectaculaire verschijnsel in België de explosie van de kennis van het Engels. Onder de oudste groep is de kennis van het Engels nauwelijks meer verspreid dan de kennis van onze derde landstaal. Maar als we van de oudste

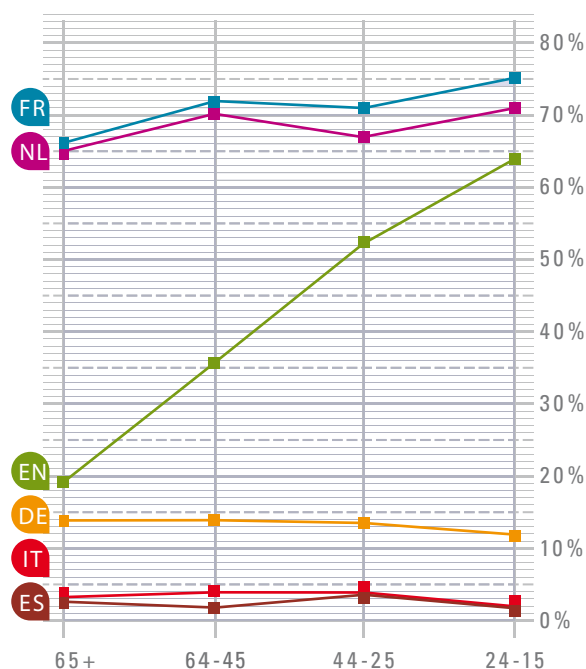
naar de jongste groep gaan, dan neemt de kennis van het Duits af, terwijl de kennis van het Engels, nog steeds volgens hetzelfde criterium, niet ver af is van de kennis van het Frans en het Nederlands. Als de jongeren van vandaag hun taalonderwijs hebben beëindigd, dan zal de volgorde van de drie talen waarschijnlijk worden omgekeerd. Voor hun generatie zal het Engels de eerste taal van het land zijn geworden, het Nederlands de tweede en het Frans de derde. De kennis van het Frans door de Vlamingen zal nog altijd veel hoger liggen dan de kennis van het Nederlands door de Walen, maar de intensiteit van het leerproces heeft te lijden onder de concurrentie met het Engels. Hoe beter de Franstaligen en de Walen Engels leren, hoe minder redenen en gelegenheden de Vlamingen hebben om Frans te leren.

BRUSSEL LIJKT NIET MEER OP BELGIË

De Europese data geven ook een idee van de verschillen tussen de verschillende delen van het land. Eerste opmerkelijke feit: er zijn nog maar drie provincies waar de kennis van de tweede landstaal hoger is dan die van het Engels: Waals-Brabant, Vlaams-Brabant en West-Vlaanderen, dat naast Frankrijk ligt. In alle andere provincies

(2) BELGIË: TALENKENNIS PER LEEFTIJD (2005)

Percentage van de Belgische bevolking die zegt een bepaalde taal goed of zeer goed te kennen (moedertaal inbegrepen).





en ook in Brussel, is het Engels op hetzelfde of een hoger niveau gekomen dan het Frans en het Nederlands als niet-moedertaal. Tweede opmerkelijke feit: het taalkundige panorama van de provincies komt slechts zeer onvolledig overeen met het officiële eentalige stelsel in twee van de drie gewesten en de tweetaligheid in het derde gewest. De kennis van het Frans komt dicht in de buurt van de 100% in de vijf Waalse provincies en ook de kennis van het Nederlands daalt niet significant onder de 100% in de Vlaamse provincies behalve in Vlaams-Brabant. Maar Brussel is mijlenver verwijderd van de nationale tweetaligheid, zelfs meer dan Waals-Brabant en alle Vlaamse provincies, met uitzondering van Limburg. In de realiteit is het Vlaams-Brabant (met 94% Nederlandstaligen en 66% Franstaligen), en niet Brussel (met respectievelijk 31% Nederlandstaligen en 96% Franstaligen), dat met stip de titel van de tweetalige regio van het land mag opeisen.

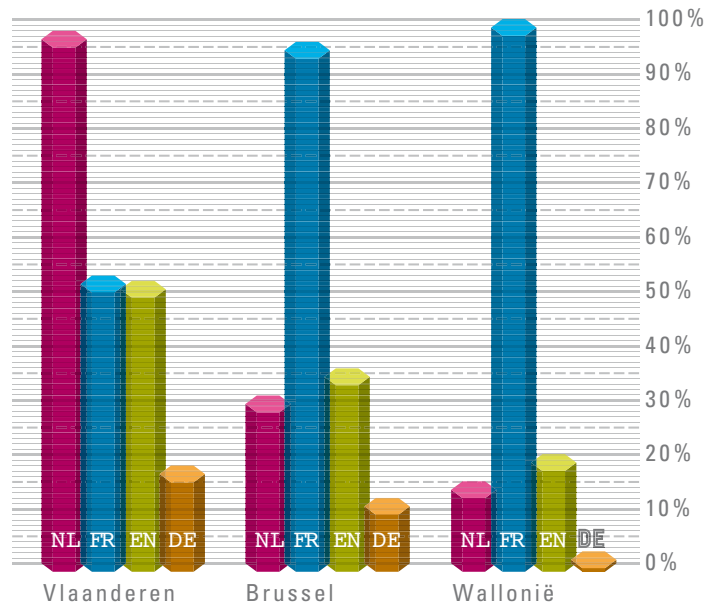
Mogen we daaruit concluderen dat Brussel, taalkundig gesproken, als een Waalse provincie beschouwd zou kunnen worden? Verre van. Om dit in te zien, hoeven we alleen maar even te kijken naar het aandeel van de bevolking in elke provincie en in Brussel dat we kunnen beschouwen als 'oude Belgen', als ingezetenen van niet-Belgische Europese afkomst en als inge-

zetenen van niet-Europese afkomst (volgens de ruwe schatting van Jan Hertogen: www.npdata.be/Data/Socialebalans). In alle Vlaamse en Waalse provincies overstijgen de 'oude Belgen' de 80%, maar in Brussel vertegenwoordigen ze maar 44%. De inwoners van niet-Europese afkomst blijven onder de 10% in alle provincies, maar in Brussel vormen ze een derde van de bevolking. In dat opzicht lijken Vlaanderen en Wallonië op elkaar, maar Brussel wordt steeds minder Belgisch, met een steeds meer diverse bevolking, die tegelijk meer meertalig is dan de rest van het land en minder tweetalig in de Belgische betekenis dan de helft van de provincies.

Tegen deze achtergrond is het leerrijk om de drie gewesten te vergelijken op het vlak van de kennis van de vier meest verspreide talen, als moedertaal of als vreemde taal (grafiek 3). De verspreiding van het Duits is het sterkst in Vlaanderen en -misschien verrassend- het zwakst in Wallonië, de Duitstalige gemeenschap inbegrepen. Het Engels is de tweede taal van Wallonië, maar ook van Brussel; in Vlaanderen blijft het Frans nipt de tweede taal. Als we ons beperken tot deze vier talen, dan kunnen we zonder aarzelen stellen dat Vlaanderen veruit het meest meertalige gewest is, aangezien de gemiddelde kennis van deze talen

(3) BELGIË: TALENKENNIS PER GEWEST (2005)

Percentage van de bevolking die zegt Nederlands, Frans, Engels en Duits goed of zeer goed te kennen.



'goed of zeer goed' is bij 56% van de Vlamingen, tegenover slechts 44% van de Brusselaars en 34% van de Walen. Uit oudere (van 1999 in plaats van 2005), maar preciezere gegevens kunnen we voor de drie meest verspreide talen opmaken welk aandeel toe te schrijven is aan de moedertaal en welk aandeel aan de taalverwerving (grafiek 4). Het aandeel Engelstalige moedertaalsprekers is uiteraard zeer klein ten opzichte van het totale aantal Engelstaligen. Het aandeel Brusselaars met Nederlands als enige moedertaal was iets hoger dan 50%. Als we deze gegevens combineren met geloofwaardige hypothesen over de kenmerken van de steekproef en over de veranderingen van de laatste jaren, dan mogen we stellen dat de Franstaligen, in de betekenis van personen voor wie het Frans de moedertaal is, vandaag een minderheid vormen in Brussel. Als we 'Franstaligen' echter opvatten als personen die het Frans goed of zeer goed beheersen, dan komen we dichtbij de 95%, met inbegrip van praktisch alle Nederlandstalige Brusselaars.

wereld hebben we dringend behoefte aan een gemeenschappelijke taal die niet wordt gemonopoliseerd door een kleine elite, maar die ruim verspreid is onder alle lagen van de bevolking. Toevalligheden in de geschiedenis hebben deze rol toebedeeld aan het Engels. Voor ons een buitengewone kans! Of we nu Frans- of Nederlandstalig zijn, het Engels is een van de 10 tot 15 talen die het dichtste bij onze taal liggen, tussen de 6000 talen die vandaag ter wereld worden gesproken. En dat is niet alles: als er van één taal ter wereld beweerd kan worden dat ze midden tussen het Frans en het Nederlands ligt, dan is dit het Engels en alleen het Engels. Het ontstond als een dialect dichtbij het Fries, dat de Angelen in de vijfde eeuw mee het Kanaal overnamen. Daarna werd het onherkenbaar gemaakt door de Vikingen, die er na enkele eeuwen Franse taalles in Normandië de spraakkunst van kwamen vereenvoudigen en er 10.000 Franse woorden aan toevoegden. Misschien zullen enkele onverbeterlijke narcisten erin slagen te jammeren over het feit dat de gekozen taal niet exact overeenkomt met die waarin hun moeder hen heeft grootgebracht. Maar dat is geen reden om ons plezier te laten vergallen.

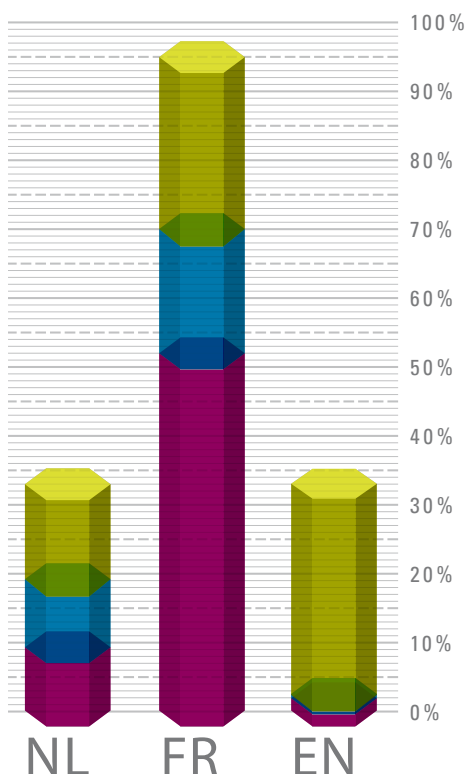
Of we erover blijven jammeren of er ons bij neerleggen, de Europese instellingen zullen steeds meer en steeds openlijker in het Engels gaan functioneren en communiceren.

Dat geldt nog meer voor de hele Europese burgermaatschappij die deze instellingen in groeiende mate naar

VERVOLG PAGINA 8

(4) BRUSSEL: PERCENTAGE NEDERLANDS-, FRANS- EN ENGELSTALIGEN (1999)

■ GELEERDE TAAL
■ EEN VAN DE MOEDERTALEN
■ ENIGE MOEDERTAAL



DE BRUSSELSE UITDAGING

Zo krijgen we dus een idee van de Europese, Belgische en Brusselse realiteit. Maar wat moeten we ermee? Eerst en vooral met nadruk bevestigen dat de spectaculaire verspreiding van het Engels niet alleen onvermijdelijk, maar ook wenselijk is, vooral in Brussel. Zowel in Europa als in de rest van de



Brussel trekken: journalisten, lobbyisten, consultancy- en advocatenkantoren en de meest diverse verenigingen. Aan de Est die al moeite heeft gedaan om Russisch en Lets te leren, kunnen we redelijkerwijze vragen dat hij ook het Engels leert, de taal die essentieel is om te kunnen functioneren in de Europese instellingen en daar rond. Maar hoe kunnen we blijven verwachten dat hij ook een van de of zelfs beide officiële talen van Brussel leert, omdat een speling van het lot van onze nationale hoofdstad ook de politieke hoofdstad van de Europese Unie heeft gemaakt? Faciliteiten voor het Engels zijn onvermijdelijk. Die bestaan al in de realiteit, zelfs op politiek vlak. Zo werd bij de gemeenteraadsverkiezingen van oktober 2006 voor de eerste keer een verkiezingsdebat in Brussel in het Engels gevoerd. Of ze onze landstalen nu spreken of niet, voortaan hebben alle Europese burgers stemrecht bij de gemeenteraadsverkiezingen. Bovendien is het van belang dat zij in Brussel, meer dan waar ook in Europa, ook stemrecht krijgen bij de gewestelijke verkiezingen. Dus zelfs op politiek vlak zijn faciliteiten voor de Europese lingua franca onvermijdelijk. Dat geldt nog meer voor de administratie en het onderwijs.

Maar let op: ook al moeten de Europeanen Brussel kunnen beschouwen als hun hoofdstad, dat betekent niet dat ze België mogen zien als hun kolonie. De convergentie naar één lingua franca is noodzakelijk, maar het respect voor de gelijkwaardigheid van de taalgemeenschappen in Europa impliceert dat deze over het recht moeten beschikken hun taal te beschermen. Zij mogen van iedereen die zich blijvend op hun grondgebied wil vestigen verlangen dat zij de moed en de deemoed hebben hun taal te leren. Dat geldt in het bijzonder rond Brussel. Het taalkundige territorialiteitsbeginsel is geen absurd bodemrecht, maar een legitieme vraag aan nieuwkomers om zich niet te gedragen als kolonisatoren. Het is gemakkelijk om blind te zijn voor deze vraag als de eigen taal een machtige taal is die elke nieuwkomer spontaan aanleert. Maar in een context van ongelijkheid tussen talen leidt de wens tot communicatie tot de geleidelijke vervanging van de zwakste taal door de sterkste taal. De menselijke hoffelijkheid is het instrument waarmee talen worden uitgeroeid. De buitenlandse bevolking die wordt aangetrokken door de internationale betekenis van Brussel moet zich dus welkom voelen in de Vlaamse of Waalse randgemeenten, maar beseffen dat ze moeite zal moeten doen om de officiële taal te leren van het gewest dat hen ontvangt. Als die verplichting hen te veel is, dan kunnen zij zich, misschien iets kleiner behuisd, vestigen op het grondgebied van hun hoofdstad. In Brussel zullen er dus altijd meer 'Europeanen' zijn, maar ze zijn niet en zullen nooit de enigen zijn. En we

moeten tegen elke prijs vermijden dat ze dag en nacht in getto's leven. Er zijn geen zesendertig oplossingen om ervoor te zorgen dat dit geen vrome wens blijft. Er wordt een vierde grote Europese School gebouwd, die heel verstandig in Laken is geplaatst. Maar het moet duidelijk zijn dat dit de laatste is. Wat daarvoor in de plaats moet komen op het niveau van kleuterscholen en lagere scholen, zijn scholen voor alle kinderen uit eenzelfde wijk, die nu naar scholen van de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap en de Hoge Raad van de Europese Scholen gaan. Dit moet gebeuren op een manier die het mogelijk maakt aan de specifieke behoeften van de gezinnen van Europese ambtenaren en van de talloze andere gezinnen die zich in Brussel vestigen vanwege de Europese instellingen tegemoet te komen; op een manier die het ook mogelijk maakt dat krachtige instrument voor de verspreiding van het Nederlands onder de Brusselse kinderen dat het onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap in de afgelopen twintig jaar is geworden, te behouden en uit te breiden; op een manier tenslotte, die het mogelijk maakt de enorme ongelijkheden tussen de scholen van het onderwijs van de Franse Gemeenschap - nog groter in Brussel dan elders - ernstig aan te pakken. Niet echt een gemakkelijke maar wel een essentiële taak, en het Brusselse Gewest moet de bevoegdheden krijgen om zich ten volle aan die taak te kunnen wijden, willen we voorkomen dat de hoofdstad van Europa zich omvormt tot de hoofdstad van apartheid.

DE BELGISCHE UITDAGING

Tot zover Brussel. Hoe zit het met de rest van het land? Dat hangt natuurlijk af van de toekomst die men daar voor ogen heeft. Het Brusselse Gewest kon niet en zal nooit worden geannexeerd door Vlaanderen, evenmin als door Wallonië. Ook kon het niet en zal het nooit worden afgebakend met inlijving van het grootste deel van haar Brabantse rand, inclusief bijvoorbeeld Brussel-Nationaal en Wavre-Louvain-la-Neuve. Een verstandig compromis, in het belang van de drie gewesten, zou zeker kunnen bestaan uit het ruilen van de aanhechting van enkele faciliteitengemeenten aan Brussel tegen de geleidelijke uitdoving van de faciliteiten in de andere en de aanvaarding van een versterking van het taalkundig territorialiteitsbeginsel. Maar dat belet nog niet dat de hoofdstad Brussel slechts het grote centrale gebied is van een veel grotere economische agglomeratie die zich eveneens uitspreidt over Vlaanderen en Wallonië. Dit onoverkomelijke feit— Brussel is moeilijker te verhuizen dan de UCL — verwijst elk separatistisch of confederaal scenario naar het rijk der fabelen en garandeert dat het federale België ons allemaal zal overleven. Maar de



Belgische federatie kan en moet beter functioneren. Daarom moeten we de instellingen blijven hervormen, onder meer door het creëren van een federale kieskring voor een deel van de Kamerzetels en door verder te sleutelen aan de bevoegdheidsverdeling. Maar de taak die op ons ligt te wachten is ook taalkundig van aard. Het verwerven van een derde gemeenschappelijke taal is immers verre van een perfect substituuut voor de beheersing van de taal van de buur. Hoe beter de Walen en de Vlamingen Engels spreken, hoe minder de motivatie en de gelegenheden om de andere landstaal te spreken. Dat is natuurlijk slechts een concrete demonstratie van een zeer algemeen obstakel dat de Europese doelstelling 'moedertaal + 2' zo onrealistisch maakt, namelijk het feit dat één van de twee vreemde talen die men naast de moedertaal leert voor het hele Europese continent dezelfde is. In België hebben we dan nog een goed vertrekpunt. Van de hele Europese Unie (en misschien zelfs de hele wereld) is Vlaanderen duidelijk het niet-officiële Franstalige gebied waar het Frans het best wordt beheerst (53,5% van de Vlamingen spreekt goed of zeer goed Frans, drie keer meer dan de Portugezen, die na hen de meest francofiele Europeanen zijn). En Wallonië is nog veel duidelijker het enige niet-officiële Nederlandstalige gebied waar het Nederlands het best wordt beheerst (dertig keer beter dan in Duitsland, dat op de tweede plaats komt). Maar ten gevolge van de verspreiding van het Engels is de opdracht veel moeilijker dan in het verleden, vooral in Wallonië. Mochten de Walen niet bestaan, dan nog hadden de Vlamingen goede redenen om het Frans te leren, bijvoorbeeld om zich verstaanbaar te maken in Lille of Saint-Tropez, in Montreal of in Kinshasa. Maar indien de Vlamingen niet bestonden, dan zouden de Walen geen Nederlands gaan leren om Max Havelaar of Joachim van Babylon in de originele taal te lezen

en nog minder om zich verstaanbaar te maken bij de Nederlanders, die zich tegenwoordig bijna beter op hun gemak voelen met het Engels dan met hun eigen moedertaal.

Laten we er dus geen doekjes om winden: in België en evengoed in Zwitserland, kan alleen een doelbewust beleid, aan beide kanten gekoppeld aan een grotere gestrengheid bij de toepassing van het taalkundige territorialiteitsbeginsel, de vooruitgang of zelfs alleen maar de niet-achteruitgang van de kennis van de andere taal mogelijk maken. Belangrijker dan de versterking van de onderwijsverplichting om eerst 'de taal van de buur' te leren, is het creëren van de motivatie en de gelegenheden om de taal te leren, door het aantal contacten te vergroten en door te rekenen op de positieve spiraal die zo ontstaat: meer contacten leggen, dat betekent het plezier ontdekken om binnen te treden in een wereld die zo dichtbij is en toch zo anders; dat betekent ook ontdekken dat het een groot privilege en geen opgave is om de taal van de ander te spreken; en dat betekent het verpulveren van een handvol simplistische vooroordelen die in de weg staan van de wens om elkaar beter te leren kennen, om van elkaar te leren en om samen te werken.

De Vlamingen noch de Walen zullen ooit verhuizen. Ze zijn dus tot het einde der tijden bestemd elkaars burens te zijn en bovendien met de Brusselaars een agglomeratie te delen waaraan een groot deel van hun dynamisme te danken is, vandaag maar ook in de toekomst.

Het lijkt bijgevolg wijs op taalkundig vlak, net zoals op alle andere vlakken, resoluut van de nood een deugd te maken.

Grafieken 1-2-3:

Bron: Eurobarometer 2006. Berekeningen: Jonathan Van Parys & Sven Wauters, FUSL.

Grafiek 4:

Bron: Rudi Janssens, Taalgebruik in Brussel, VUB Press, 2001, p. 65.



LES NOUVEAUX DÉFIS LINGUISTIQUES

La guerre des langues est au cœur de l'histoire de Belgique. Au fil d'âpres luttes, d'interminables bras de fer et de laborieux compromis, les décideurs politiques ont peu à peu élaboré, ajusté, réajusté un cadre juridique susceptible de permettre à la fois une coexistence relativement pacifique et un fonctionnement raisonnablement efficace. Mais pendant que l'on se querelle encore sur la persistance de facilités dans quelques communes de Flandre ou sur la maîtrise du néerlandais par les pompiers bruxellois, le paysage linguistique de l'Europe, de la Belgique et de Bruxelles est en train de subir une transformation sans précédent, dont il est grand temps de prendre la mesure.

PHILIPPE VAN PARIJS, PROFESSEUR D'ÉTHIQUE ÉCONOMIQUE ET SOCIALE À L'UCL, PROFESSEUR INVITÉ À L'UNIVERSITÉ HARVARD ET À LA KULEUVEN

FR Avant de zoomer sur la Belgique et sur Bruxelles, un coup d'oeil rapide sur la dynamique en cours en Europe, désormais observable grâce aux données de l'Eurobaromètre spécial 2006 Les Européens et les langues. En utilisant comme indicateur la proportion de la population disant parler une langue bien ou très bien (que ce soit comme langue maternelle ou comme langue apprise) et en décomposant cet indicateur selon les tranches d'âge, on parvient à se faire une idée précise du changement en cours.

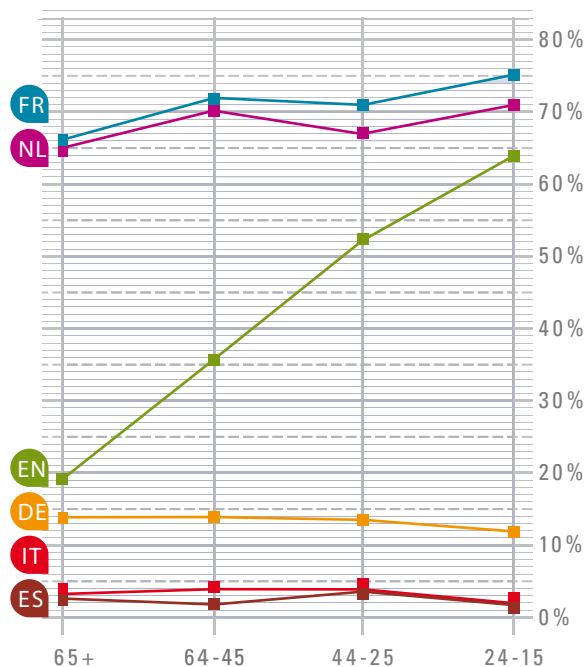
LA MONTÉE DE L'ANGLAIS

Or ce changement est spectaculaire (voir Graphique 1). Ainsi, en passant des plus

âgés (65 ans et plus) aux plus jeunes (15-24), on voit que l'allemand, première langue d'Europe parmi les retraités se fait graduellement rattraper par le français, en raison notamment de la chute de la natalité en Allemagne. Pour des raisons analogues, l'italien est en voie d'être dépassé par l'espagnol. Mais le phénomène qui domine tous les autres est la diffusion explosive de l'anglais, qui saute de 24 à 59%, nullement en raison d'une procréation débridée dans les îles britanniques, mais en raison du fait que la proportion d'Européens qui apprennent l'anglais « bien ou très bien » comme seconde ou troisième langue est passée de 10% à plus de 50%, comparé à 11% pour le français. Loin de se ralentir, ce processus va s'accélérer en raison d'un mécanisme d'auto-renforcement très simple : plus les

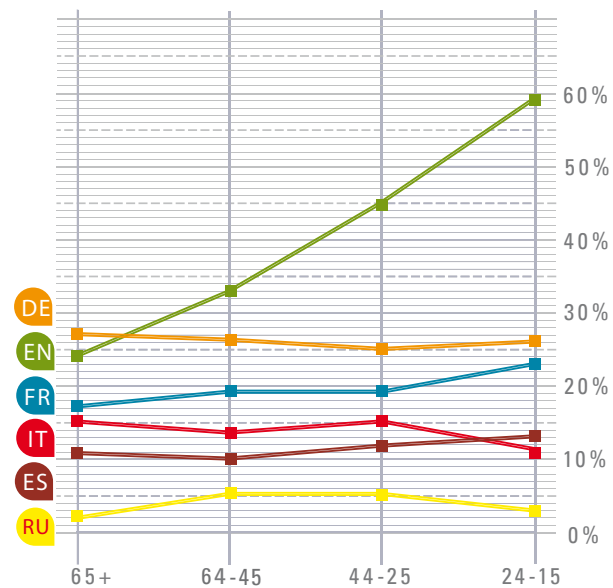
(2) BELGIQUE: COMPÉTENCE LINGUISTIQUE PAR ÂGE (2005)

Pourcentage de la population européenne (EU25) qui dit connaître bien ou très bien les principales langues européennes (y compris la langue maternelle).



(1) EUROPE: COMPÉTENCE LINGUISTIQUE PAR ÂGE (2005)

Pourcentage de la population belge qui dit connaître bien ou très bien les langues les plus répandues en Belgique (y compris la langue maternelle).



autres connaissent une langue, plus on a de motivation pour l'apprendre et d'occasions de la pratiquer ; et le fait qu'on la maîtrise ainsi de mieux en mieux soi-même contribue à augmenter la motivation que d'autres ont de l'apprendre et à multiplier les occasions qu'ils ont de la pratiquer. Ce phénomène européen est très perceptible en Belgique, mais avec des particularités locales (Graphique 2). Quoique nettement moins répandu au titre de langue maternelle, le français rattrape le néerlandais parmi les plus âgés quant à la proportion de personnes qui le parlent bien ou très bien. Et parmi les plus jeunes, il le dépasse, non pas bien entendu en raison d'une démographie galopante en Wallonie, mais en raison d'une scolarisation croissante en Flandre, qui a creusé encore l'écart entre la compétence des néerlandophones en français par rapport à la compétence des francophones en néerlandais. Mais en Belgique comme en Europe, le phénomène le plus spectaculaire est l'explosion de la compétence en anglais. Parmi les plus âgés, la connaissance de l'anglais n'est guère plus diffusée que la connaissance de notre troisième langue nationale. Mais en passant des plus âgés aux plus jeunes, la connaissance de l'anglais faiblit, tandis que la connaissance de l'anglais, toujours selon le même critère, n'est pas loin de rejoindre celle du français et du néerlandais. Lorsque les adolescents d'aujourd'hui auront terminé leur

apprentissage linguistique, il est probable que l'ordre des trois langues sera inversé. Pour leur génération, l'anglais sera devenu la première langue du pays, le néerlandais la seconde et le français passera troisième, en raison d'une compétence des Flamands en français certes encore très supérieure à la compétence des Wallons en néerlandais mais pâtissant désormais, au niveau de l'intensité de l'apprentissage, de la concurrence de l'anglais : mieux les Français et les Wallons apprennent l'anglais, moins les Flamands auront de raisons et d'occasions d'apprendre le français.

BRUXELLES N'EST PLUS LA BELGIQUE

Les données européennes permettent aussi de se faire une idée des différences entre les différentes parties du pays. Premier fait marquant : il n'y a aujourd'hui plus que trois provinces dans lesquelles le degré de la connaissance de la seconde langue nationale reste supérieure à la connaissance de l'anglais : le Brabant wallon, le Brabant flamand et la Flandre occidentale, voisine de la France. Partout ailleurs, y compris à Bruxelles, l'anglais a rejoint ou dépassé le français ou le néerlandais comme langue non-maternelle. Deuxième fait frappant : le panorama linguistique des provinces ne correspond que très imparfaitement au régime officiel d'unilinguisme dans deux

SUITE PAGE 10

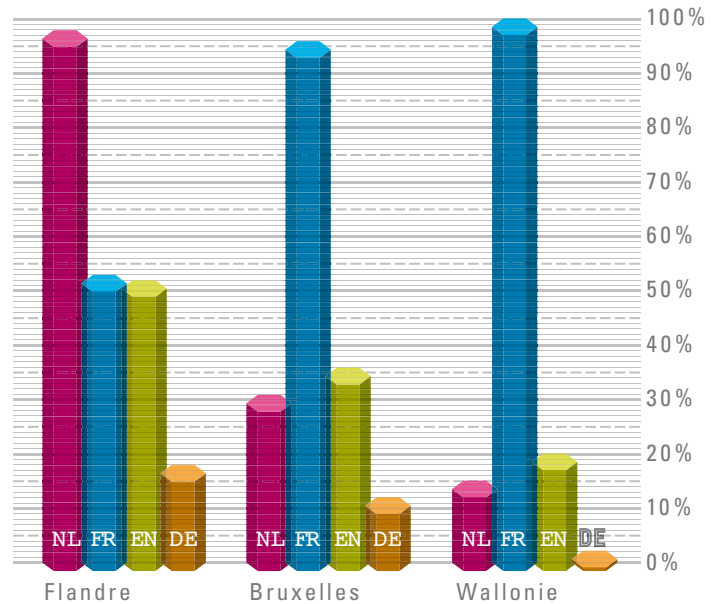


des trois Régions et de bilinguisme dans la troisième. Si la compétence en français avoisine bien les 100% dans les cinq provinces wallonnes, si la compétence en néerlandais ne descend significativement en deçà des 100% que dans le Brabant flamand, en revanche Bruxelles est à mille lieux du bilinguisme national. Elle en est même plus éloignée que le Brabant wallon et que toutes les provinces flamandes à l'exception du Limbourg. Dans la réalité, c'est de très loin le Brabant flamand (avec 94% de néerlandophones et 66% de francophones), et non Bruxelles (avec respectivement 31 et 96%), qui peut prétendre au titre de région bilingue du pays. Faut-il en conclure que Bruxelles pourrait, linguistiquement parlant, être assimilée à une province wallonne? Pas du tout. Pour s'en convaincre, il suffit d'un regard sur la proportion de la population de chaque province et de Bruxelles qui peut être considéré comme « belges de souche », d'origine européenne non-belge et de d'origine non-européenne (selon les estimations approximatives de Jan Hertogen : <http://www.npdata.be/Data/Socialebalans>). Dans toutes les provinces flamandes et wallonnes, les « Belges de souche » dépassent les 80%, alors qu'à Bruxelles il ne sont plus que 44%. Les résidents d'origine non-européenne n'atteignent 10% dans aucune province, alors

qu'ils forment le tiers de la population bruxelloise. Sous ce rapport, la Flandre et la Wallonie se ressemblent, mais Bruxelles, c'est de moins en moins la Belgique, avec une population toujours plus diverse, à la fois plus multilingue que le reste du pays, mais aussi moins bilingue au sens belge que la moitié des provinces. Sur cette toile de fond, il est instructif de comparer les trois Régions quant à la compétence de leurs populations respectives dans les quatre langues les plus répandues, que ce soit au titre de langue maternelle ou de langue apprise (graphique 3). La diffusion de l'allemand est la plus forte en Flandre et, étonnamment peut-être la plus faible en Wallonie, Communauté germanophone comprise. L'anglais est devenu la deuxième langue en Wallonie mais aussi à Bruxelles, alors que le français reste de justesse la deuxième langue en Flandre. Si l'on pouvait se restreindre à ces quatre langues, on pourrait affirmer sans hésitation que la Flandre est de loin la plus multilingue, puisqu'en moyenne elles sont connues « bien ou très bien » par 56% des Flamands, et seulement par 44% des Bruxellois et 34% des Wallons. Des données plus anciennes (1999 au lieu de 2005) mais plus précises relatives à Bruxelles permettent de distinguer, pour les trois langues les plus répandues, ce qui est du à la langue maternelle et à l'appren-

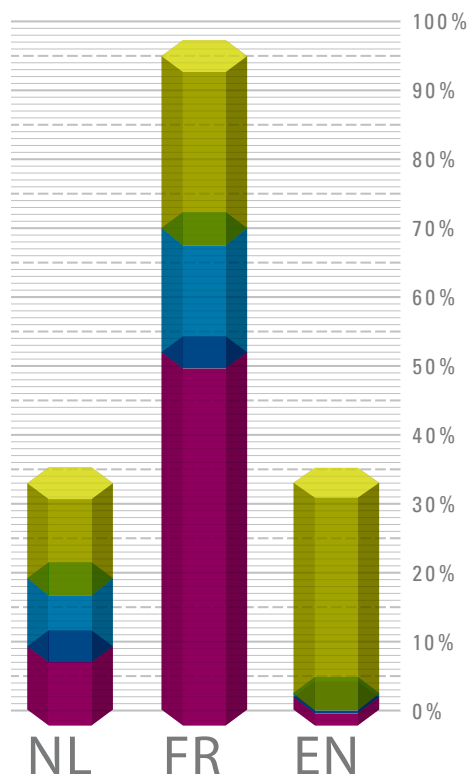
(3) BELGIQUE: COMPÉTENCE LINGUISTIQUE PAR RÉGION (2005)

Pourcentage de la population qui dit connaître bien ou très bien le néerlandais, le français, l'anglais et l'allemand



(4) BRUXELLES: POURCENTAGE DE NÉERLANDOPHONES, DE FRANCOPHONES ET D'ANGLOPHONES (1999)

■ LANGUE APPRISE
■ UNE DES LANGUES MATERNELLES
■ SEULE LANGUE MATERNELLE



tissage (graphique 4). La proportion d'anglophones de langue maternelle est bien entendu très faible par rapport au total des anglophones. La proportion des Bruxellois ayant le néerlandais comme seule langue maternelle était à l'époque inférieure à 10% et celle des Bruxellois ayant le français comme seule langue maternelle légèrement supérieure à 50%. Sur cette base, jointe à des hypothèses plausibles sur les biais d'échantillonnage et les flux des dernières années, il est permis d'affirmer que si on entend par « francophones » les personnes dont la langue maternelle est le français, ils constituent aujourd'hui une minorité des Bruxellois. En revanche, si l'on entend par « francophones » ceux qui maîtrisent bien ou très bien le français, on est proche des 95%, en ce compris pratiquement tous les Bruxellois néerlandophones.

LE DÉFI BRUXELLOIS

Voilà de quoi nous donner un sens des réalités, en Europe, en Belgique et à Bruxelles. A cette lumière, que faire? En premier lieu affirmer résolument que la diffusion spectaculaire de l'anglais n'est pas seulement inéluctable, mais désirable, tout particulièrement à Bruxelles. A l'échelle de l'Europe comme à l'échelle du monde, nous avons le besoin impérieux et urgent d'une langue commune qui ne soit pas monopolisée par une petite élite mais largement diffusée au sein de toutes les couches de la population. Les hasards de l'histoire ont confié ce rôle à l'anglais. Quelle chance extraordinaire pour nous! Que nous soyons francophones ou néerlandophones, il s'agit d'une des 10 ou 15 langues les plus proches de la nôtre parmi les 6000 qui sont parlées aujourd'hui dans le monde. Et ce n'est pas tout: s'il y a une langue au monde qui puisse prétendre se trouver à mi-chemin du français et du

néerlandais, c'est bien l'anglais et seulement l'anglais, dialecte proche du frison que les Angles ont fait traverser la Manche au 5e siècle, avant que des Vikings, après quelques siècles de cours de langue en Normandie, ne viennent le rendre méconnaissable en simplifiant la grammaire et y implantant 10.000 mots français. Quelques narcissiques impénitents parviendront peut-être encore à pleurnicher sur le fait que la langue élue ne coïncide pas exactement avec celle dans laquelle leur maman les a bercés. Mais ce n'est pas une raison pour bouder notre plaisir. Qu'on s'en lamente ou qu'on en prenne son parti, c'est donc en anglais que fonctionneront et communiqueront toujours plus, et toujours plus ouvertement, les institutions européennes et, plus encore, toute la société civile européenne qu'elles attirent chaque année davantage à Bruxelles: journalistes, lobbyistes, bureaux de consultants et d'avocats, associations les plus diverses. A l'Estonien qui a déjà fait l'effort d'apprendre le russe et le letton on peut raisonnablement demander d'apprendre en plus l'anglais, la langue qu'il est essentiel qu'il connaisse pour pouvoir fonctionner dans les institutions européennes et autour d'elles. Mais comment pouvons-nous continuer à attendre de lui qu'il apprenne l'une ou l'autre, voire l'une et l'autre, des langues officielles de Bruxelles, parce qu'un destin hoquetant a fini par faire de notre capitale nationale la capitale politique de l'Union européenne. Des facilités pour l'anglais sont inéluctables. Elles se sont déjà installées dans les faits, même sur le plan politique. Ainsi, un débat électoral s'est tenu pour la première fois en anglais à Bruxelles avant les élections communales d'octobre 2006. Qu'ils parlent ou non nos langues nationales, tous les citoyens européens ont en effet désormais



droit de vote aux élections communales. Il importe en outre, à Bruxelles plus que nulle part ailleurs en Europe, qu'ils l'acquiescent en outre aux élections régionales. Même en matière politique, des facilités pour la lingua franca européenne sont donc inéluctables. Elles le sont a fortiori en matière d'administration et d'enseignement.

Mais attention : si les Européens doivent pouvoir considérer Bruxelles comme leur capitale, ils ne doivent pas considérer la Belgique comme leur colonie. Si la convergence vers une lingua franca unique est essentielle, le respect de l'égale dignité des communautés linguistiques de l'Europe passe par la reconnaissance de leur droit de protéger leur langue en exigeant de ceux qui souhaitent s'installer durablement sur leur territoire qu'ils aient le courage et l'humilité d'apprendre leur langue. Ceci vaut tout particulièrement autour de Bruxelles. Le principe de territorialité linguistique n'est pas un absurde droit du sol, mais une demande légitime adressées aux nouveaux arrivants de ne pas se conduire en colonisateurs. Il est facile d'être aveugle à la légitimité de cette demande lorsque sa propre langue est une langue puissante que tout arrivant apprend spontanément. Mais dans un contexte d'inégalité entre langues, le souci de communiquer conduit au remplacement graduel de la langue la plus faible par la langue la plus forte. L'affabilité des hommes est l'instrument de l'extermination des langues. Toute la population étrangère attirée à Bruxelles en raison de sa mission internationale devra donc se savoir bienvenue dans sa périphérie flamande ou wallonne, mais en sachant aussi qu'elle aura à y faire l'effort d'apprendre la langue officielle de la Région qui les accueille. Si cette obligation l'offusque, qu'ils s'installent, un peu plus à l'étroit peut-être, dans le périmètre de leur capitale.

A Bruxelles, il y aura donc toujours plus d'« Européens », mais il n'y a pas et il n'y aura pas qu'eux. Et il faut à tout prix éviter qu'ils vivent en ghettos. Pour que ceci ne reste pas un voeu pieux, il n'y a pas trente-six solutions. Une quatrième grande école européenne est en voie de réalisation. Elle a été intelligemment placée à Laeken. Mais il doit être entendu que ce sera la dernière. Ce qu'il s'agit de commencer à mettre en place, au niveau maternel et primaire, ce sont des écoles où puissent se retrouver tous ensemble les enfants d'un même quartier fréquentant actuellement les écoles relevant de la Communauté française, de la Vlaamse Gemeenschap et du Conseil supérieur des écoles européennes. Et cela en parvenant à répondre aux besoins spécifiques des familles de fonctionnaires européens et des nombreuses autres familles installées à Bruxelles en raison des institutions européennes ; en parvenant aussi à maintenir et amplifier ce puissant instrument de diffusion du néerlandais parmi les enfants de Bruxelles qu'est devenu, au fil des deux dernières décennies, l'enseignement de la Vlaamse Gemeenschap ; et en s'attaquant aux inégalités énormes entre établissements qui caractérisent, à Bruxelles plus qu'ailleurs,

l'enseignement de la Communauté française. Pas exactement une tâche facile, mais une tâche essentielle à laquelle la Région bruxelloise doit être habilitée à s'atteler avec toutes les compétences et ressources requises, pour éviter que la capitale de l'Europe ne fige en capitale de l'apartheid.

LE DÉFI BELGE

Voilà pour Bruxelles. Quid du reste du pays ? Cela dépend bien entendu de l'avenir qu'on lui prévoit. La Région bruxelloise n'a pu être et ne sera jamais annexée par la Flandre, pas plus que par la Wallonie. Elle n'a pas non plus pu être, ni ne sera jamais circonscrite de manière à inclure l'essentiel de sa périphérie brabançonne, en ce compris par exemple Bruxelles-National et Wavre-Louvain-la-Neuve. Un sage compromis pourra certes troquer, dans l'intérêt des trois Régions, le rattachement à Bruxelles d'une partie des communes à facilités contre l'extinction graduelle de ces facilités dans les autres et l'acceptation d'un renforcement du principe de territorialité linguistique. Mais cela n'empêchera pas Bruxelles-Capitale de ne constituer que le grand quartier central d'une agglomération économique beaucoup plus vaste, partagée avec la Flandre et la Wallonie. Ce fait incontournable — on ne déménage pas Bruxelles comme on déménage l'UCL — rend fantaisiste tout scénario séparatiste ou confédéral et garantit que la Belgique fédérale nous survivra tous. Mais il faut qu'elle fonctionne mieux. Pour cela, il faudra continuer à réformer ses institutions, notamment en créant une circonscription fédérale pour une part des sièges de la Chambre et en remodelant la

répartition des compétences.

Mais la tâche est aussi de nature linguistique. L'acquisition d'une langue tierce commune est en effet très loin de constituer un substitut parfait à la maîtrise de la langue du voisin. Or mieux les Wallons et les Flamands connaissent l'anglais, plus faible leur motivation et plus rares les occasions de pratiquer l'autre langue nationale. Ceci n'est bien sûr qu'une manifestation particulière d'un obstacle très général, qui rend irréaliste l'objectif européen « Langue maternelle + 2 » dans un contexte où l'une des deux langues apprises en plus de la langue maternelle est la même sur tout le continent européen. En Belgique, on ne part certes pas de rien : de toute l'Union européenne (et sans doute même du monde entier), la Flandre est de loin le territoire non officiellement francophone où le français est le mieux connu (53.5% de Flamands le parlent bien ou très bien, trois fois plus que les Portugais, les Européens les plus francophiles après eux), et la Wallonie est d'encore plus loin le territoire non officiellement néerlandophone où le néerlandais est le mieux connu (trente fois plus qu'en Allemagne, qui arrive seconde). Mais du fait même de la diffusion de l'anglais, la tâche est plus rude que dans le passé, surtout en Wallonie. Si les Wallons n'existaient pas, les Flamands auraient encore de solides raisons d'apprendre le français, que soit pour communiquer à Lille ou à St Tropez, à Montréal ou à Kinshasa. Mais si les Flamands n'existaient pas, ce n'est pas pour lire Max Havelaar ou Joachim van Babylon dans l'original que les Wallons se mettraient au néerlandais, et encore moins pour communiquer avec les Néerlandais, aujourd'hui presque plus à l'aise en anglais que dans leur propre

langue maternelle.

Ne nous voilons donc pas la face : en Belgique comme en Suisse, seule une politique volontariste, jointe de part et d'autre à une fermeté croissante dans la mise en oeuvre du principe de territorialité linguistique, peut rendre réaliste le progrès, ou même simplement la non-régression de la connaissance de l'autre langue. Plus que le renforcement de l'obligation scolaire d'apprendre en priorité « la langue du voisin », il s'agira de créer à la fois la motivation et l'occasion de l'apprendre en multipliant les contacts et en comptant sur les cercles vertueux ainsi engendrés. Multiplier ces contacts, ce doit être découvrir le plaisir de pénétrer dans un univers si proche et pourtant si différent, découvrir aussi à quel point c'est un privilège, et non un fardeau, de parler la langue de l'autre, et pulvériser dans la foulée une poignée de préjugés simplistes qui inhibent le désir de mieux se connaître, d'apprendre les uns des autres et de coopérer.

Ni les Flamands ni les Wallons ne risquent de déménager. Ils sont dès lors voués à voisiner jusqu'à la fin des temps, et de plus à partager avec les Bruxellois une agglomération à laquelle ils doivent aujourd'hui et continueront de devoir à l'avenir une part importante de leur dynamisme. En matière linguistique, comme en toute autre, autant donc faire résolument de nécessité vertu.

Graphiques 1-2-3:

Source: Eurobarometer 2006. Calculs: Jonathan Van Parys Et Sven Wauters, FUSL.

Graphique 4:

Source: Rudi Janssens, Taalgebruik in Brussel, VUB Press, 2001, p. 65.



© Kilou.be



© Maarten Van den Abeele

PEEPING TOM + COPROD. KVS & CHARLEROI/DANSES

LE SOUS SOL

MAA./MAR. 2007 — 28 PREMIÈRE — 20:30
— 29 30 31 — — — 20:30

KVS_BOX
€15/10 (CARTEKVSKAART €12/8)

DANS
DANSE

● Het Belgische gezelschap Peeping Tom draait in wisselende constellaties rond Gabriela Carrizo en Franck Chartier. Zij hebben een gemeenschappelijk verleden bij Les Ballets C. de la B. en Needcompany. Hun vorige producties *Le Jardin* en *Le Salon*, groeiden uit tot internationale hits. KVS heeft vanaf het prille begin vertrouwen gesteld in het jonge gezelschap - beide producties werden uitgebreid gepresenteerd de afgelopen seizoenen. *Le Sous Sol*, hun nieuwste productie, is het sluitstuk van de trilogie. De familie is nu dood en begraven maar leeft voort onder de grond. Er zijn geen regels of afspraken meer, de familiale pikorde mag op haar kop gezet. Bovendien blijkt hun ondergronds terrein ook al bezet te zijn door andere geesten. Verwacht u opnieuw aan een emotionele ervaring met gedurfde dansscènes, theatrale momenten, en live gezongen muziek.

● La compagnie belge Peeping Tom évolue en constellations changeantes autour de Gabriela Carrizo et Franck Chartier. Ils ont un passé commun auprès des Ballets C. de la B. et/ou de Needcompany. Leurs productions précédentes, *Le Jardin* et *Le Salon* sont devenus des succès internationaux. Le KVS a placé sa confiance dans la jeune compagnie dès le tout début - les deux productions ont eu la part belle au cours des saisons précédentes. *Le Sous Sol*, leur nouvelle production, est la conclusion de leur trilogie familiale. La famille est maintenant morte et enterrée mais elle continue à vivre sous la terre. Disparues les règles et les conventions, la hiérarchie familiale est sens dessus dessous. En plus, leur domaine souterrain semble déjà occupé par d'autres esprits. Apprêtez-vous à une nouvelle expérience pleine d'émotion qui mêle scènes de danse audacieuses, moments de théâtre et musique chantée en direct.

VAN EN MET DE ET AVEC Gabriela Carrizo, Samuel Lefeuve, Franck Chartier, Eurudike De Beul, Maria Otaí
COPRODUCTIE COPRODUCTION Théâtre de la Ville (Paris)

PEEPING TOM
IN/AUX HALLES DE SCHAERBEEK

25 & 26 APRIL/AVRIL, 21:00
LE JARDIN
28 & 29 APRIL/AVRIL, 21:00
LE SALON

INFO & TICKETS 02 218 21 07
WWW.HALLES.BE



ALLE MACHT AAN DE EMOTIE

EEN PORTRET VAN PEEPING TOM

Peeping Tom is een collectief dat op korte tijd een vaste stek verworven heeft in het Belgische danslandschap. Na *Le Jardin* en *Le Salon* brengen ze in maart 2007 het derde deel uit van een drieluik over het verval binnen een familie: *Le Sous Sol*, dit keer in coproductie met KVS.

HILDEGARD DE VUYST

NL Ergens begin 2002. Een caravan staat een beetje verloren in de grote parkeergarages van de Bottelarij. Het is er vuil en koud. Maar dat belet 2 danseressen niet om in badpak uit de caravan te stormen en vrolijk een ijskoude douche te nemen onder een tuinslang. De scène vormt een onderdeel van *Caravana*, een project dat zich afspeelt in en rond een campingcar, opgezet door een aantal performers die elkaar ontmoeten in producties van Alain Platel (bij Les Ballets C de la B). De producties die hen samenbrachten zijn uitgetoerd, maar de performers delen eenvoudigweg de nood om opnieuw samen te werken, zonder zich te bekommeren om subsidies of andere ondersteuning. *Caravana* vormde de springplank voor dit 'gezellen-schap'.

De kern van Peeping Tom wordt gevormd door Gabriela Carrizo en Franck Chartier. Zij komt uit Argentinië en werkte mee aan de creatie van *La Tristeza Complice*; hij komt uit Frankrijk en kwam in *La Tristeza* terecht tijdens de toernee. Vervolgens werkten ze beiden mee aan de creatie van *Iets op Bach*. Voor *Wolf* assisteerde zij Alain Platel en was hij één van de hondenmannen. Hij werkte mee aan producties bij Needcompany vóór Platel; zij achteraf. Hun wegen kruisen zich voorgoed in hun dochter Uma, die als peuter meespeelde in *Le Salon*, tot ze daar geen zin meer in had en vervangen werd door een pop. Rond deze kern cirkelen verschillende performers in wisselende constellaties. De Vlaamse mezzosopraan Eurudike De Beul was er al vroeg bij, leende vervolgens haar stem aan *Le Salon* (o.m. in die onvergetelijke scène waarin ze toets voor toets de piano sloopt) en zit mee aan het roer van *Le Sous Sol*. Acteur Simon Versnel, oudgediende van Needcompany, bracht zijn jarenlange ervaring bij Jan Lauwers en Grace Ellen Barkey mee voor de creatie van *Le Jardin* en *Le Salon*. Samuel Lefeuve creëerde mee *Le Salon* en *Le Sous Sol*. Hij is een verbluffende danser, een zeldzame combinatie van elastisch en atletisch, en als benjamin van de compagnie de wissel op de dansante toekomst van Peeping Tom. Belangrijker dan de vraag wie nu pre-

cies de dienst uitmaakt binnen het gezelschap is de rigoureuze wijze waarop Peeping Tom kiest voor collectieve creatie. Elke productie bouwt weliswaar voort op de vorige, maar tegelijkertijd vertrekt iedereen samen aan de meet vanaf nul. Binnen een breed uitgezet kader wordt ieder voorstel uitgeprobeerd en vervolgens door de anderen gewikt en gewogen. Tot een gezamenlijke vertelling komen vergt dan stevig onderhandelen, maar eens het resultaat er staat, wordt het dan ook door iedereen gedragen.

Nu zijn er wel meer dansers die zich gestimuleerd en uitgedaagd weten door de manier van werken van choreografen die appel doen aan de creativiteit van hun dansers. Waarom niet een eigen project opstarten, denken nogal wat dansers vervolgens. Veel van die initiatieven overleven niet, omdat ze schatplichtig blijven aan hun mentor, en gedoemd zijn tot epigonisme. Peeping Tom blijkt uit steviger hout gesneden.

ECHTER DAN ECHT

De officiële eersteling *Le Jardin* is een merkwaardig tweeluik: een eigen film gedraaid in een zwarte discotheek waarin allerlei vreemde personages zich onderdompelen in het nachtleven, gevolgd door een live-performance

VERVOLG PAGINA 14



Le Salon: het kusduet/
Le baiser © Maarten Van den Abeele

L'ÉMOTION AU POUVOIR

UN PORTRAIT DE PEEPING TOM

Peeping Tom est un collectif qui s'est imposé en peu de temps dans le paysage de la danse belge. Après *Le Jardin* et *Le Salon*, il présente en mars 2007 le troisième volet d'un triptyque sur le déclin d'une famille: *Le Sous Sol*, cette fois en coproduction avec le KVS.

HILDEGARD DE VUYST

FR Début 2002. Une caravane est un peu perdue dans les vastes parkings du Bottelarij. Il y fait sale et froid. Malgré tout, deux danseuses surgissent de la caravane, en maillot, et se douchent sous l'eau glacée d'un tuyau d'arrosage. Cette scène fait partie de *Caravana*, un projet qui se déroule dans et autour d'un camping-car, une initiative de performers qui se sont rencontrés dans des productions d'Alain Platel (dans Les Ballets C de la B). Les productions qui les ont réunis ont achevé leurs tournées, mais les performers partagent simplement la nécessité de retravailler ensemble, sans se préoccuper de subventions ou autres aides. *Caravana* était le tremplin pour cette 'compagnie'. Le noyau de Peeping Tom se constitue de Gabriela Carrizo et Franck Chartier. Elle est originaire d'Argentine et collabore à la création de *La Tristeza Complice*;

lui vient de France et rejoint *La Tristeza* pendant la tournée. Tous deux participent ensuite à la création de *Iets op Bach*. Pour *Wolf*, elle assiste Alain Platel et lui est un des clochards qui s'occupent des chiens. Il collabore à des productions avec la Needcompany avant de travailler avec Platel, elle fait le trajet inverse. Leurs routes se croisent pour de bon avec leur fille Uma, qui, toute petite, joue dans *Le Salon*, jusqu'à ce qu'elle n'en ait plus envie et soit remplacée par une poupée. Divers performers gravitent autour de ce noyau en constellations changeantes. Eurudike De Beul, la mezzo-soprano flamande, qui est de la partie dès le début, prête ensuite sa voix au spectacle *Le Salon* (notamment dans cette scène inoubliable où elle démolit le piano touche par touche) et on la retrouve dans *Le Sous*

SUITE PAGE 14



waarin 3 figuren uit de film terugkeren in de getemde omgeving van een netjes verzorgde tuin. Toont *Le Jardin* de dag- en nachtzijde van hun bestaan? Is de film het gedroomde bestaan van hun onderdrukkende burgerdom? Of is de film het verleden waaraan ze zich ontworsteld hebben? De draden tussen film en live-gebeuren zetten de verbeelding van de toeschouwer aan het werk zonder definitieve antwoorden te bieden.

Met het vervolg *Le Salon* leverde Peeping Tom een stevige voorstelling af met een gebalde dramaturgie: tekst, muziek en dans lopen naadloos in elkaar over in een hyperrealistische vormgeving. De personages zijn helder uitgewerkt zonder dat het narratief de bovenhand krijgt. De familie staat centraal: relaties tussen koppels, maar ook tussen generaties, tussen ouders en kinderen. Het kusduet van het koppel Carrizo-Chartier uit *Le Jardin* wordt overgedaan in *Le Salon* maar nu met het kind tussen hen in. Leven en werk vallen immers samen. Dat echter-dan-echt is bijna de handtekening van Peeping Tom. Wim Vandekeybus stak zijn enthousiasme voor dit danstheater pur sang niet onder stoelen of banken, en beloofde administratieve ondersteuning vanuit zijn organisatie Ultima Vez.

De nieuwe productie *Le Sous Sol* vertrekt vanuit een plek na de dood. Wat voor beeld kunnen of willen we ons daarbij maken? De codes die het sociaal verkeer regelen, vallen weg. Het onzegbare wordt zegbaar. Alles kan. Of toch niet? In *Le Sous Sol*

maakt Maria Otal haar rentree, Françoise met familie in België, 80 jaar, 48 kilo, danseres. Zij doet het kusduet over met de jonge Samuel Lefevre. Is hij haar jonggestorven partner? Grenzen vallen weg. Een lijf is toch maar een zak met botten. Welke ontmoetingen heeft het hiernamaals in petto voor ieder van ons? Een man is eenzaam achtergebleven in de 'echte' wereld. Maar welke wereld is echter?

Peeping Tom is eigenlijk de Pedro Almodóvar van het danstheater. Vreemde personages passeren de revue, figuren die hun wortels hebben in cirkus en musichall en kermis. Ze worden getekend met veel liefde en ontregelende humor. Peeping Tom laat het publiek kennismaken met een travestiet, een dwerg-vrouw, een lyrische sopraan die niet bang is voor een rondje worstelen, een kleuter, of een stokoude breekbare danseres. Verhalen over verval en verlies en menselijke verwarring rond seksualiteit worden moeiteloos gekoppeld aan fysieke virtuositeit en geraffineerde beeldpoëzie. Maar de meest voor de hand liggende link met het werk van filmmaker Almodóvar is de nadruk op emotie en melodrama. Verdriet, tederheid en schoonheid halen de bovenhand, zelfs in de wreedste verhalen.

Sol. L'acteur Simon Versnel, un ancien de Needcompany, se joint à la création de *Le Jardin* et *Le Salon* apportant son expérience de plusieurs années engrangée auprès de Jan Lauwers et de Grace Ellen Barkey. Samuel Lefevre participe lui aussi à la création de *Le Salon* et *Le Sous Sol*. C'est un danseur stupéfiant, une combinaison rare d'élasticité et d'athlétisme, et en tant que Benjamin de la compagnie il est une traite sur l'avenir dansant de Peeping Tom.

Au-delà de la question de savoir qui tire les ficelles au sein de la compagnie, l'essentiel est la rigueur avec laquelle Peeping Tom opte pour la création collective. Chaque production s'inspire de la précédente, mais, en même temps, chacun repart à chaque fois à zéro. Dans un cadre aux limites très larges, chaque proposition est essayée et soumise à l'évaluation de tous. Aboutir à une narration commune exige des composantes solides, mais une fois le résultat obtenu, il est porté par tous.

Il est vrai que plus d'un danseur se sent stimulé et défié par des chorégraphes qui font appel à la créativité de leurs danseurs. Pourquoi ne pas lancer un projet propre, pensent ensuite de nombreux danseurs. Nombre de ces initiatives ne survivent pas, parce qu'elles demeurent tributaires de leur mentor, et sont vouées à l'épigonisme. Apparemment, Peeping Tom est d'une trempe plus solide.

PLUS VRAI QUE VRAI

La première création officielle, *Le Jardin*, est un étonnant diptyque: un film maison tourné dans une discothèque noire où

d'étranges personnages de tous poils s'investissent dans la vie nocturne, suivi d'une performance live où trois personnages du film nous reviennent dans l'environnement maîtrisé d'un jardin soigneusement entretenu. Le Jardin montre-t-il le jour et la nuit de leur existence? Le film est-il l'existence rêvée de leur bourgeoisie réprimée? Ou le passé dont ils se sont extirpés? Les films conducteurs entre film et performance live déclenchent l'imagination du spectateur sans donner de réponses catégoriques.

La suite *Le Salon* est une représentation solide dans laquelle Peeping Tom s'adonne à une dramaturgie condensée: texte, musique et danse s'entrecroisent sans transition dans un concept hyperréaliste. Les personnages sont clairement élaborés sans que l'aspect narratif ne prenne le dessus. La famille fait figure de pivot: relations entre couples, mais aussi entre générations, entre parents et enfants. Le baiser du couple Carrizo-Chartier dans *Le Jardin* se reproduit dans *Le Salon* mais cette fois, l'enfant est entre les deux. La vie et le travail se rejoignent. Le 'plus réel que le réel' est presque la signature de Peeping Tom. Wim Vandekeybus n'a pas caché son enthousiasme pour ce pur théâtre de danse et a promis un appui administratif de son organisation Ultima Vez.

Le point de départ de la nouvelle production *Le Sous Sol* se situe dans un lieu après la mort. Quel genre d'images pouvons-nous ou voulons-nous en avoir? Les codes qui gèrent les comportements sociaux disparaissent. L'indicible devient dicible. Tout est possible ou pas? Dans *Le Sous Sol* Maria Otal fait sa rentrée. Française avec de la famille en Belgique, 80 ans, 48 kilos, danseuse. Elle reproduit la scène du baiser, avec le jeune Samuel Lefevre. Est-il son partenaire mort jeune? Les frontières s'effacent. Un corps, ce n'est après tout qu'un sac d'os. Quelles rencontres l'au-delà nous réserve-t-il? Un homme reste seul dans le monde 'réel'. Mais quel monde est plus réel?

Peeping Tom, c'est en fait le Pedro Almodóvar du théâtre dansé. D'étranges personnages occupent la scène, des figures qui évoquent le monde du cirque, du music-hall et de la foire. Leurs contours sont tracés avec beaucoup d'amour et d'humour perturbant. Peeping Tom présente au public un travesti, une naine, une soprano lyrique qui ne recule pas devant un match de catch, une petite gamine ou une très vieille danseuse vulnérable. Des histoires de déclin, de perte, de confusion humaine à propos de la sexualité s'associent sans peine aux prouesses physiques et à de la poésie imagée d'un grand raffinement. Mais le lien le plus évident avec l'œuvre du réalisateur Almodóvar est l'accent mis sur l'émotion et le mélodrame. Chagrin, tendresse et beauté dominant, même dans les histoires les plus cruelles.



Le Jardin © Marc Degancq



DJ GRAZZHOPPA'S DJ BIGBAND VS. AKA MOON

MAA./MAR. 2007 — 13 — 20:00

KVS_BOL
€20/15 (CARTEKVSKAART €15/12)

CONCERT



● DJ Grazzoppa's DJ Bigband vs Aka Moon is een hoogst origineel muzikaal gebeuren. Vlaamse hiphopbekendheid, dj Grazzoppa, en Aka Moon-frontman, Fabrizio Cassol, werkten samen aan een compositie die niet uitgevoerd wordt door een klassiek orkest, maar door een 12-koppige DJ Big Band. De Dj's, aangevoerd door Grazzoppa, nemen afwisselend de verschillende orkestpartijen voor hun rekening. Bassen, blazers, strijkers, slagwerk, melodie: alles wordt met inventieve scratch-sessies geproduceerd op de draaitafels. De Dj's worden intussen bijgestaan of uitgedaagd door jazzy arrangementen van het Belgische talent van Aka Moon en de prachtige soulstem van Monique Harcum.

“Een mix van humoristische fragmenten uit oude films, luisterspelen en demonstratieplaten trok een fantastische groove op gang die door de big band werd gemanipuleerd. (...) We gingen pas echt rechtop zitten toen de zangeres Monique Harcum begon te zingen. Haar warme soulstem leunde tegen de beats van de dj's, met een knappe popsong à la Soul II Soul tot gevolg. Petje af.” (De Standaard)

MUZIEK MUSIQUE DJ Grazzoppa, Fabrizio Cassol

NET AVEC DJ Grazzoppa's DJ Bigband : DJ Grazzoppa, DJ Boulaone, DJ Courtasock, DJ Iron, DJ J to the C, DJ Lamont, DJ Mixmonster Menno, DJ Optimus, DJ Smimooz, DJ Vindictiv, DJ XXL, DJ Yzerbeat

Aka Moon: Fabrizio Cassol (alto sax), Michel Hatzigeorgiou (fender bass), Stéphane Galland (drums)

ZANG CHANT Monique Harcum

VISUALS VISUALS Fisheye

GELUID SON Simon Fierens, Peter Van Haver (Beo), Michel Andina

● DJ Grazzoppa's Dj Bigband vs Aka Moon est un événement musical d'une grande originalité. Le célèbre représentant du hip-hop flamand, dj Grazzoppa, et le pilier d'Aka Moon Fabrizio Cassol ont écrit une partition qui n'est pas exécutée par un orchestre classique, mais par 12 DJ. Ils sont dirigés par Grazzoppa et se charge tour à tour des différentes parties d'orchestre. Basses, instruments à vent, cordes, percussions, mélodie: tout se produit sur des platines au fil d'ingénieuses sessions scratch. Entre-temps, les DJ sont assistés ou mis au défi par des arrangements jazzy du talent belge d'Aka Moon et la magnifique voix soul de Monique Harcum.

« Un mix d'extraits humoristiques d'anciens films, de pièces radiophoniques et de disques de démo a déclenché un groove fantastique que le big band a remanipulé. (...) Nous nous sommes levés d'un seul homme quand la chanteuse Monique Harcum s'est mise à chanter. Sa voix soul si chaleureuse se laissait porter par les beats des DJs, nous envoûtant avec un superbe popsong à la Soul II Soul. Chapeau. » (De Standaard)



CONCERT

NATACHA ATLAS-ACOUSTIC ENSEMBLE

APR./AVR. 2007 — 06 — 20:00

KVS_BOL
€15/10 (CARTEKVSKAART €12/8)

● De exotische Natacha Atlas heeft Engelse, Joodse en Egyptische roots en is geboren en getogen in Brussel. Ze werd bekend als het gezicht van de groep Transglobal Underground, waarmee ze op talrijke festivals een gesmaakte mix bracht van wereldmuziek en hip hop. De zangeres / buikdanseres startte in 1995 een succesvolle solocarrière. Ruim tien jaar later heeft ze haar fusion tussen Shaabi (Egyptische blues-popmuziek), Arabische deunen, klezmer en westerse beats volledig geperfectioneerd. Met een heerlijke stem en zwoele flair verwerkt ze traditionele Arabische invloeden met moderne westerse muziek. De clash tussen Oost en West die Natacha Atlas zo vorm geeft, getuigt van een uitmuntende visie op twee diverse muzikale werelden. Een aanrader!

● Exotique, Natacha Atlas l'est certainement avec ses racines anglaises, juives et égyptiennes. Elle est née et a grandi à Bruxelles. Elle s'est d'abord fait connaître comme chanteuse du groupe Transglobal Underground, à qui l'on doit un savoureux mix de musique du monde et de hip hop lors de nombreux festivals. La chanteuse / danseuse du ventre s'est ensuite lancée en solo en 1995, carrière qui lui réussit. Dix ans plus tard, elle a perfectionné sa fusion entre Shaabi (blues-pop égyptien), mélodies arabes, klezmer et beats occidentaux. C'est avec une voix exquise et un flair sensuel qu'elle mêle influences arabes traditionnelles et musique occidentale moderne. Natacha Atlas donne forme au clash entre Orient et Occident et témoigne d'une parfaite conception de deux univers musicaux différents. A ne pas manquer!

ZANG CHANT Natacha Atlas

E-BASS E-BASS Steven Leake

DRUMS DRUMS Nick Simms

KEYBOARD KEYBOARD Eser Ebcin

BACKING VOCALS BACKING VOCALS Julie Higgins

PERCUSSION PERCUSSION Aly Abdel Alim



« DE PETRISCHAAL LEIDT TOT DE REVOLUTIE EN NIET OMGEKEERD. »

OVER HET WERK VAN DEA LOHER

Dea Loher, de auteur van *Unschuld*, werd in 1964 als dochter van een boswachter geboren in het Beierse stadje Traunstein. In het afgelegen boswachtershuis met geweerrek in plaats van boekenrek voelde ze zich geïsoleerd en volgens haar is dat de reden waarom ze vroeg met schrijven is begonnen. Ze had het niet makkelijk om als adolescent in de kleinburgerlijke wereld van Traunstein op te groeien. Schrijven was haar manier om ervaringen te verwerken en haar eenzaamheid te compenseren. Het functioneerde als een soort overlevingsstrategie.

IVO KUYL, DRAMATURG

NL Na haar middelbare school ging Dea Loher in München germanistiek en filosofie studeren. Veel heeft ze daar niet opgestoken, beweert ze zelf. Alleen de colleges van de bekende germanist Walter Müller-Seidl zijn haar bijgebleven. Toen ze meedeed aan het toelatingsexamen voor de leergang toneelschrijven aan de Hochschule der Künste in Berlijn, ondernam ze een eerste poging tot het schrijven van theaterteksten. Ze voelde direct dat dit soort schrijven haar goed lag en dat ze er plezier in had. Aan de HDK kreeg ze les van belangrijke hedendaagse auteurs, zoals Heiner Müller, Tankred Dorst en Yaak Karsunke.

Nog eer Dea Loher debuteerde, kreeg ze al een prijs voor haar eerste stuk Olgas Raum. Ze was toen zeventien. Inmiddels heeft ze een zestiental toneelstukken, hoorspelen en een verhalenbundel op haar naam staan. Ze behoort tot één van de meest gelauwerde jonge auteurs in het Duitse taalgebied. Haar werken werden in talloze talen vertaald en werden zowat in heel Europa en zelfs in Latijns-Amerika opgevoerd. Ze werkt nauw samen met Andreas Kriegenburg, de belangrijkste regisseur van het Thalia-Theater te Hamburg, die haar wereldpremières verzorgt. Kriegenburg regisseerde vorig seizoen Shakespeares Richard III in het Rotheater te Rotterdam, terwijl Alize Zandwijk al vaker in het Thalia-Theater als regisseuse te gast was. Langs deze weg zijn de teksten van Dea Loher ook bij Alize Zandwijk gekomen.

In de vakpers duiken er meestal vier begrippen op, wanneer men probeert het werk van Dea Loher te karakteriseren. Men wijst erop dat haar stukken politiek theater zijn; dat ze een grote affiniteit hebben met de tragedie; dat ze de traditie van het historische drama voortzetten en tenslotte dat ze sterk ethisch gemotiveerd zijn. Dat vraagt enige toelichting.

POLITIEK THEATER

Wie het heeft over politiek theater

denkt natuurlijk onmiddellijk aan Bertolt Brecht. Ongetwijfeld is Brecht een belangrijke inspiratiebron voor Dea Loher geweest, maar de verschillen zijn belangrijker dan de overeenkomsten. Ergens vertelt Brecht het verhaal van mijnheer Keuner, die op zekere dag bezoek krijgt van een agent van de Macht. Hij wordt door die agent geschoffeerd en vernederd en moet het verdragen dat deze laatste bij hem zijn intrek neemt. De agent vraagt “Wil je mij dienen?” Mijnheer Keuner geeft geen antwoord, maar maakt het de man zo goed mogelijk naar de zin. Zeven jaar blijft de agent in het huis van Keuner wonen; zeven jaar lang doet de laatste alles wat hem gevraagd wordt. Maar dan sterft de agent plots. Als dat gebeurd is, laat Keuner diens lijk naar buiten brengen; hij wast de lakens, geeft de muren een fris tintje en zegt – met zeven jaar uitstel – “Neen”.

Uit het voorbeeld blijkt hoe Brecht over de relatie tussen onderdrukkers en onderdrukten denkt. Simpel gesteld komt het hier op neer: ben je eenmaal bevrijd van het juk waaronder je gebukt gaat, dan kan je zonder problemen een nieuw leven beginnen. Dat geldt niet voor Dea Loher. Ze beseft heel goed dat je jaren van vernedering niet zomaar uit je leven kunt schrappen. Dat blijkt b.v. uit haar tweede stuk *Tatöwierung*, een incest drama. Het gaat over een vader die jarenlang zijn dochter misbruikt, terwijl de moeder doet alsof ze van niets weet. Eindelijk slaagt de dochter erin om aan de greep van haar familie te ontsnappen. Ze sticht zelf een gezin maar in plaats dat ze gelukkig wordt, zie je hoe het dader slachtoffer-patroon uit haar jeugd zich blijft herhalen. Ze laat zich door haar man vernederen; wordt soms gewelddadig en weigert om haar zuster te helpen die in de problemen zit.

Het doorwerken van machtsrelaties op het moment dat ze verdwenen zijn, hangt ook samen met de manier waarop Dea Loher over macht nadenkt. Vandaag is het onmogelijk geworden om de plaats aan te wijzen waar de macht wordt uitgeoefend. De macht zit overal en nergens: ze wordt niet brutaal en duidelijk aanwijsbaar uitgeoefend door een dictator of een heersende klasse.

Alle mensen, of ze nu onderdrukkers of onderdrukten zijn, zitten verstrikt in anonieme machts patronen die doorheen alle draden van het maatschappelijk weefsel lopen en ieders leven tot in zijn fijnste uitlopers determineren. Vaak hebben de personages van Dea Loher de heersende normen zo sterk geïnternaliseerd, dat ze niet langer door machtsinstanties gecontroleerd en klein gehouden moeten worden. Ze controleren en onderdrukken zichzelf en elkaar. Het zijn gevangenen die elkaar bewaken.

HISTORISCH DRAMA

Als de macht onzichtbaar is geworden, heeft het ook geen zin zich tegen machtsmisbruik te verzetten door het organiseren van revoluties. Meestal leiden revoluties tot het herhalen van de repressie in een andere vorm. Zo'n conclusie is typisch voor Lohers visie op geschiedenis en geschiedschrijving. Net als Heiner Müller heeft ze vooral oog voor de terugkerende patronen in de geschiedenis. Om die reden kan men zeggen dat ze de traditie van het historische drama voortzet, hoewel ze bijna nergens historisch materiaal gebruikt.

In een interview heeft Dea Loher zichzelf ooit een “verzamelaarster van lompen” genoemd. Wellicht wil ze hiermee zeggen dat ze geen gebeur-



Franz, Mevrouw Suiker & Rosa (Unschuld – KVS & ro theater p.18) © Sjouke Dijkstra



tenissen van wereldformaat (genre: Eerste en Tweede Wereldoorlog) nodig heeft om toneel te kunnen schrijven. Dat kan ook met kleine verhalen die op het eerste gezicht nauwelijks de moeite van het beschouwen waard zijn: de criminaliteit uit de kranten, individuele biografieën van gewone mensen; wat er zich afspeelt in de schoot van een doorsneegezin, etc... Ze laat zien hoe de bestaande machtsverhoudingen in dat materiaal doorwerken. Zoals in elke druppel de zee zit, zo schuilt ook in elk klein verhaal de hele samenleving. In dit verband zegt Ella, de filosofe uit *Unschuld*: "Mijn theorie, de theorie van de fundamentele deeltjes/ luidt, dat de structuur van de maatschappelijke systemen,/ hun veranderingen, hun ontwikkeling,/ en wat dat voor de enkeling betekent,/ niet anders begrepen kan worden/ dan door de analyse en het in kaart brengen van/ microdeeltjes./ Het fundamentele/ is het voor de hand liggende./ De petrischaal leidt tot de revolutie/ en niet omgekeerd."

TRAGEDIE

Ondanks het feit dat Dea Loher's werk niet gespeend is van een bittere, grotske humor, hebben haar personages vaak tragische allures. Het zijn rebellen die zich verzetten tegen de onrechtvaardigheid in de wereld, maar in plaats van zichzelf en anderen te bevrijden, veroorzaken ze hun eigen ondergang en die van hun medemensen. Enkele voorbeelden. Adam Geist, de held van het gelijknamige stuk, is na de dood van zijn moeder alleen op de wereld. Zijn streven naar rechtvaardigheid maakt hem tot drugsdealer, huurling, verkrachter en moordenaar. Klara uit *Klaras Verhältnisse* laat zich ontslaan om een nieuw leven te kunnen beginnen, maar ze geraakt gedesoriënteerd en pleegt bijna zelfmoord. Mevrouw Suiker uit *Unschuld* is een ex-communiste die ooit heeft gedroomd van een betere wereld, maar veertig jaar later alleen nog maar met haar eigen gemankeerde leventje bezig kan zijn. De politiemans Mirador uit *Das Leben auf dem Praça Roosevelt* doet alles om zijn zoon weg te halen uit het drugsmilieu, maar als hij daar eindelijk in geslaagd is, wordt de jonge man door ex-collega-drugsdealers keihard aangepakt en vermoord.

Meestal helpt zich verzetten niet, maar zich niet verzetten helpt al evenmin. Als geen ander slaagt Dea Loher erin om de malaise te tonen van mensen die zich neerleggen bij de gewone gang van zaken; die zich zonder voorbehoud identificeren met de heersende normen en waarden. Zo is er b.v. Vito, één van de personages uit *Das Leben auf dem Praça Roosevelt*. Hij is zoon van een wapenfabrikant en werd door diens vader zorgvuldig gedresseerd om later de fabriek te kunnen overnemen. Zijn conclusie luidt: "Ik kan mij een tijd herinneren, toen ik veel voor

mogelijk heb gehouden. Maar dan. Het wordt ons allemaal vroeg bijgebracht hoe men het spijkerbed accepteert, dat het leven voor ons klaarzet. We gaan erop liggen en hebben geleerd, het niet uit te schreeuwen van de pijn. Een hele stad vol fakirs."

MORAAL

Dea Loher plaatst vraagtekens bij filosofische en politieke systemen die utopieën voorstellen als zaken die men in principe kan verwezenlijken. Het gaat hier om toekomst-projecties zoals die van een rechtvaardige wereld (Adam Geist); van de emancipatie van het individu (Klara); van een klassenloze maatschappij (Mevrouw Suiker); zelfs van een fatsoenlijk en eerbaar leven (Mirador). Ooit merkte een interviewer op dat Dea Loher de indruk geeft zich te hebben neergelegd bij het verlies van alle utopieën. Waarop ze antwoordde: "Een utopie als onvervulbare wens kun je helemaal niet verliezen." Enerzijds kan de mens niet anders dan utopieën ontwerpen; anderzijds zijn ze niet realiseerbaar. Hoe te balanceren op de koord hiertussen? Dat is een vraag die vooral in *Unschuld* aan bod komt.

Als het doek opgaat, maakt de toeschouwer kennis met Elisio en Fadoul. Het zijn twee zwarte, illegale immigranten uit Afrika en ze doen denken aan Wladimir en Estragon uit *Waiting for Godot* van Beckett. Maar ook in dit geval zijn de verschillen interessanter dan de overeenkomsten. Wladimir en Estragon hebben geleerd dat het bestaan absurd is. Het leven is een soort wachtkamer van de dood en er blijft ons niets anders over dan de tijd te verdrijven. "Zullen we onze oefeningen doen," vraagt Wladimir aan zijn kompanen, "onze lichaams-oefeningen... ontspannings-oefeningen?"

Ook Fadoul is niet bepaald een optimist. Wanneer hij een blik in de toekomst werpt, heeft hij het gevoel dat de toekomst "uit kwade, met kohl omlijnde ogen terug (staart)." En ook hij is in zekere zin een wachtende. Maar hij wacht niet op de dood, maar op een teken. Bij een bushalte leert hij de blinde striptease-danseres Absoluut kennen en een beetje later vindt hij in de vuilnisbak een plastic zak vol met geld. Hij meent dat dit het teken is waarop hij gewacht heeft en hij gebruikt het geld voor het bekostigen van een operatie die zijn vriendin weer ziende zou kunnen maken. Maar de operatie mislukt. Toch zegt Fadoul aan haar ziekbed: « Dat heeft tijd nodig. Dat kan duren. Je moet je oefeningen doen. » Vanuit het standpunt van iemand die het bestaan absurd vindt, zijn deze oefeningen zinloos. Maar niet vanuit het standpunt van iemand die religieus is, zoals Fadoul. Hij maant zijn vriendin aan het niet op te geven en – ondanks alles - te blijven geloven in de zin van het leven.



Absoluut (Unschuld – KVS & ro theater p.18) © Sjouke Dijkstra

Fadoul is maar een eenvoudig mens. En toch had hij de moed om naar Europa te vluchten en wilde hij zich voor Absoluut inzetten. Zijn inzet is kleinschalig, stil, plaatselijk en geduldig en hij laat zich niet ontmoedigen door tegenslagen. Nergens beweert hij de waarheid in pacht te hebben en hij loopt ook niet met een spandoek voorop. "Ik begrijp niets van politiek of wetenschap", zegt hij. Ook wat zijn geloof betreft, weet hij hoe relatief en in zekere zin zelfs irreeël het is: "Er bestaat geen godsbewijs buiten onszelf". Toch blijft hij handelen in naam van dat geloof omdat het voor hem de meest gepaste uitdrukking is van iets wat je eigenlijk niet kan benoemen, maar wat toch van wezenlijk belang is. Respect voor de waardigheid en kwetsbaarheid van de menselijke persoon bijvoorbeeld, is zo fundamenteel, dat je je er voor moet blijven inzetten. Ook al zul je vaak mislukken of ook al weet je niet of de mens ook écht een ziel heeft, d.w.z. méér dan een biologische machine is.

De houding van Fadoul lijkt goed te passen bij een wereld, waarin we allemaal spelers en pionnen zijn in een

schaakspel dat door niemand helemaal kan worden overzien. In deze context is de "ware mens" niet alleen de revolutionaire held die voor een betere wereld vecht, maar ook en vooral de integere mens, die geduldig blijft streven naar het goede, ook al verandert er op het eerste gezicht slechts weinig en bestaat er steeds een kans op mislukking. "Wat van ons overblijft," aldus Fadoul, "is niet ons haar, onze geur en onze schoonheid, maar onze daden, goede en slechte; dat, wat wij gedaan hebben of niet gedaan hebben, gezegd, gedacht, dat zullen jullie je herinneren."

Bij het schrijven van dit artikel werd ruimschoots gebruik gemaakt van volgende bronnen:

-SCHULZE-REIMPELL, Werner, Dea Loher, in: Deutsche Dramatiker der Gegenwart, Inter Nationes, Bonn, 1999.

-WITTSTOCK, Uwe, Dr. Laudatio der Brecht-Preisträgerin 2006 Dea Loher. Zur Preisverleihung am 16. Juli 2006 im Goldenen Saal des Augsburger Rathauses, <http://www2.augsburg.de>.



© Margi Geerlinks

KVS + RO THEATER

ONSCULD

THEATER
THÉÂTRE

APR. / AVR. 2007

— 11 BRUSSELSE PREMIÈRE — — — 20:00
— 12 13 14 18 19 20 21 — — — 20:00
— 15 — — — — — — — — — 15:00

+ INLEIDING/INTRODUCTION: 18 APR./AVR.
+ NAGESPREK/DISCUSSION: 13 APR./AVR.
+ ON TOUR [P.33]

IN HET NEDERLANDS / SURTITRÉ EN FRANÇAIS / SUBTITLED IN ENGLISH
KVS_BOL €15/10 (CARTEKVSKAART €12/8)

● Een klein plaatsje aan een Europese kust. Twee illegale Afrikanen wandelen langs de vloedlijn. Ze zien een vrouw de zee inlopen en grijpen niet in. De ene voelt zich schuldig en kan niet meer slapen, de ander vindt een tas vol geld. Een blinde vrouw danst naakt in een nachtclub, zodat mannen haar kunnen zien. Een kinderloze vrouw vraagt om vergeving voor de misdaden van haar zoon. Een man vindt zijn levensdoel bij een begrafenisonderneming: hij verzorgt de doden. Maar zijn vrouw wil een kind. Haar bejaarde moeder trekt bij hen in om vervolgens al hun levensruimte in te nemen. Een oudere filosoof heeft haar boeken verbrand en gelooft alleen nog in de onbetrouwbaarheid van de wereld.

De wegen van de personages kruisen en lopen weer uiteen, onderbroken door koren van zelfmoordenaars, autobestuurders en overlevenden van een schietpartij. Hun lot raakt verknoopt tot één geschiedenis: die van de 'tristesse' van onze tijd en de hoop eraan te ontsnappen. De vaak bekroonde Duitse schrijfster DeaLoher vertelt een verhaal van grote levensvragen en verpletterende alledaagsheid, van verlangen en heimwee, van schuld en – niet te vergeten – van onschuld.

VAN DE Dea Loher

REGIE MISE EN SCÈNE Alize Zandwijk

VERTALING TRADUCTION Liet Lenshoek

DRAMATURGIE DRAMATURGIE Ivo Kuyt & Liet Lenshoek

SPEL JEU Dragan Bakema, Jacqueline

Blom, Marc De Corte, Guus Dam, Goele Derick, Bright Omansa Richards, Rogier Philippoom, Sylvia Poorta, Fania Sorel, Willy Thomas, Hannah van Lunteren

SCENOGRAFIE SCÉNOGRAPHIE Thomas

Rupert

LICHTONTWERP LUMIÈRES Marc Heinz

KOSTUUMS COSTUMES Inge Büscher

● Une petite bourgade sur la côte européenne. Deux Africains clandestins se promènent le long de la mer, à marée haute. Ils voient une femme s'enfoncer dans la mer et n'interviennent pas. L'un se sent coupable et ne peut plus dormir, l'autre trouve un sac rempli d'argent. Une aveugle danse nue dans un club de nuit, pour que les hommes puissent la voir. Une femme sans enfant demande pardon pour les crimes commis par son fils. Un homme trouve le but de sa vie dans une entreprise de pompes funèbres: il s'occupe des morts. Mais sa femme veut un enfant. Sa belle-mère s'installe chez eux et accapare tout leur espace vital. Une philosophe d'un certain âge a brûlé ses livres et ne croit plus qu'en une chose: le monde n'est pas fiable.

Les routes des personnages se croisent et se séparent, interrompues par des chœurs de suicidés, de conducteurs de voitures et de survivants d'une fusillade. Leurs destins s'emmêlent et ne forment qu'une seule histoire: celle de la 'tristesse' de notre époque et de l'espoir d'y échapper. Dea Loher, auteur allemand primé à plusieurs reprises, raconte une histoire de grandes questions vitales et de banalités accablantes, de désirs et de nostalgie, de culpabilité et – à ne pas oublier – d'innocence.



« LA BOÎTE DE PETRI CONDUIT À LA RÉVOLUTION ET PAS L'INVERSE. »

À PROPOS DE L'ŒUVRE DE DEA LOHER

Dea Loher, l'écrivain de *Unschuld*, est née en 1964, dans la petite ville de Traunstein, en Bavière. Son père était garde forestier. Dans leur maison située à l'écart des autres, où des fusils, et non des livres, tapissaient les étagères, elle se sentait isolée. Et c'est là, selon elle, la raison pour laquelle elle s'est plongée tôt dans l'écriture. Grandir et devenir adolescente dans le milieu petit-bourgeois de Traunstein ne lui fut pas chose aisée. L'écriture lui a permis de gérer ses expériences et de compenser sa solitude. Comme une stratégie de survie.

IVO KUYL, DRAMATURGE

FR Après l'enseignement secondaire, Dea Loher est allée étudier la langue et la littérature allemande et la philosophie à Munich. A l'en croire, ces études ne lui ont pas appris grand-chose. Seuls les cours du grand germaniste Walter Müller-Seidl lui sont restés. Elle s'essaye pour la première fois à l'écriture de textes de théâtre lorsqu'elle se présente à l'examen pour être admise au cours d'écriture dramatique à la Hochschule der Künste de Berlin. D'emblée, elle sent que ce genre lui convient et qu'il lui procure du plaisir. A la HDK, de grands auteurs contemporains, Heiner Müller, Tankred Dorst et Yaak Kar-sunke sont au nombre de ses professeurs.

Avant même que Dea Loher ne débute, elle reçoit un prix pour sa première pièce *Olgas Raum*. Elle a alors vingt-sept ans. Entretemps, elle a écrit seize pièces de théâtre, des pièces radiophoniques et un recueil de nouvelles. Elle compte parmi les jeunes auteurs les plus primés sur le territoire linguistique allemand. Ses œuvres sont traduites en de nombreuses langues et jouées dans toute l'Europe et même en Amérique latine. Elle collabore avec Andreas Kriegenburg, le grand metteur en scène du Thalia-Theater à Hambourg, qui accueille les premières mondiales de ses pièces. La saison passée, Kriegenburg a mis en scène *Richard III* de Shakespeare au Rotheater à Rotterdam, tandis qu'Alize Zandwijk a été sollicitée à plusieurs reprises pour des mises en scène au Thalia-Theater. C'est de cette manière qu'Alize Zandwijk a découvert les textes de Dea Loher.

Dans la presse spécialisée, quatre concepts reviennent souvent, lorsque l'on tente de définir l'œuvre de Dea Loher. Ses pièces sont politiques ; elles ont de grandes affinités avec la tragédie ; elles perpétuent la tradition du drame historique et enfin, elles sont teintées d'une motivation éthique marquée. Voilà qui mérite quelques explications.

THÉÂTRE POLITIQUE

Lorsque l'on parle de théâtre politique, on pense directement à Bertolt Brecht. Brecht a indéniablement été une source d'inspiration importante pour Dea Loher, mais les différences sont plus importantes que les similitudes. Brecht raconte quelque part l'histoire de monsieur Keuner, qui, un beau jour, reçoit la visite d'un agent du

Pouvoir. Il est offensé et humilié par cet agent et doit supporter le fait que celui-ci s'installe chez lui. L'agent demande : "Veux-tu me servir?" Monsieur Keuner ne répond pas, mais s'efforce de le contenter le plus possible. L'agent demeure sept années dans la maison de Keuner ; et pendant ces sept années, Keuner fait tout ce qu'on lui demande. Mais l'agent meurt inopinément. Keuner fait alors enlever son corps ; il lave les draps, rafraîchit les murs et dit – après sept années de sursis – "Non."

Ce récit montre la réflexion de Brecht sur les oppresseurs et les opprimés. Très simplement, voici de quoi il s'agit : une fois tout-à-fait libérés du joug qui nous accable, nous pouvons entamer sans problèmes une nouvelle vie. Ceci ne vaut pas pour Dea Loher. Elle comprend parfaitement qu'on ne peut effacer aussi aisément de sa vie des années d'humiliation. Ce que montre par exemple sa deuxième pièce, *Tatowierung*, un drame basé sur un inceste. Un père abuse de sa fille pendant des années, tandis que la mère fait semblant de rien. Finalement, la fille parvient à échapper à l'emprise de sa famille. Elle fonde elle-même une famille mais au lieu d'être heureuse, elle répète le modèle bourreau-victime de sa jeunesse. Elle se laisse humilier par son mari ; devient parfois violente et refuse d'aider sa sœur dont la situation est difficile.

Les répercussions des rapports de pouvoir au moment où ils ont disparu sont liées à la manière dont Dea Loher conçoit le pouvoir. Aujourd'hui, il est désormais impossible de cerner le lieu où le pouvoir s'exerce. Le pouvoir est partout et nulle part : il ne s'exerce pas de façon brutale et clairement identifiable par un dictateur ou une classe dominante. Tous les êtres humains, oppresseurs ou opprimés, sont pris au piège de modèles de pouvoir anonymes présents dans toute la trame du tissu social et qui déterminent la vie de chacun dans ses plus petits germes. Souvent, les personnages de Dea Loher ont si bien intériorisé les normes dominantes qu'ils ne doivent plus être contrôlés ou dominés par des instances de pouvoir. Ils se contrôlent et s'oppriment eux-mêmes. Des prisonniers gardiens les uns des autres.

DRAME HISTORIQUE

Quand le pouvoir est devenu invisible, s'opposer à l'abus de pouvoir en organisant des révolutions n'a plus de sens. La plupart du temps, les révolutions mènent à la répétition de la répression sous une autre forme. Ce genre de conclusion est caractéristique de la vision de Loher sur l'histoire et l'historiographie. A l'instar d'Heiner Müller, elle se concentre surtout sur les modèles récurrents dans l'histoire. Pour cette raison, on peut affirmer qu'elle perpétue la tradition du drame historique, bien qu'elle n'utilise presque jamais du matériau historique.

Dans une interview, Dea Loher s'est un jour qualifiée de "collectionneuse de haillons". Peut-être exprimait-elle ainsi qu'elle n'a pas besoin de recourir à des événements d'envergure mondiale (comme la première

et la deuxième guerre mondiale), pour écrire des pièces. Elle peut le faire à partir de petites histoires qui ne méritent pas, au premier abord, que l'on s'y intéresse : la criminalité dans les journaux, les biographies individuelles de monsieur tout le monde ; ce qui se passe au sein d'une famille ordinaire, etc. Elle montre comment les rapports de pouvoir existants se perpétuent dans ce matériau. Comme la mer est contenue dans chaque goutte d'eau, toute la société est englobée dans chaque petite histoire. Dans cette optique, Ella, la philosophe dans *Innocence* dit : "Ma théorie, la théorie des particules fondamentales, stipule que la structure des systèmes sociaux, / leurs mutations, leur évolution, / et ce que cela signifie pour l'individu, / ne peut être comprise autrement / que par l'analyse et la cartographie de / microparticules."

SUITE PAGE 20



Helmut et Ella (*Unschuld* – KVS & ro theater p.18) © Sjouke Dijkstra



Le fondamental/ est ce qui est évident./ La boîte de Petri conduit à la révolution/ et pas l'inverse."

TRAGÉDIE

Malgré le fait que l'œuvre de Dea Loher n'est pas dépourvue d'un humour amer, grotesque, ses personnages ont souvent des allures tragiques. Ce sont des rebelles qui s'opposent à l'injustice dans le monde, mais au lieu de se libérer eux-mêmes et les autres, ils provoquent leur propre perte et celle de leurs prochains. Quelques exemples. Adam Geist, le héros de la pièce éponyme, se retrouve seul au monde après la mort de sa mère. Ses aspirations envers la justice font de lui un dealer, un mercenaire, un violeur et un criminel. Klara dans *Klaras Verhältnisse* se fait licencié pour pouvoir commencer une nouvelle vie, mais elle est déphasée et frise le suicide. Madame Suiker dans *Unschuld* est une ex-communiste qui rêvait un jour d'un monde meilleur, mais qui, quarante ans plus tard, ne peut que se préoccuper de sa petite vie manquée. Le policier Mirador dans *Das Leben auf dem Praça Roosevelt* met tout en œuvre pour sortir son fils du milieu de la drogue, mais quand il y parvient enfin, le jeune homme est attaqué violemment par des ex-dealers et assassiné.

La plupart du temps, s'opposer ne sert à rien, mais ne pas s'opposer sert encore moins. A nul autre pareille, Dea Loher réussit à montrer le malaise de gens qui se résignent au cours normal des choses; qui s'identifient sans réserves aux normes et aux valeurs dominantes. Comme Vito, un des personnages dans *Das Leben auf dem Praça Roosevelt*. Il est le fils d'un fabricant d'armes et a été soigneusement dressé par son père pour reprendre l'usine. Sa conclusion est la suivante : "Je peux me rappeler une époque pendant laquelle je pensais qu'il était possible de faire beaucoup. Mais alors. On nous inculque très tôt à tous comment accepter le lit de clous, que la vie nous prépare. Nous nous y étendons et nous avons appris à ne pas hurler de douleur. Une ville entière remplie de fakirs."

MORAL

Dea Loher remet en question des systèmes philosophiques et politiques qui présentent des utopies comme des choses que l'on peut en principe réaliser. Il s'agit de projections d'avenir comme celle d'un monde juste (Adam Geist); de l'émancipation de l'individu (Klara); d'une société sans classes (Madame Suiker); voire même d'une vie convenable et honorable (Mirador). Un interviewer a un jour fait remarquer que Dea Loher donne l'impression de s'être résignée à la perte de toutes les utopies. Elle a répondu : "On ne peut perdre une utopie, quand elle est un désir irréalisable." D'une part, l'homme ne peut que développer des utopies ; d'autre part, elles ne sont pas réalisables. Comment balancer sur le fil entre ces deux données ? Cette question apparaît surtout dans *Unschuld*.

Au moment où le rideau se lève, le spec-

tateur découvre Elisio et Fadoul. Tous deux sont noirs et immigrés clandestins en provenance de l'Afrique. Ils font penser à Wladimir et à Estragon dans *Waiting for Godot* de Beckett. Mais ici aussi, les divergences sont plus intéressantes que les similitudes. Wladimir et Estragon ont appris que l'existence est absurde. La vie est une sorte de salle d'attente de la mort et il ne nous reste rien à faire, sinon passer le temps. "Si on faisait nos exercices," demande Wladimir à son compagnon, "nos exercices physiques... pour s'assouplir... se détendre?"

Fadoul non plus n'est pas un optimiste invétéré. Quand il regarde l'avenir, il a le sentiment que l'avenir fixe "de ses yeux fâchés, entourés de kohl." Lui aussi attend en quelque sorte. Cependant il n'attend pas la mort, mais un signe. Dans un arrêt de bus, il fait la rencontre d'Absolu, la stripteaseuse aveugle et un peu plus tard, il trouve un sac en plastique rempli d'argent dans une poubelle. Il voit là un signe qu'il attendait et il utilise l'argent pour payer une opération qui rendrait la vue à son amie. Mais l'opération échoue. Pourtant, à son chevet, Fadoul dit : "Il faut du temps. Cela peut prendre du temps. Tu dois faire tes exercices." Du point de vue de quelqu'un qui trouve l'existence absurde, ces exercices n'ont aucun sens. Mais pas du point de vue de quelqu'un qui est religieux, comme Fadoul. Il exhorte son amie à ne pas se décourager et – malgré tout – à conti-

nuer à croire au sens de la vie.

Fadoul est un homme simple. Cependant, il a eu le courage de fuir en Europe et il voulait se dévouer à Absolu. Son dévouement est de petite dimension, silencieux, local et patient et Fadoul ne se laisse pas décourager par des revers. Jamais il ne prétend détenir la vérité et il ne brandit pas non plus de banderoles. "Je ne comprends rien à la politique ou à la science", dit-il. De même concernant sa foi, il sait combien elle est relative et même irréaliste, en un sens : "Il n'existe aucune preuve de Dieu, hormis nous-mêmes." Pourtant, il continue à agir au nom de cette foi, parce qu'elle est pour lui l'expression la plus adéquate de quelque chose qu'on ne peut nommer, mais qui est cependant d'un intérêt réel. Le respect de la dignité et de la vulnérabilité de la personne humaine par exemple, est si fondamental qu'il faut continuer à se dévouer pour elle. Même si on échoue souvent et qu'on ne sait pas si l'être humain a vraiment une âme, c'est-à-dire s'il est plus qu'une machine biologique.

L'attitude de Fadoul semble bien correspondre à un monde où nous sommes tous joueurs et pions dans une partie d'échecs que personne ne peut superviser complètement. Dans ce contexte, "l'homme vrai" n'est pas seulement le héros révolutionnaire qui se bat pour un monde meilleur, mais aussi et avant tout l'homme intègre, qui continue patiemment à aspirer au bien,

même si, à première vue, peu de choses changent et même s'il existe toujours une chance d'échec. "Ce qui nous survit", dit Fadoul, "ce n'est ni nos cheveux, ni notre odeur et notre beauté, mais nos actes, les bons et les mauvais ; ce que nous avons fait ou non, dit, pensé, c'est de cela que vous vous souviendrez."

Cet article s'inspire amplement des sources suivantes:

-SCHULZE-REIMPELL, Werner, Dea Loher, in: Deutsche Dramatiker der Gegenwart, Inter Nationes, Bonn, 1999.

-WITTSTOCK, Uwe, Dr. Laudatio der Brecht-Preisträgerin 2006 Dea Loher. Zur Preisverleihung am 16. Juli 2006 im Goldenen Saal des Augsburger Rathauses, <http://www2.augsburg.de>.



Elisio (Unschuld – KVS & ro theater p.18) © Sjouke Dijkstra



© Kurt Van der Elst

COMPAGNIE CECILIA + HETPALEIS TROUWFEESTEN EN PROCESSEN ENZOVOORTS

MAA./MAR. 2007 — 21 22 23 24 — 20:00
— 25 — — — 15:00
SOLD OUT

THEATER
THÉÂTRE

IN HET NEDERLANDS / EN NÉERLANDAIS

KVS_BOL €15/10 (CARTEKVSKAART €12/8)

● *Trouwfeesten en processen vuile hoeren bedriegers slechte ouders domme kinders enzovoorts tot het einde der tijden:* dat is eigenlijk de volledige titel van de nieuwe Arne Sierens. En het is uit die vijver dat de personages worden gevist: hoer op retour Yolande en haar zontje Thierry, de zwerfkat Winnetoe en de geschopte hond Sacha, ex-verslaafde en dokter op leeftijd Max en zijn verloren dochter Estelle. Allemaal zijn ze schuldig aan hun leed en aan dat van de ander. Ze hebben gelogen, bedrogen en liefgehad. Ze wroeten in hun conflicten, verledens, liefdes en levens, maar gaan ondanks alles de toekomst hoopvol tegemoet. Kleine personages met een grote tragiek: op en top Sierens.

“Een Sierens waar niets op af te dingen valt.” (De Morgen)

“Dat *Trouwfeesten en processen* goed is voor een paar jaar rondtoeren en het buitenland zal halen, daar wil ik beide handen voor in het vuur steken. Het spelplezier en het opentrekken van een blik revueheater staan daar, naast een ijzersterk basisverhaal, garant voor.” (Knack)

VAN EN MET DE ET AVEC Titus De Voogdt, Cesar / Titus De Sutter, Thomas Dhanens, Mieke Dobbels, Johan Heldenbergh, Marijke Pinoy & Arne Sierens

TONEELBEELD SCÉNOGRAPHIE Guido Vrolix

KOSTUUMS COSTUMES Pynoo

● *Mariages et procès sales putes roublards parents indignes enfants attardés etcetera jusqu'à la fin des temps:* voici le titre complet du nouveau spectacle d'Arne Sierens. Les personnages ont été pêchés dans ce vivier: Yolande la pute sur le retour et son petit gamin Thierry, le chat errant Winnetoe et le chien battu Sacha, Max ex-drogue et médecin âgé et sa fille perdue Estelle. Tous sont coupables de leur propre souffrance et de celle de l'autre. Ils ont menti, trompé et aimé. Ils pataugent dans leurs conflits, leurs passés, leurs amours et leurs vies, mais malgré tout, ils vont vers l'avenir, confiants. De petits personnages bien tragiques: du Sierens grand cru.

“un Sierens pur et dur, tout simplement.” (De Morgen)

“*Trouwfeesten en processen* peut se préparer à de longues tournées, en Belgique et à l'étranger, j'y mettrai mes deux mains à couper. Outre une histoire de base en béton, le plaisir du jeu et l'ouverture sur le mode de la revue en sont les meilleures garanties.” (Knack)

KVS + RO THEATER

MEISKES EN JONGENS

THEATER
THÉÂTRE

APR./AVR. 2007 — 27 28 — 20:00
— 29 — — 15:00

IN HET NEDERLANDS / SURTITRÉ EN FRANÇAIS

KVS_BOL €15/10 (CARTEKVSKAART €12/8)



© Pan Sok

● *Meisjes en jongens* speelt zich af op het landgoed van een steenrijke kousenfabrikant. Maar hoe hard alles ook blinkt, de realiteit stinkt. Philip verkeert in een midlifecrisis, zijn ongelukkige vrouw Tilly staat altijd met haar koffers klaar om te vertrekken, de zonen groeien op tot nietsnutten... De boel staat op ontploffen en wanneer twee meisjes zichzelf op het landgoed uitnodigen voor een zwempartij, ontsporen de familierelaties pas goed. Hun bezoek steekt het vuur aan de lont van alle sluimerende familietrauma's. In de explosie van het toch al ontworpen gezin weten Arne Sierens en Alize Zandwijk het lachwekkende met het bittere te verenigen.

“*Meisjes en jongens* is overrompend door het geweldige decorbeeld, door wat er verteld wordt en vooral door hoe er gespeeld wordt.” (Pol Arias - Radio 1, 04.04.2005)

“Het uitzonderlijk schone bewegingspel roept bewondering en hilariteit op, en ook ontroering en beklemming.” (NRC Handelsblad)

● *Meisjes en jongens* se déroule dans le domaine d'un fabricant de chaussettes plein aux as. Tout reluit, pourtant la réalité pue. Philip souffre des démons du midi, Tilly, sa femme malheureuse est constamment prête à partir, ses valises faites, les fils grandissent et deviennent des incapables... L'atmosphère est explosive et quand deux jeunes filles s'invitent dans le domaine pour un plongeon dans la piscine, les relations familiales dégènerent. Leur intrusion met le feu aux poudres de tous les traumatismes familiaux latents. Au plus fort de l'explosion de la famille disloquée d'avance, Arne Sierens et Alize Zandwijk concilient le risible et l'amer.

« *Meisjes en jongens* est surprenant par le décor immense, par ce qui est raconté et surtout par la manière dont on joue. » (Pol Arias - Radio 1, 04.04.2005)

« La gestuelle d'une beauté exceptionnelle provoque l'admiration et l'hilarité, mais aussi l'émotion et l'oppression. » (NRC Handelsblad)

EEN VOORSTELLING VAN UN SPECTACLE DE Arne Sierens & Alize Zandwijk

SPEL JEU Jacqueline Blom, Herman Gilis, Katelijne Damen, Koen De Graeve, Gijs Naber, Rogier Philipoom, Esther Scheldwacht, Iris Van Cauwenbergh, Wim Willaert

MUZIEK EN COMPOSITIES MUSIQUE ET COMPOSITIONS Wim Selles

SCÉNOGRAPHIE SCÉNOGRAPHIE Thomas Rupert

KOSTUUMS COSTUMES Pynoo



ADELHEID ROOSEN

IS.MAN

THEATER
THÉÂTRE

APR./AVR. 2007 — 03 04 — 20:30

IN HET NEDERLANDS
/ EN NÉERLANDAIS

KVS_BOX
€15/10 (CARTEKVSKAART €12/8)



© ben van duin

● De nieuwe voorstelling van Adelheid Roosen (*De Gesluitte Monologen*) gaat over moslimmannen die in de jaren '60 en '70 in Nederland gingen wonen en werken. Stap voor stap betrad Roosen hun wereld, ze legde bezoeken af, zat mee aan tafel, speelde samen spelletjes. Schoorvoetend kwam ze uit bij een heikel onderwerp: eerwraak, een dwingende en complexe traditie waar buitenstaanders weinig van begrijpen. Roosen ging in de gevangenis praten met daders, ze interviewde slachtoffers en hun familieleden, de politie, justitie en stichtingen van migranten. Alle gesprekken werden herleid tot één poëtische vertelling over de geschiedenis van een dader.

“Vóór de voorstelling denk je gegarandeerd anders over eerwraak dan erna, vooral omdat de (...) verkapte monoloog een knap inzicht biedt in het klevende web dat zich rond een potentiële dader spint.” (De Volkskrant)

“*Is.Man* is in de eerste plaats een meeslepende vertelling.” (Algemeen Dagblad)

● Le nouveau spectacle d'Adelheid Roosen (*De Gesluitte Monologen/Les Monologues Voilés*) donne la parole aux hommes musulmans qui sont venus habiter et travailler aux Pays-Bas dans les années 60 et 70. Roosen est entrée dans leur univers, pas à pas ; elle leur a rendu visite, a pris place à leurs tables, a partagé leurs parties de jeu. A contrecœur, elle a débouché sur un sujet délicat: la vengeance au nom de l'honneur, une tradition despotique et complexe mal comprise de l'extérieur. Roosen est allée parler aux coupables en prison, elle a interviewé des victimes et leurs proches, la police, la justice et des organisations d'immigrés. Toutes les conversations ont ensuite été rassemblées en une seule et unique narration poétique sur l'histoire d'un coupable.

“Vous aurez une conception différente sur le crime d'honneur avant et après la représentation, c'est garanti. Surtout parce que le (...) monologue à mots couverts dévoile de façon remarquable la trame agglutinante qui se tisse autour du coupable potentiel.” (De Volkskrant)

“*Is.Man* est avant tout une narration qui vous captive.” (Algemeen Dagblad)

TEKST EN REGIE TEXTE ET MISE EN SCÈNE Adelheid Roosen

ACTEURS ACTEURS Youssef Sjoerd Idilbi & Yasar Üstüner

MUZIKANT MUSICIEN Brader Musiki

DERWISH DANSERS (AFWISSELEND) DANSEURS DERWISH (ALTERNANT) Tashin Sürücü, Oruç Sürücü, Achmad Pattisahusiwa



© Tom Hautekiet

DE ROOVERS

ALL MY SONS

THEATER
THÉÂTRE

APR./AVR. 2007 — 24 25 — 20:30

IN HET NEDERLANDS
/ EN NÉERLANDAIS

KVS_BOX
€15/10 (CARTEKVSKAART €12/8)

● De Roovers halen met *All my sons* (1947) een straffe tekst uit de kast. Arthur Miller sleepte er de prijs voor het beste toneelstuk van de New York Drama Critics' Circle mee in de wacht, meteen zijn doorbraak als toneelschrijver. Centraal in het stuk staat Joe Keller, een gewiekst zakenman, die zich tijdens de Tweede Wereldoorlog rijk boert als fabrikant van vliegtuigonderdelen. Onder druk van een deadline levert hij tweederangsmateriaal aan de Amerikaanse luchtmacht. Eenentwintig jonge militairen storten neer. Zo'n 60 jaar na datum staat Millers kritiek op de toenmalige tijdsgeest nog steeds als een huis, niet in het minst door het immer actuele thema: oorlogsprofijt weegt zwaarder dan een mensenleven.

● De Roovers s'attaquent à *All my sons* (1947), un texte corsé qui a valu à Arthur Miller le prix de la meilleure pièce de théâtre décerné par le New York Drama Critics' Circle, et l'a imposé comme auteur de théâtre de talent. Le personnage central est Joe Keller, homme d'affaires roublard, qui se remplit les poches pendant la deuxième guerre mondiale en fabriquant des pièces détachées pour les avions. Pour satisfaire des délais trop serrés, il fournit du matériel bas de gamme à l'armée de l'air américaine. Vingt et un jeunes soldats s'écrasent. 60 ans plus tard, la critique de Miller sur la mentalité de l'époque fait toujours mouche, le thème reste d'actualité: en situation de guerre, le profit a plus de poids qu'une vie humaine.

TEKST TEXTE Arthur Miller

VAN EN MET DE ET AVEC Robby Cleiren, Sara De Bosschere, Bram De Win, Peter Gorissen, Herwig Ilegems, Maaïke Neuville, Luc Nuyens, Sofie Sente



WOUTER DEPREZ

WAR

STAND-UP
COMEDY

MAA./MAR. 2007 — 27 28 — 20:00
SOLD OUT

IN HET NEDERLANDS
/ EN NÉERLANDAIS

KVS_BOL
€15/10 (CARTEKVSKAART €12/8)

● Kleine Wouter was de slimste van de klas. Grote Wouter werd de Slimste Mens ter Wereld. Hij reef een hele rits prijzen binnen (Humorologie, Humo's Comedy Cup, de juryprijs op het Amsterdams Kleinkunst Festival,...) en vandaag speelt hij de zalen plat met *War*, zijn eerste one man show. *War* is Wouter Deprez op zijn best: een eersteklas publieksentertainer, rad van tong en gezegend met een meesterlijke mimiek. Hij is creatief chaotisch wat resulteert in een hilarische en tegelijk ontroerende mix van theater, cabaret en comedy. Zijn *War* is warempel de eerste in de geschiedenis die je aan den lijve moet onder vinden.

“Deprez heeft een sterke en gevarieerde act, timing, charisma, en is daarnaast ook nog eens gewoon bijzonder grappig.” (Humo)

“Fantasierijk en verrassend.” (Telegraaf)

● Le petit Wouter était le plus intelligent de la classe. Le grand Wouter est devenu l'Homme le Plus Intelligent du Monde. Il a raflé toute une série de prix (Humorologie, Humo's Comedy Cup, le prix du jury lors du Kleinkunst Festival d'Amsterdam,...) et aujourd'hui, il fait salles combles avec *War*, son premier one man show. *War*, c'est Wouter Deprez au sommet: un comique de grande classe, à la langue bien pendue, doué de talents magistraux pour les mimiques. Sa créativité toute chaotique culmine en un mix hilarant mais néanmoins émouvant de théâtre, cabaret et comédie. *War* est la première guerre dans l'histoire dont il faut à tout prix faire l'expérience.

“Dans ce spectacle solide et varié, Deprez, charismatique, fait preuve d'un grand sens du timing, mais aussi, et une fois de plus, tout simplement d'un humour exceptionnel.” (Humo)

“Imaginatif et surprenant.” (Telegraaf)



MANCHA! IX

MAA./MAR. 2007 — 09 — 22:00

IN HET NEDERLANDS / EN NÉERLANDAIS

CAFÉ CONGO
GRATIS MITS RESERVATIE
/ GRATUIT SUR RÉSERVATION

● Vermits *Mancha!* een programma is dat kort op de bal speelt en op zoek gaat naar de onderstroom van de actualiteit blijft het thema van *Mancha! IX* tot op de valreep een groot mysterie! Lees de gazetten, laat u verrassen en kom naar de late-night-*Mancha!* na *Litanie*.

● Vu que *Mancha!* est un programme qui rebondit sur l'actualité et recherche le courant sous-jacent de cette même actualité, le thème de *Mancha! IX* restera un grand mystère jusqu'à la dernière minute! Lisez les journaux, laissez-nous vous surprendre et venez voir notre late-night-*Mancha!* après *Litanie*.

MET AVEC Jef Lambrecht, Guy Dermul, Kristien De Proost, Günther Lesage, Willy Thomas, Mieke Verdin, Wim Willaert, Ruud Gielens, Ivo Kuyl, Nedjma Hadj, e.a.



PRIJSUITREIKING KLEUR DE KUNST
REMISE DES PRIX KLEUR DE KUNST

14 MAA.MAR. 2007 — 20:30 — KVS_BOX
GRATIS MITS RESERVATIE / GRATUIT SUR RÉSERVATION

● (Allochtone) schrijvers in de kiem konden voor de derde keer op rij hun talent toetsen met Kleur de kunst, de schrijfwedstrijd van Kif Kif, die nog onbekend schrijftalent uit Vlaanderen voor het voetlicht wil brengen. De laureaten worden op 14 maart bekendgemaakt in de KVS, tijdens een feestelijke slothappening met literatuur, muziek, humor en drank! Wie in de prijzen valt rijft niet alleen een geldprijs binnen maar misschien ook een publicatie. Zo werd een selectie van de winnaars uit de twee vorige edities gebundeld in 'Kif Kif. Nieuwe stemmen uit Vlaanderen'. Het boek is uitgegeven bij Meulenhoff | Manteau en kan worden besteld via www.kifkif.be

● Pour la troisième fois, Kleur de kunst a donné à de jeunes auteurs (allochtones) l'occasion d'éprouver leurs talents. Le concours d'écriture de Kif Kif a braqué les projecteurs sur des talents encore inconnus issus de Flandre. Les lauréats seront dévoilés le 14 mars au KVS, lors d'une grande fête de clôture unissant littérature, musique, humour et rafraîchissements! Le grand gagnant ne raflera pas seulement une somme d'argent mais peut-être aussi une publication. Meulenhoff/Manteau a édité une sélection des gagnants des deux éditions précédentes, dans un recueil intitulé 'Kif Kif. Nieuwe stemmen uit Vlaanderen' ('Kif Kif. Nouvelles voix de Flandre').



VOORUIT + DE MORGEN + KVS

UITGELEZEN:

DE HECTAREN VAN HET GEHEUGEN / LES HECTARES DE LA MEMOIRE

MAA./MAR. 2007 — 22 — 20:30

NIEUWE LOCATIE : LOUNGE, BOVEN DE BOL
/ NOUVEAU LIEU: LOUNGE, AU-DESSUS DU KVS_BOL

IN HET NEDERLANDS / EN NÉERLANDAIS
GRATIS MITS RESERVATIE / GRATUIT SUR RÉSERVATION



● De nieuwe *Uitgelezen*, het live boekenprogramma met muziek én beeld, kan weer bogen op een boeiend gezelschap: trouwe gastvrouw Fien Sabbe, vaste kompanen Anna Luyten en Jos Geysels, Radio1-stem Friedl' Lesage en het Gentse theatericoon Arne Sierens. De vijf boekenwormen graven zich een weg door 3 boeken over herinneren, vergeten en niet willen vergeten: *De Geheugenkunstenaars* van Jeffrey Moore, *De Man die zijn vrouw voor een hoed hield* van Oliver Sachs en *Ik was een kind van holocaust overlevers* van Bernice Eisenstein. Ze delen hun impressies en geven tussendoor nog andere leestips. Groovy intermezzo's komen van Tom Kestens, Zak zorgt voor pittige cartoons en De Morgen voor puik fotomateriaal. Snel boeken!

● Comme d'habitude, la nouvelle édition de *Uitgelezen*, le programme littéraire live, en musique et en images, se déroulera en excellente compagnie: la fidèle modératrice Fien Sabbe, ses comparses Anna Luyten et Jos Geysels, Friedl' Lesage, la voix de Radio1, et l'icône du théâtre gantois Arne Sierens. Nos cinq mordus des livres se plongent dans la lecture de trois livres sur la mémoire, l'oubli et le refus d'oublier: *De Geheugenkunstenaars* (The Memory Artists) de Jeffrey Moore, *De Man die zijn vrouw voor een hoed hield* (The Man Who Mistook His Wife For A Hat) de Oliver Sachs et *Ik was een kind van holocaust overlevers* (I Was A Child of Holocaust Survivors) de Bernice Eisenstein. Ils partageront leurs impressions et en profiteront pour nous indiquer d'autres bonnes lectures. Tom Kestens concocte des intermezzos groovy, Zak relève le tout de son trait de crayon et De Morgen fournit du matériel photographique de premier choix. Qu'attendez-vous pour réserver ?

MET AVEC Arne Sierens, Jos Geysels, Anna Luyten & Friedl' Lesage

MODERATOR ANIMATRICE Fien Sabbe

MUZIEK MUSIQUE Tom Kestens (Lalalover)

APR./AVR. 2007 — 27 — 20:30

MEER INFO / PLUS D'INFOS: WWW.KVS.BE



KUNSTBENDE EDITIE 8: GEZOCHT M/V MET TALENT

VOORRONDE BRUSSEL: ZATERDAG
17 MAART 2007 KVS_BOL 13:00-18:30

● Kunstbende is dé wedstrijd in kunst voor alle jongeren van 13 tot 19 jaar. Elke jonge creatieveling kan tot eind februari inschrijven voor één van de volgende categorieën: dans, muziek, tekst, text on stage, performance, fotografie, video, ontwerpen of het nieuwe games 'n sites. De Brusselse voorronde vindt plaats in de KVS, waar durvers en doeners een hele dag lang het beste van zichzelf zullen geven. Jij kan er ook bij zijn: schrijf nog snel in via www.kunstbende.be of kom kijken wat het jonge geweld allemaal in petto heeft! Meer info? 02/411.68.83 kunstbende@jes.be

KUNSTBENDE EDITION 8: ON RECHERCHE H/F DE TALENT

ÉLIMINATOIRE BRUXELLES: SAMEDI 17 MARS 2007 KVS_BOX 13:00-18:30

● Le Kunstbende est la compétition d'art qui s'adresse à tous les jeunes entre 13 et 19 ans. Tous les jeunes créateurs peuvent s'inscrire jusqu'à la fin février dans une des catégories suivantes : danse, musique, texte, texte sur scène, performance, photographie, vidéo, concepts ou games 'n sites. L'éliminatoire bruxelloise a lieu au KVS où les jeunes

intrépides peuvent venir donner et montrer le meilleur d'eux-mêmes pendant toute une journée. Tu veux en faire partie? Inscris-toi vite sur www.kunstbende.be ou viens voir les surprises que nous réserve la jeune génération! Plus d'infos? 02/411.68.83 kunstbende@jes.be



© Laura De Coninck

EXPO

LAURA DE CONINCK

ILLUSTRATIES / ILLUSTRATIONS

EXPO

20 MAA./MAR. » 20 APR/AVR. 2007

WEEK / EN SEMAINE — 11:00 » 20:00

CAFÉ CONGO
GRATIS/GRATUIT

● Laura De Coninck illustreert regelmatig De Standaard der Letteren, Knack, affiches of boekomslagen. Voor haar eerste overzichtstentoonstelling bracht ze een uiteenlopende selectie samen, met als rode draad haar zeer persoonlijke en poëtische beeltaal. Deze vertrekt vaak van een geschilderd tafereel dat wordt bewerkt en geretoucheerd tot een ambachtelijke combinatie van schilder- en collage-technieken.

● Laura De Coninck signe régulièrement des illustrations pour De Standaard der Letteren, le Knack, des affiches ou des couvertures de livres. Pour sa première exposition, elle nous présente une sélection très diverse, dont le fil rouge est son langage imagé hautement personnel et poétique. Ce langage trouve souvent sa source dans un tableau peint retravaillé et retouché par une combinaison artisanale de techniques de peinture et de collage.



© Daneel Bogaerts

EXPO

WIT.

DWONDER VAN CLAREN IJSE EN SNEE. EEN FESTIVAL IN WOORD EN BEELD'
'BLANC. LE MIRACLE DE LA GLACE CLAIRE ET DE LA NEIGE. UN FESTIVAL EN MOTS ET EN IMAGES'

02 » 17 MAA./MAR. 2007

(DIN.-MAR. > ZAT.SAM. 14:00-17:00)

ARDUINKAAI 7 QUAI AUX PIERRES DE TAILLE
GRATIS/GRATUIT

EXPO

● Meer dan 100 sneeuw- en ijs-sculpturen vrolijkten in 1511 het ondergesneeuwde straatbeeld van Brussel op. Jan Smeken, toen de officiële stadsdichter van Brussel, schreef over dit sneeuwpoppenfestival een gedicht. Brusselse dichters, beeldende kunstenaars, docenten en studenten van verschillende kunstscholen pikten Smekens tekst terug op en maakten er op verschillende locaties in Brussel hedendaags werk bij. In de KVS presenteren Johan Stuyck en Steven Devleminck, docenten Hogeschool Sint-Lukas Brussel, samen met de studenten van het atelier grafische vormgeving een reeks installaties rond het thema 'wit'. De projecties en lichtsculpturen refereren aan de oorspronkelijke ijspoppen.

● Plus de 100 sculptures de neige et de glace ont embelli le paysage urbain de Bruxelles sous la neige, en 1511. Jan Smeken, à l'époque le poète officiel de la ville de Bruxelles, a écrit un poème sur ce festival de marionnettes de neige. Des poètes, artistes plasticiens, professeurs et étudiants bruxellois de diverses écoles d'art ont repris le texte de Smeken et s'en sont inspirés pour créer des œuvres contemporaines en divers lieux de Bruxelles. Au KVS, Johan Stuyck et Steven Devleminck, professeurs à l'Ecole Supérieure Sint-Lukas, à Bruxelles, présentent avec les étudiants de l'atelier de conception graphique une série d'installations sur le thème 'blanc', avec des projections et des sculptures de lumière qui font référence aux marionnettes de glace d'origine.

i.s.m. de Vlaamse Gemeenschapscommissie van het Brussels hoofdstedelijk gewest een initiatief van de erfgoedcel Brussel van de VGC & de rederijkerskamer 't Mariacranske-De Wijngaard

en collaboration avec la Commission de la Communauté flamande de la Région de Bruxelles-Capitale une initiative de la Cellule Patrimoine de la Commission de la Communauté flamande et de la chambre de rhétorique 't Mariacranske-De Wijngaard



KVS, ULTIMA VEZ & KC NONA IN CONGO

JAN GOOSSENS

Van 25 januari tot 5 februari trokken 14 artiesten uit Brussel en Vlaanderen weer naar Kinshasa in Congo, met de steun van de Vlaamse Gemeenschap en het ministerie van Cultuur. Het was niet de eerste keer. Ook in september 2005 speelde de KVS al een voorstelling in Kinshasa: *Martino* van Arne Sierens in een regie van Raven Ruëll, die toen zelf ook een workshop verzorgde. Ditmaal was het programma ambitieuzer: Sam Touzani en Ben Hamidou speelden 5 maal *Gembloux* in 5 verschillende theaters in de stad, waarvan 3 keer voor volle zalen in het hartje van de cités van Bandal en N'Djili. Johan Dehollander en Dirk Verstockt namen theaterworkshops op hun schouders, Thomas Steyaert van Ultima Vez verzorgde een dansworkshop en David Van Reybrouck ging een week lang met lokale schrijvers aan de slag. In totaal namen bijna 60 jonge en zeer getalenteerde Congolese artiesten deel aan de workshops waarvan aan het eind de resultaten werden getoond aan het Congolese publiek. Tot slot maakten er ook een aantal muzikanten deel uit van de ploeg. Jazz-saxofonist Fabrizio Cassol (Aka Moon, de VSPRS van Platel) ontmoette tal van Congolese muzikanten en bands die in september 2007 allicht deel zullen uitmaken van de KVS-programmatie tijdens het KLARA-festival. David Bovée van Think of One bouwde samen met Bram

Soli van Time Circus en lokale artiesten van cultureel centrum 'Les Bèjarts' de 'SPIN' – een mobiel soundsysteem dat werkt op zonne-energie en dat bij de Bèjarts werd achtergelaten, zodat zij het nu ten volle kunnen integreren in hun artistieke en socio-culturele werking in de cité van Bandal. Het valt dus niet te ontkennen: de culturele banden tussen Vlaanderen en Congo worden hechter en intenser. Op het vlak van theater, dans en muziek ontstaan artistieke samenwerkingen die op termijn kunnen uitmonden in gezamenlijke nieuwe creaties. Niet vanuit één of ander misplaatst schuldgevoel, of omdat we de missionering willen heruitvinden. Wel omdat we niet alleen in Brussel met artiesten met Afrikaanse roots willen samenwerken, maar ook in Congo zelf. En die artiesten bestaan, ze hebben talent en het is meer dan de moeite waard om een kleine bijdrage te leveren tot het doorbreken van hun isolement. Zoals Johan Dehollander vorige week zei: 'Theater maken in Congo of in Vlaanderen: het komt op hetzelfde neer, er is geen verschil.' Alleen hebben wij de middelen en de Congolese artiesten niet. En voor ons is het mogelijk om naar Congo te trekken, terwijl het voor hen tot nader order onmogelijk is om naar Brussel te komen.

meer over KVS in Congo op www.congoforum.be (interviews)

LE KVS, ULTIMA VEZ & KC NONA AU CONGO

JAN GOOSSENS

Du 25 janvier au 5 février, 14 artistes de Bruxelles et de Flandres sont partis à Kinshasa, au Congo, avec le soutien de la Communauté flamande et du Ministère de la culture. Ce n'était pas un coup d'essai. En septembre 2005, le KVS avait déjà joué un spectacle à Kinshasa: *'Martino'* de Arne Sierens dans une mise en scène de Raven Ruëll, qui avait aussi organisé un atelier à cette occasion. Cette fois, le programme était plus ambitieux: Sam Touzani et Ben Hamidou ont joué cinq fois *'Gembloux'* dans cinq théâtres différents de la ville, dont trois devant des salles comblées au cœur des cités de Bandal et N'Djili. Johan Dehollander et Dirk Verstockt se sont chargés d'organiser des ateliers, Thomas Steyaert d'Ultima Vez a animé un atelier de danse et David Van Reybrouck s'est attelé à la tâche avec des auteurs locaux pendant toute une semaine. Au total, une soixantaine de jeunes artistes congolais talentueux a participé aux ateliers dont le résultat a été montré au public congolais. Ajoutons enfin que plusieurs musiciens étaient du voyage. Le saxo jazz Fabrizio Cassol (Aka Moon, des VSPRS de Platel) a rencontré de nombreux musiciens groupes congolais qui figureront probablement au programme du KVS en septembre 2007, lors du festival KLARA. David Bovée de Think of One a élaboré – avec Bram Soli de Time Circus et des artistes locaux du centre culturel 'Les Bèjarts' – le 'SPIN', un système sonore mobile qui fonctionne à l'énergie solaire et qui restera au 'Bèjarts', pour que

le centre puisse l'intégrer à ses activités artistiques et socioculturelles dans la cité de Bandal.

C'est clair: les liens culturels entre la Flandre et le Congo se font plus étroits et plus intenses. Au niveau du théâtre, de la danse et de la musique, des collaborations artistiques naissent et, à terme, elles pourront déboucher sur de nouvelles créations communes. Ces projets ne sont pas motivés par un quelconque sentiment de culpabilité déplacé, ni par une envie missionnaire moderne. Ils émanent d'une volonté de collaborer non seulement avec des artistes aux racines africaines à Bruxelles mais aussi au Congo. Et ces artistes existent, ils ont du talent, et contribuer à les sortir de leur isolement en vaut plus que la peine. Comme l'a dit Johan Dehollander la semaine passée: 'Faire du théâtre au Congo ou en Flandre: cela revient au même, il n'y a aucune différence.' Sauf que nous disposons des moyens, pas les artistes congolais. Et nous pouvons aller au Congo, tandis que, jusqu'à nouvel ordre, ils ne peuvent pas venir à Bruxelles.

Lisez plus sur le KVS au Congo sur www.congoforum.be (interviews, en néerlandais)



SPIN: SOLAR POWER INVENTION NDULE



WORKSHOP O.L.V. DAVID BOVÉE & BRAM SOLI

De SPIN, het mobiel muziekmachine, is een concept van David Bovée.

Het is een medium voor de straat, voor festivals en voor de podia. De SPIN kan gebruikt worden om de stem van muzikanten en sprekers te versterken.

De installatie is 100% autonoom qua energiewinning. Een enkel zonnepaneel van 80 watt garandeert in Kinshasa 7 uur licht en geluid. Dankzij een gelbatterij die extra energie opslaat gedurende de zonuren, kan de SPIN overal en altijd worden gebruikt.

Op plekken waar veel armoede en andere miserie heerst, moet er immers toch nog gedanst, gezongen en gelachen worden. Daar gaat de SPIN over.

Het prototype van deze SPIN staat in België, de eerste SPIN op zonne-energie is in Kinshasa gebleven. Weldra volgen andere plekken op deze aardbol.

ATELIER SOUS LA DIRECTION DE DAVID BOVÉE & BRAM SOLI

Le SPIN, la machine musicale mobile, est un concept de David Bovée.

C'est un medium destiné à la rue, à la scène et aux festivals. Le SPIN permet d'amplifier la voix des musiciens et des orateurs.

Cette installation est 100% autonome; un seul panneau solaire de 80 watts garantit à Kinshasa 7 heures de lumière et de son. Grâce à une batterie gel qui stocke de l'énergie supplémentaire pendant les heures d'ensoleillement, le SPIN peut être utilisé tout le temps et partout.

La pauvreté et autres calamités ne doivent pas empêcher de danser, de chanter et de rire. D'où le SPIN.

Le prototype de ce SPIN est en Belgique, le premier SPIN à énergie solaire est resté à Kinshasa. D'autres spécimens apparaîtront bientôt, dans d'autres endroits de la planète.





SCHRIJFWORKSHOP O.L.V. DAVID VAN REYBROUCK

ATELIER D'ÉCRITURE SOUS LA DIRECTION DE DAVID VAN REYBROUCK



© KVS, Ultima Vez & ke nOna

DAGBOEK VAN DE KONING

ISRAËL TSHIPAMBA, DEELNEMER AAN DE WORKSHOP

Mijn broer zei: onze vader heeft in zijn oneindige wijsheid Congo opgericht, hij heeft het land opengesteld voor de beschaving, Kinshasa is niet meer de verloren voorstad van Brussel in Afrika.

Perfecte ontvangst! Hier is er een heilig respect voor de leider, de president kwam me persoonlijk de hand schudden aan de voet van het vliegtuig, een uitgelaten volksmenigte stond te dringen op de tarmac en langs de boulevard Lumumba. Ze juichten, ze zongen, ze dansten ter ere van mij, ik voel me herboren, ik voel me koning voor de eerste keer van mijn leven, ik had moeten paraderen met een kroon op mijn hoofd zoals de koningin van Engeland om de privileges van een buitenlandse vorst nog beter te voelen, het is een vreemde gewaarwording, het is een ongewone ervaring. In België knaagt de vijandigheid van de Vlamingen aan de troon, ze steken hun neus in alle privé-zaken van de familie, ze zijn op de hoogte van onze foefjes: de dochter die ik kreeg buiten mijn huwelijk, de ontsparing van Laurent, ... Ze weten alles, niets ontsnapt hun, ze dwingen me een koninklijk decreet te tekenen zodat Laurent het mag gaan uitleggen aan de rechter, maar het gerecht bevestigde dat hij nergens van op de hoogte was, hij wist totaal niets van het gekonkel door zijn architecten tijdens de verbouwing van zijn villa,

maar je mag die Vlamingen ook niet onderschatten! In Congo is het onthullen van privé-zaken van gezagsdragers aan de pers hoogverraad, het is een aanslag op de veiligheid van de staat, althans dat zei de president vanmorgen tegen me.

Vanavond bezoek ik een ziekenhuis in een volkswijk van Kinshasa, die wijk wordt 'Chine populaire' genoemd, er zijn geen lichten om het verkeer te regelen, daar zorgen de voertuigen wel voor, de wegen zijn zo hobbelig. Wat zeg ik!

De kuilen hebben alle straten overmeesterd, een chauffeur wijkt uit voor een gat, voor hem ligt er nog een, hij schept een jongen op die net uit school komt. De chauffeur stopt niet, hij vlucht weg zonder zich om te draaien, uit vrees voor een lynchpartij door de mensen, hij verdwijnt, opgegeten door de gaten. De anderen blijven achter, kijken naar het slachtoffer dat wordt beroofd door straatkinderen: boekentas, horloge, schoenen, alles weg! Ze zitten gewoon te wachten op een goede gelegenheid om te pikken. Het slachtoffer is in overtreding, voetgangers hebben geen voorrang, vreemd dat er geen trottoirs zijn in een stad met 80% voetgangers, geen enkele hulp, geen ziekenwagen, er zijn geen ziekenwagens in Kinshasa, alle gezagsdragers hebben vette luxewagens. Ik kom aan in het ziekenhuis, de elektriciteit is uitgevallen, het is er donker als 't gat van een neger.

LE JOURNAL INTIME DU ROI

ISRAËL TSHIPAMBA, PARTICIPANT DE L'ATELIER D'ÉCRITURE

Mon frère disait : le génie infiniment varié de notre père a construit le Congo, il l'a révélé à la civilisation, Kinshasa n'est plus le faubourg de Bruxelles perdu en Afrique.

Parfait accueil ! Ici le respect dû au chef est sacré, le Président s'est déplacé personnellement pour me serrer la main au pied de l'avion, une tempête de liesse populaire s'est amassée sur le tarmac de l'aéroport et tout au long du boulevard Lumumba. Ils acclament, ils chantent, ils dansent à mon honneur, je me sens renaître, je me sens roi pour la première fois de ma vie, j'aurais dû me pavaner avec une couronne comme la reine d'Angleterre pour mieux vivre les privilèges du roi expatrié, c'est un sentiment étrange, c'est une sensation inhabituelle.

En Belgique, l'animosité des Flamands me pourrit le trône, ils foutent leur nez dans toutes les affaires privées de la famille, ils sont au courant de nos petites combines: la fille que j'ai eue en dehors de mon mariage, le détournement de Laurent,...

Ils sont au courant de tout, rien ne leur échappe, ils m'obligent à signer un décret royal pour que Laurent aille s'expliquer devant le juge. C'est vrai que la justice a affirmé qu'il n'était au courant de rien, il ignorait totalement les magouilles faites par ses architectes pendant les travaux de rénovation de sa villa, mais il faut pas non plus prendre les Flamands pour des imbéciles !

Au Congo, dévoiler à la presse les affai-

res privées des autorités est une haute trahison, c'est porter atteinte à la sûreté de l'Etat, c'est bien ce que m'a dit le Président ce matin.

Ce soir, je rends visite à un hôpital situé dans un quartier populaire de Kinshasa, le quartier s'appelle Chine Populaire, il n'y a pas de feu pour régler la circulation, les roulages jouent d'office ce rôle, les routes sont tellement défoncées. Que dis-je ! Les trous ont envahi toutes les routes, un conducteur détourne un trou, en croise un autre en face et ramasse un garçon qui sortait de l'école. Le conducteur ne s'arrête pas, il fuit sans se retourner, craignant le lynchage de la population, et disparaît, bouffé par les trous. Les autres restent là, contemplent la victime qui se fait dépouiller par le shégué: cartable, montre, chaussure, tout y passe !

On dirait qu'ils n'attendent que l'occasion propice pour piller. La victime est en faute, les piétons ne sont pas prioritaires, c'est drôle qu'il n'y ait pas de trottoirs dans une ville dont la population est piétonne à 80 %, aucun secours, pas d'ambulance, il n'y a pas d'ambulance à Kinshasa, toutes les autorités ont de grosses voitures de luxe. J'arrive à l'hôpital. Coupure d'électricité, il fait noir comme dans le trou du cul de nègre.



**THEATERWORKSHOP
O.L.V. JOHAN
DEHOLLANDER**

**ATELIER DE THÉÂTRE
SOUS LA DIRECTION DE
JOHAN DEHOLLANDER**

© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna

**DANSWORKSHOP O.L.V.
THOMAS STEYAERT**

**ATELIER DE DANSE
SOUS LA DIRECTION DE
THOMAS STEYAERT**



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna

GEMBLOUX IN KINSHASA

"Met een warm hart hebben de acteurs aan de pers uitgelegd waarom het belangrijk is dit stuk, dat een pleidooi is tegen alle oorlogen, te spelen. (...) het is een universele thematiek. Want nog steeds slepen oorlogen in 't algemeen en in Afrika in 't bijzonder kindsoldaten mee. En degene die de touwtjes in handen heeft, blijft dezelfde en ongestraft, terwijl de zogenaamde schijnhelden, de Afrikaanse rebellenleiders, er de tol voor betalen."

Le Phare - Eddy Kabeya, 31.01.2007

"Terwijl het Congolese volk gespannen wacht op de bekendmaking van de regering, arriveert in Kinshasa een nieuw bijtend stuk dat met veel geweld de wereldmachten aanvalt. KVS, smoners vzw, théâtre de l'Escalier en théâtre Brocoli, op tournee in de Democratische Republiek Congo, zijn van geen kleintje vervaard. Ze maken scherpe verwijten en klagen lang vergeten kwaad aan."

Le Potentiel - Dieumerci Monga Monduka 31.01.2007

THEATERWORKSHOP O.L.V. DIRK VERSTOCKT

ATELIER DE THÉÂTRE SOUS LA DIRECTION DE DIRK VERSTOCKT



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



© KVS, Ultima Vez & ke nOna



GEMBLOUX À KINSHASA

"D'un sang chaud, les comédiens, qui se sont livrés à la presse, ont montré tout l'intérêt qu'il y a à jouer cette pièce qui est un réquisitoire contre toutes les guerres dans le monde. (...) une thématique universelle. Car, en ce temps qui court, des guerres dans le monde en général et en Afrique en particulier, entraînent encore un bon nombre d'enfants soldats. Et, le tireur de ficelles reste le même et impuni alors que les soi-disant fanfarons de généraux rebelles africains en payent les tributs."

Le Phare - Eddy Kabeya, 31.01.2007

"C'est quand le peuple congolais attend nerveusement la publication du gouvernement qu'arrive à Kinshasa un nouveau spectacle corrosif qui assaillit avec violence les pouvoirs du monde. KVS, Smoners asbl, théâtre de l'Escalier et théâtre Brocoli en tournée en RDC n'ont pas froid aux yeux. Ils apostrophent, et ils dénoncent des maux parfois longtemps oubliés."

Le Potentiel - Dieumerici Monga Monduka, 31.01.2007



© Patrick De Spiegelaere

KVS + SMONERS+ BROCOLI THÉÂTRE + THÉÂTRE DE L'ESCALIER

GEMBLOUX



MAA./MAR. 2007

- 01 02 03 THEATRE MARNI, BRUSSEL, 02 639 09 80
- 06 FESTIVAL THÉÂTRE BELGE FRANCOPHONE, L'HEURE BLEUE, SAINT MARTIN D'HERES (F) +33 4 76 14 08 08
- 08 CC THÉO ARGENCE, SAINT-PRIEST (F) +33 4 78 20 79 37
- 11 SALLE LE MANEGE, HALLUIN (F) + 33 3 20 94 53 28
- 16 MAISON DE LA CULTURE, GAUCHY (F) +33 3 23 40 20 00
- 17 MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE DE CRÉPY-EN-VALOIS, CRÉPY-EN-VALOIS (F) +33 3 44 39 63 18
- 20 LE PALACE, MONTATAIRE (F) +33 3 44 24 69 97
- 22 L'ARCHIPEL, GRANVILLE (F) +33 2 33 69 27 30
- 23 CC/SALLE JEAN ELIARD, BRICQUEBEC (F) +33 2 33 45 14 34
- 26 THEATRE DE CARENTAN (F) +33 2 33 45 14 34
- 27 CC LE REX,, SAINTE-HISLAIRE-DU-HARCOUET (F) +33 2 33 45 14 34
- 29 CC/SALLE BEAUMARCHAIS, MAROMME (F) +33 2 35 74 04 32

APR./AVR. 2007

- 21 FESTIVAL OPEN DOEK, CC DE WARANDE, TURNHOUT 014 41 69 91



© KVS, Ultima Vez & kc nOna



© KVS, Ultima Vez & kc nOna



© KVS, Ultima Vez & kc nOna

● Sam Touzani en Ben Hamidou vertellen het 'vergeten' verhaal van Noord-Afrikaanse tirailleurs die in de Tweede Wereldoorlog aan de zijde van de geallieerden gesneuveld zijn. Op een kerkhof bij Gembloux liggen honderden 'vrijwilligers' die ingelijfd waren bij het Franse leger. De voorstelling schetst de odyssee van een fictieve tirailleur, gebaseerd op echte feiten.

"Een uiterst onderhoudende en zelfs vermakelijke voorstelling."
(De Morgen 23.02.2004)

● Sam Touzani en Ben Hamidou racontent l'histoire 'oubliée' de tirailleurs nord-africains qui sont tombés au combat dans les rangs alliés pendant la Deuxième Guerre Mondiale. Un cimetière près de Gembloux rassemble les tombes de centaines de volontaires qui ont été incorporés dans l'armée française. Le spectacle esquisse l'odyssée d'un tirailleur fictif, basée sur des faits réels.

"Un spectacle bouleversant entre humour et rigueur historique."
(Le Soir 24.02.2004)

TEKST TEXTE Ben Hamidou, Nacer Nafti, Gennaro Pitisci, Sam Touzani

REGIE MISE EN SCÈNE Gennaro Pitisci

SPEL JEU Ben Hamidou, Sam Touzani



KVS + ROSAS, DE MUNT / LA MONNAIE

NINE FINGER

MAA./MAR. 2007

01 02 03 TEATERHUSET AVANT GARDEN, TRONDHEIM (N), +47 73 53 08 98
 06 07 08 09 10 TONEELHUIS, ANTWERPEN, 03 224 88 44
 12 13 STADSSCHOUWBURG, GRONINGEN (NL) +31 50 368 03 68
 23 24 BRAKKE GROND, AMSTERDAM (NL) +31 20 626 68 66
 27 CC STADSSCHOUWBURG, ST-NIKLAAS 03 766 39 39
 29 CC DE VELINX, TONGEREN 012 39 38 00

APR./AVR. 2007

24 25 26 THÉÂTRE DE LA VILLE, PARIS (F) +33 1 42 74 22 77



© Herman Sorgeloos

● Benjamin Verdonck, een fysieke acteur, en Fumiyo Ikeda, een dramatische danseres, met als koppelteken regisseur en choreograaf Alain Platel: het is een combinatie van artistieke krachten die tot de verbeelding spreekt. Ikeda, bijna 20 jaar bij Rosas, bracht ze samen; Verdonck legde materiaal op tafel dat naar de keel grijpt, namelijk het boek *Beasts of No Nation*, het debuut van Uzodinma Iweala, een Amerikaan van Nigeriaanse origine. Door de ogen van een kindsoldaat ergens in Afrika kijkt de auteur naar de perversiteit van de oorlog. Elk met hun eigen middelen vertellen de twee performers in *Nine Finger* samen dit verhaal. Onderhuids blijft de grote vraag woekeren: hoe kunnen wij ons vanuit de kunst verhouden tot de gruwel van de wereld?

“een aangrijpende vertolking van de vertwijfeling die je bij dit verhaal om het hart slaat, subliem en verschrikkelijk tegelijk.” (De Morgen, 24.01.2007)

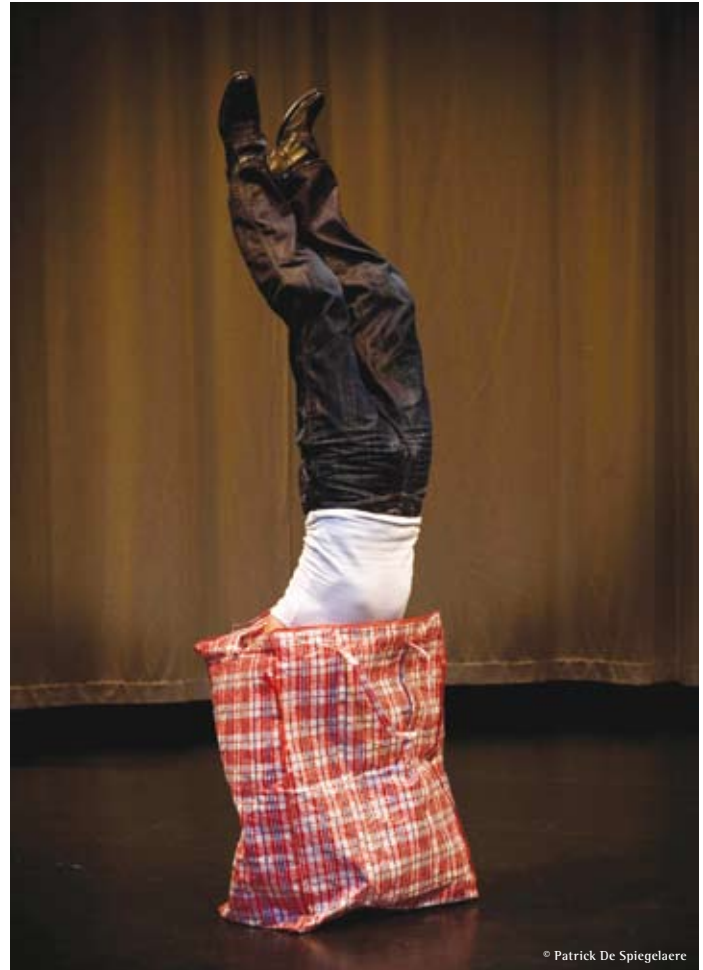
“*Nine Finger* plakt zich vast op je netvlies, zindert dagen na.” (Theatermaggezien, 22.02.2007)

● Benjamin Verdonck, un acteur physique, et Fumiyo Ikeda, une danseuse dramatique, avec Alain Platel comme trait d'union: voilà une combinaison de talents artistiques qui a de quoi interpeler l'imagination. L'initiative de la réunion revient à Ikeda, après vingt années chez Rosas; Verdonck se charge du matériau qui prend à la gorge: le livre *Beasts of No Nation*, premier roman d'Uzodinma Iweala, Américain, Nigérian d'origine. Quelque part en Afrique, l'auteur regarde la perversité de la guerre à travers les yeux d'un enfant soldat. Dans *Nine Finger*, les deux protagonistes racontent ensemble cette histoire, chacun avec ses propres moyens. Imperceptible, la question cruciale se propage: comment, à partir de l'art, nous comporter face aux atrocités du monde?

“Une interprétation saisissante du doute qui vous assaille face à cette histoire, sublime et terrible à la fois.” (De Morgen, 24.01.2007)

« *Nine Finger* s'incruste sur votre rétine, et vibre encore pendant des jours. » (Theatermaggezien, 22.02.2007)

EEN VOORSTELLING VAN UNE REPRÉSENTATION DE Fumiyo Ikeda, Anne-Catherine Kunz, Alain Platel, Herman Sorgeloos, Benjamin Verdonck
GESPEELD DOOR JOUÉE PAR Fumiyo Ikeda, Benjamin Verdonck



© Patrick De Spiegelaere

KVS + THEATRE DE NAMUR/CENTRE DRAMATIQUE + LA CHARGE DU RHINOCÉROS/COMEDIA SPIRIT

LIBERTÉ, ÉGALITÉ, SEXUALITÉ



MAA./MAR. 2007

10 FESTIVAL PAROLES D'HOMMES, SALLE FRICAUD-DELHEZ, HERVE 087 66 09 07

APR./AVR. 2007

12 13 14 THEATRE DE LA VILLE DE FORT-DE-FRANCE, MARTINIQUE +596 596 594 329
 24 25 26 27 28 WOLUBILIS, ST-LAMBRECHTS-WOLUWE 02 761 60 30

● “Ik verkies jolijt boven spijt, het achterste boven het achterlijke en monokini boven monotheïsme!” Sam Touzani (*One Human Show, Allah Superstar, Gembloux*) kennen we intussen als de spring-in -'t-veld die met veel ontregelende humor en weinig politieke correctheid de ‘serieuze’ thema’s van vandaag lanceert, fileert en pareert. *Liberté, égalité, sexualité* is zijn nieuwe one man show.

“Touzani toont zich weerom een entertainer eerste klas.” (Wouter Hillaert in De Morgen)

● « Je préfère le rire au repentir, le cul à la culpabilité et le monokini au monotheïsme ! ». Sam Touzani (*One Human Show, Allah Superstar, Gembloux*) n’a pas son pareil pour aborder, filer et parer les thèmes ‘sérieux’ actuels avec une grande dose d’humour déjanté et très peu politiquement correct. *Liberté, égalité, sexualité* est son nouveau one man show.

“Une nouvelle preuve éclatante que Touzani est un amuseur de grande classe.” (Wouter Hillaert dans De Morgen)

VAN DE Sam Touzani et Bernard Breuse
MET AVEC Sam Touzani
REGIE HISE EN SCÈNE Ruud Gielens



KVS + BRES S.T.O.E.M.P.



APR. / AVR. 2007
27 28 LE MANÈGE, MONS/MAISON FOLIE,
MONS, 065 39 98 00

● Twaalf Brusselse jongeren staan te popelen om het woord tot u te richten. Wij hebben ze leren kennen dankzij een aantal Brusselse jeugdhuizen. Ze hebben dingen te zeggen, over zichzelf en hun wereld. Onze wereld.

“Die acteurs lijken het tegendeel te zijn van de artistiek professionele context waarin ze werken. Ze hebben in de meeste gevallen nog nooit op een scène gestaan. En toch staan ze er. Helemaal. De grenzen van het sociaal-artistieke werk zijn nog maar eens verlegd.” (De Morgen, 26.04.2003)

● Douze jeunes bruxellois trépignent d’impatience de pouvoir vous adresser la parole. Nous avons appris à les connaître grâce à certaines maisons de jeunes bruxelloises. Ils ont des choses à dire, à propos d’eux-mêmes et de leur monde. Notre monde.

“Et voilà que S.T.O.E.M.P. éclot, éclate, expose des joies et des douleurs, des peurs et des bonheurs. Fragmentée, mais diablement bien charpentée, la pièce parle du quotidien, de la rue et du coeur.” (La Libre Belgique, 24.04.2003)

REGIE MISE EN SCÈNE Guy Dermul, Willy Thomas & Gerrit Timmers
SPEL JEU Soufian Arbaoui, Hicham Bougdim, Abdelmajid Bouhriga, Khalid Boutahar, Khadija Chourouhou, Bouchra Debboun, Imen El Haffad, Mustapha Hamouda, Miloud Merzguoui, Ibrahim Zaïd, Ismaël Zaourak, Mohamed Ouachen.

BERLIN + KVS + STUK + VOORUIT HOLOCEEN 3/ BONANZA



MAA. / MAR. 2007
22 23 VOORUIT, GENT +09 267 28 28
31 CCBE, BERCHEM +03 286 88 20

APR. / AVR. 2007
04 'T VONDEL, HALLE 02 365 94 05



● *Bonanza* is een uniek filmisch portret van een verlaten mijnstad. Ooit verbleven er 6000 inwoners, omringd door 36 saloons, 7 danstenten en een immens aantal prostituees voor de mijnwerkers. Nu herbergt de stad 7 permanente inwoners doordrongen van spiritualiteit op een bedje van beschuldigingen, roddels, moorden en angsten.

“*Bonanza* is een slim gemaakte, bijwijlen hilarische en toch o zo schrijnende *Paradise lost*.” (Zone 09, 24.01.2007)

● *Bonanza* est un portrait cinématographique unique d’une ville minière abandonnée. Elle comptait jadis 6000 habitants, 36 saloons, 7 boîtes de nuit et un nombre incalculable de prostituées pour les mineurs. Aujourd’hui, la ville abrite 7 habitants permanents, pénétrés de spiritualité sur un lit d’accusations, de ragots, de meurtres et d’angoisses.

« *Bonanza* est une version intelligente, parfois hilarante, mais ô combien âpre de *Paradise lost*. » (Zone 09, 24.01.2007)

CONCEPT CONCEPT Berlin (Bart Baele, Yves Degryse, Caroline Rochlitz)
FOTOGRAFIE EN MONTAGE PHOTOGRAPHIE ET MONTAGE Bart Baele, Nico Leunen
SOUNDTRACK + MIXAGE SOUNDTRACK + MIXAGE Peter Van Laerhoven



KVS + RO THEATER ONSCULD (P. 16)

MAA. / MAR. 2007
24 28 29 30 31 ROTTERDAMSE SCHOUWBURG,
ROTTERDAM, +31 10 411 81 10

APR. / AVR. 2007
01 03 04 05 06 07 ROTTERDAMSE SCHOUWBURG,
ROTTERDAM, +31 10 411 81 10

WINCH ONLY VALT IN DE PRIJZEN IN ITALIË

Winch Only, de voorstelling van de Zwitserse theatermaker Christoph Marthaler, kaapte in Italië een grote theaterprijs weg: El Premio Ubu 2006 voor beste buitenlandse voorstelling. De Premio Ubu zijn eigenlijk de Italiaanse Oscars van het theater en gelden ginds als één van de belangrijkste onderscheidingen. Marthalers ondoorgroendelijke familie-intrige met Belgische kleur, werd vorig seizoen in Brussel geproduceerd door het KunstenFESTIVALdesArts en ging in de KVS in première.

WINCH ONLY COURONNÉ EN ITALIE

Winch Only, la représentation du dramaturge suisse Christoph Marthaler, a remporté en Italie un prestigieux prix de théâtre: El Premio Ubu 2006 pour la meilleure représentation étrangère. Les Premio Ubu sont en fait les Oscars italiens du théâtre. Ce prix est considéré comme l’une des distinctions les plus importantes. L’intrigue familiale insondable de Marthaler, teintée de belgitude, a été produite la saison passée par le KunstenFESTIVALdesArts, la première a été montée au KVS.



BELGIUM'S NEW LINGUISTIC CHALLENGES

The language wars lie at the heart of Belgian history. Through a succession of bitter battles, endless power struggles and laborious compromises, Belgium's political leaders gradually managed to elaborate, adjust and readjust a legal framework likely to facilitate a fairly peaceful cohabitation of the populations and a reasonably effective functioning of the institutions. But while squabbles are still going on about the survival of linguistic "facilities" in a number of Flemish communes or about how fluent Brussels firemen need to be in Dutch, the linguistic landscape of Europe, Belgium and Brussels is undergoing unprecedented transformation which it is high time for us to appreciate.

PHILIPPE VAN PARIJS, PROFESSOR OF ECONOMIC AND SOCIAL ETHICS AT THE UCLouvain, VISITING PROFESSOR AT HARVARD UNIVERSITY AND THE KULeuven.

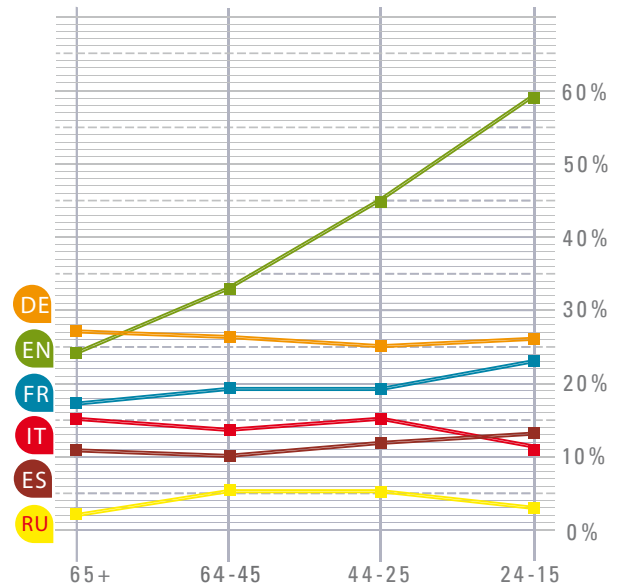
EN Before zooming in on Belgium and Brussels, let us first take a quick look at the process under way throughout Europe, now observable thanks to the special 2006 Eurobarometer, Europeans and their languages. By using as the relevant indicator the proportion of the population that claims to know a language "well" or "very well", either as their native tongue or as a foreign language, and by decomposing this indicator according to age groups, we can get a precise picture of the change at hand.

THE RISE OF ENGLISH
This change is truly spectacular (see

Figure 1). As we move from the oldest group (65 and over) to the youngest group (15 to 24) we see that German, the first European language among retirees, is gradually being overtaken by French, partly owing to a fall in the birth rate in Germany. For analogous reasons, Italian is being overtaken by Spanish. There is, however, one phenomenon that dwarfs all others: the explosive spread of English. The knowledge of English, as measured, jumped from 24% to 59%, not at all as a result of unbridled procreation in the British Isles, but because the number of Europeans who learn English "well" or "very well" as a second or third language has risen from 10% to over 50%, compared a rise from 7% to 11%

(1) EUROPE: LINGUISTIC COMPETENCE PER AGE GROUP (2005)

Percentage of EU25 residents who say they know a particular language well or very well (including mother tongue)



for French. This process will not slow down; on the contrary it will accelerate as a result of a very simple cumulative mechanism: the greater the number of other people who speak a language, the more motivation and opportunities we have to learn it; and the better we learn it, for these reasons, ourselves, the more others are motivated to learn it, and the more opportunities they have to practice it.

This general European phenomenon is clearly noticeable in Belgium, with some local peculiarities (Figure 2). Although French is far less widespread as a native language, it catches up with Dutch in the oldest age group as a language that is spoken well or very well. In the younger age groups however, it surpasses Dutch, not because of a surge in the Walloon birth rate, but rather because of rising levels of schooling in Flanders, which have further widened the gap between the knowledge of French among Dutch-speakers and the knowledge of Dutch among French-speakers. However, in Belgium as elsewhere in Europe, the most spectacular phenomenon is the dramatic rise in the knowledge of English. In the oldest group, the knowledge of English is hardly more widespread than the knowledge of German, Belgium's third national language. By contrast, as we move from the

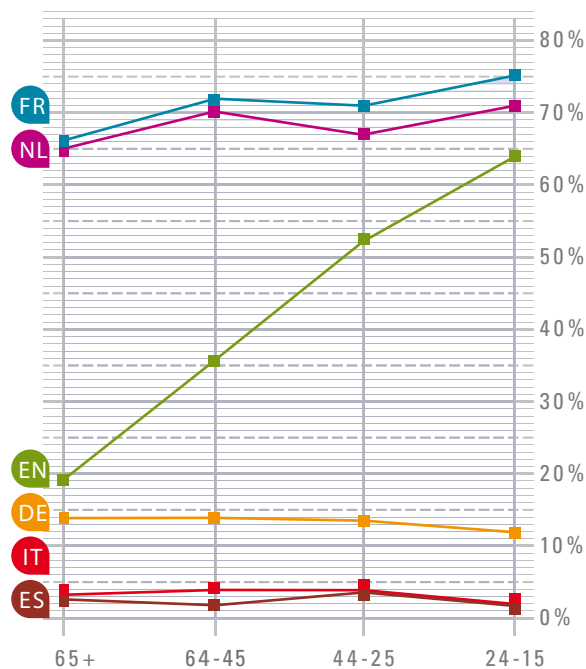
oldest to the youngest group, we observe a decrease in the knowledge of German, while the knowledge of English, still measured in the same way, is close to reaching the level of French and Dutch. When today's adolescents will have completed their language-learning period, the order of the three languages will most probably be reversed. For their generation, English will have become the country's first language, Dutch the second and French the third. Why is French likely to drop from first to third? True, the knowledge of French among the Flemish will remain far greater than the knowledge of Dutch among the Walloon population, but the intensity of the learning process is likely to suffer from competition with English: the more proficient the Walloons and the French are in English, the less reason and opportunity there is for the Flemings to learn French.

BRUSSELS IS NO LONGER BELGIUM

The European data also give us an idea of the differences between the various parts of the country. What strikes us first is that there are now only three provinces where the knowledge of the second national language is greater than that of English, namely Brabant

(2) BELGIUM: LINGUISTIC COMPETENCE PER AGE GROUP (2005)

Percentage of Belgian residents who say they know a particular language well or very well (including mother tongue)





wallon, Vlaams Brabant and West-vlaanderen, which borders on France. In all other provinces, including Brussels, English has caught up with or overtaken French and Dutch as a non-native language. Secondly, the linguistic panorama of the provinces matches only very imperfectly the official unilingualism in two of the three Regions and the official bilingualism in the third one. Knowledge of French is almost 100% in the five Walloon provinces and knowledge of Dutch does not drop significantly below 100% in the Flemish provinces except in Vlaams Brabant. However, Brussels is miles away from national bilingualism, even more than so than Brabant wallon and than all the Flemish provinces except Limburg. In fact it is Vlaams Brabant (with 94% of competent Dutch speakers and 66% of competent French speakers, and hence a comfortable majority of bilinguals), and not Brussels (with 31% and 96%, respectively, hence less than one third of bilinguals), that is by far the best placed to claim the title of Belgium's "bilingual region".

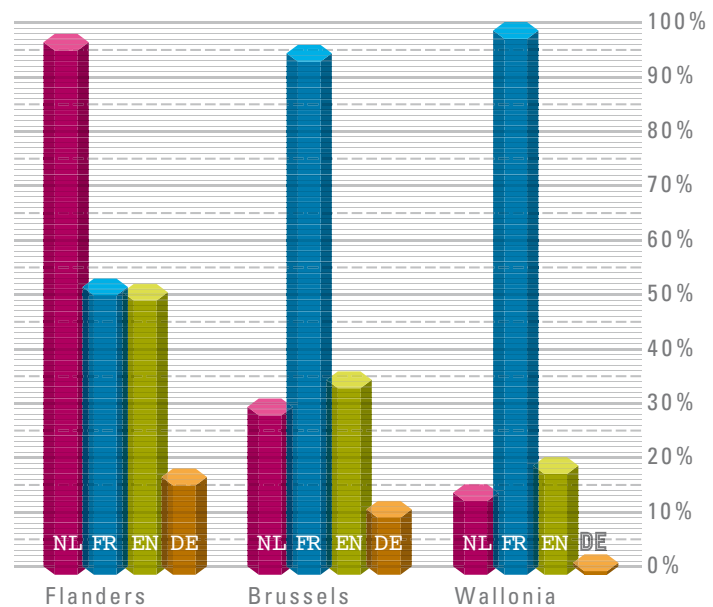
Should we then conclude that from a linguistic point of view Brussels could be considered a Walloon province? Not at all. To see this, all we have to do is look at the percentage of the population in each province and in Brussels who we can be regard as

'of Belgian descent', 'of non-Belgian European descent' and 'of non-European descent', respectively (using the estimates supplied by Jan Hertogen: www.npdata.be/Data/Socialebalans). In all the Flemish and Walloon provinces, people of Belgian descent exceed 80%. In Brussels, by contrast, they represent just 44%. The residents of non-European descent remain under 10% in all provinces, while in Brussels they make up one third of the population. In this respect Flanders and Wallonia resemble one another, while Brussels is becoming less and less Belgian, with an increasingly diverse population that is at the same time more multilingual than the rest of the country and less bilingual in the Belgian sense than half of the provinces.

Against this background, it is a valuable exercise to compare the three Regions in terms of knowledge of the four most widespread languages, whether as a native or as a learned language (Figure 3). The spread of German is widest in Flanders and – perhaps surprisingly – lowest in Wallonia, the German-speaking area included. English has become the second language in Wallonia and in Brussels, while French remains the second language in Flanders by a narrow margin. If we limit ourselves to these four languages, we can state unequivocally that Flan-

(3) BELGIUM: LINGUISTIC COMPETENCE PER REGION (2005)

Percentage of residents who say they speak Dutch (NL), French (FR), English (EN) and German (DE) well or very well

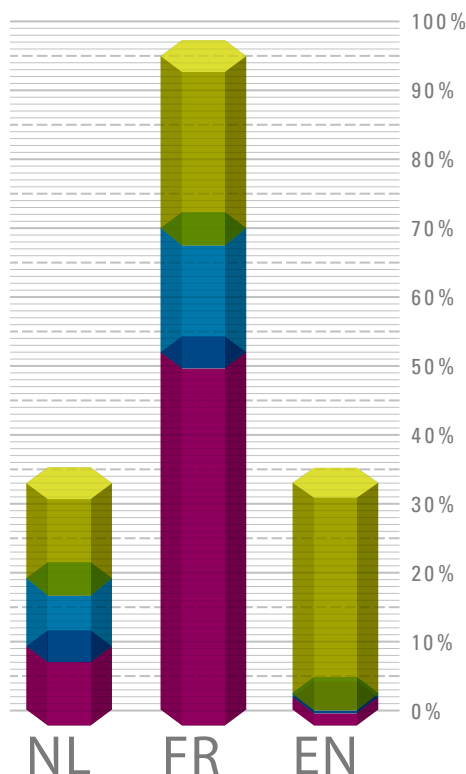


ders is by far the most multilingual Region: the average knowledge of these languages is "good" or "very good" among 56% of the Flemish population, as opposed to 44% of the Brussels population and 34% of the Walloons. From older (1999 as opposed to 2005) but more detailed data relating to the three most widespread languages, we can infer, in the case of Brussels, which part can be attributed to native language and which part to acquired language (Figure 4). The percentage of native English speakers is of course very small compared to the total number of people who speak English. The percentage of Brussels residents with Dutch as their only native tongue was at that time less than 10% then and the percentage of residents with French as their only native language was just above 50%. When we combine these figures with reasonable hypotheses on the sample bias and on the changes that have taken place in recent years, we may conclude that "Francophones", meaning the people for whom French is the native language, are a minority group in Brussels today. However, if we call "Francophone" anyone who speaks French well or very well, we come close to an estimate of 95% of "Francophones", that includes practically the entire Dutch-speaking population of Brussels.

to be done? The first step is to assert firmly that the spectacular spread of English is not only inevitable but also desirable, especially in Brussels. In Europe and the rest of the world we absolutely need a common language, one that is not monopolized by a small elite but is widely spread amongst all sections of the population. Through accidents of history this role has fallen to English. For us Belgians, what a stroke of luck! Whether our mother tongue is French or Dutch, of the 6000 languages spoken in the world today, English is one of the 10 to 15 languages that lie closest to our own. Even better: if there is one language in the world that can claim to lie precisely midway between French and Dutch, it is English and only English, which is after all but a dialect very similar to Frisian, which the Angles took with them when they crossed the Channel in the fifth century and which was later made unrecognisable by some Vikings who, after a few centuries of French lessons in Normandy, crossed the channel in turn to simplify its grammar and graft 10,000 French words onto it. Some inveterate narcissists will perhaps still manage to complain about the fact that the chosen language is not precisely the same as the one in which they were rocked by their mum. But this should not stop us rejoicing at our incredible luck.

(4) BRUSSELS: PERCENTAGE OF DUTCH, FRENCH, AND ENGLISH SPEAKERS (1999)

■ LEARNED LANGUAGE
■ ONE OF THE NATIVE LANGUAGES
■ SOLE NATIVE LANGUAGE



THE CHALLENGE FOR BRUSSELS

This gives us a sense of today's linguistic reality, in Europe, in Belgium and in Brussels. In this light, what is

Whether we lament the fact or rejoice it, European institutions will operate and communicate more and more, and more and more openly, in English. This is even truer for the steadily

CONTINUED ON PAGE 36



swelling European civil society that is being attracted to Brussels by the European institutions: journalists, lobbyists, consultants and law firms, as well as a wide range of associations. It is perfectly reasonable to expect an Estonian, who has already gone to the trouble of learning Russian and Latvian, to also learn English, which he needs in order to function in and around the European institutions. But how can we keep expecting that he should learn either, or even both, of Brussels' official languages, simply because a hesitant fate turned our national capital into the political capital of the European Union? "Facilities" for English are unavoidable. In fact they are already in place, even in the political realm. Thus, before the municipal elections of October 2006, a public electoral debate was held in English in Brussels, no doubt an unprecedented event in Belgium's political history. Whether they speak our national languages or not, all European citizens have the right to vote in the municipal elections. Moreover, in Brussels more than anywhere else in Europe, it is important they should be given the right to vote in regional elections. Consequently, "facilities" for Europe's lingua franca are a necessity in the political domain. This applies a fortiori in the administrative and educational realm.

But beware: whereas Europeans should be entitled to treat Brussels as their capital, they must not treat Belgium as their colony. Convergence towards one lingua franca is essential, but respect for the equal dignity of Europe's linguistic communities implies that one should recognize each of them the right to protect its language, in particular by demanding that anyone who wishes to take up permanent residence on its territory should muster both the courage and the humility to learn the local language. This is especially true around Brussels. The linguistic territoriality principle is not an absurd "right of the soil". It is a legitimate request for newcomers not to behave like colonizers. It is easy to be blind to the legitimacy of this request when one's native language is a powerful language every newcomer learns spontaneously. When languages are unequal, however, the desire to communicate results in the strongest language gradually displacing the weakest one. Kindness between people is the instrument of language extermination. Consequently, the many foreign people drawn to Brussels by its international mission must feel welcome in its Flemish or Walloon periphery, but they must realise that they will have to go to the trouble of learning the official language of the Region that welcomes them. Should they find this obligation unacceptable, they should settle — be it somewhat less spaciouly — within the bounds of their capital city. Thus, the number of 'Europeans' in

Brussels will keep growing, but they are not, and never will be, the only people living there. And it is essential to avoid their ending up living in a ghetto. If this is not to remain wishful thinking, what is to be done? A fourth large European School is due to open by 2010. It has been located, very sensibly, in Laeken. However it must be clear that it will be the last of its kind. What one needs to start creating, at kindergarten and primary level, is a network of schools open to all the children living in the same neighbourhood who now attend schools under the authority of the Vlaamse Gemeenschap, the Communauté française and the Board of Governors of the European Schools. This must be done in a way that will meet the special needs of the families of European civil servants and of the numerous other families who have moved to Brussels because of the European institutions, in a way that will make it possible to preserve and expand the powerful instrument for the spread of Dutch among Brussels children that the network of the Flemish Community has become over the past twenty years, and, finally, in a way that will effectively tackle the huge inequalities between schools — even more glaring in Brussels than elsewhere — in the French Community's network. This is by no means an easy task but it is an essential one, and one which the Brussels Region must be given the authority to tackle with all necessary competences and resources, if we are to prevent the capital of Europe from degenerating into the capital of apartheid.

THE CHALLENGE FOR BELGIUM

So far we have concentrated on Brussels. But what about the rest of the country? Of course it depends on the future we expect it to have. It has not been possible for the Brussels Capital Region to be annexed either by Flanders or by Wallonia and it never will be. Nor has it been possible for the Brussels Capital Region to be circumscribed so as to incorporate the bulk of its Brabant periphery, including, for example, Brussels Airport and Wavre-Louvain-la-Neuve, and it never will be. True, a sensible compromise will be able to trade — in the interest of all three Regions — the absorption into Brussels of some of the communes with linguistic facilities against the gradual phasing out of these facilities in the others and the acceptance of a toughening of the linguistic territoriality principle in Flanders and Wallonia. But this will not stop the capital city of Brussels from forming merely the large central neighbourhood of a far larger economic agglomeration that is shared with Flanders and Wallonia. This fundamental fact — it is far more difficult to move Brussels than the French section of Louvain University — relegates every separatist or confederal scenario



to the realm of fantasy and guarantees that a federal Belgium will outlive us all. Nevertheless the Belgian federation can and must operate more effectively. Which is why we must continue to reform institutions, for example by creating a country-wide electoral constituency for some of the seats in the federal Parliament, and by refashioning the distribution of competences between the federal state, the Regions and the Communities.

However, the task that lies ahead is also a linguistic one. For two neighbours to acquire a common third language is anything but a perfect substitute for each being proficient in his neighbour's language. The better the Walloons and the Flemings speak English, the less motivated they will be and the less opportunity they will have to speak the other national language. This merely illustrates a general obstacle that also renders unrealistic the European goal of 'Mother Tongue Plus Two', in a context in which one of the two foreign languages one is supposed to learn in addition to one's mother tongue is the same throughout the European continent. True, in Belgium, we have a good starting point. In the whole European Union (and possibly even the whole world) Flanders is by far the non-official-French-speaking area where French is spoken best (53.5% of all Flemings speak good or very good French, three times more than the Portuguese who come second in this respect). And Wallonia is even more clearly the non-official-Dutch-speaking area in which Dutch is spoken best (over thirty times better than in Germany, which comes second). However, as a result of the spread of English, the task is now more difficult than ever, especially in Wallonia. Even if the Walloons did not exist, the Flemings would still have good reason to learn French, whether to make themselves understood in Lille or Saint-Tropez, in Montreal or Kinshasa. By contrast, if the Flemings did not exist, it is not in order

to read Max Havelaar or Joachim van Babylon in the original language that the Walloons would bother to learn Dutch, let alone to speak it with the Dutch, who now almost feel more comfortable speaking English than they do their own native language.

Let us not beat about the bush: in Belgium no less than in Switzerland, only a voluntaristic policy, combined with greater rigour in the enforcement of the linguistic territoriality principle on both sides, can facilitate progress or even simply prevent regression in the knowledge of the other national language. More important than the obligation to start with 'the neighbour's language' at school is the creation of the motivation and the opportunity to learn it by increasing contacts and by relying on the positive spiral this produces: multiplying contacts means discovering the pleasure of entering a world that is so close and yet so different; it also means discovering that learning to speak the other's language is a great privilege rather than a burden; and it means crushing a handful of simplistic prejudices that stand in the way of the desire to get to know one another better, learn from one another and work together.

Neither the Flemings nor the Walloons are likely to move away. They are therefore fated to live as neighbours until the end of time and, moreover, to share with the citizens of Brussels an agglomeration to which they owe, and will keep owing, much of their vigour. Consequently, in linguistic matters as in all others, we might as well make a virtue of necessity.

Figure 1-2-3:
Source: Eurobarometer 2006. Calculations: Jonathan Van Parys & Sven Wauters, FUSL.
Figure 4:
Source: Rudi Janssens, *Taalgebruik in Brussel*, VUB Press, 2001, p. 65.



BEYOND LANGUAGE BARRIERS

WORLDWIDE WELCOME

EN English is the language that 59% of Europeans know well or very well. In the main article on p. 34 of the KVS Express, Philippe Van Parijs explains precisely how this European trend shows itself in Belgium and Brussels, and to his analysis adds challenging projections of the future that put the old, institutionalised language issues in a different light. It is not exactly that we have embraced English as our lingua franca, but it seemed to be a suitable occasion to bring your attention to a number of KVS projects in a different language.

I only came here for six months is an English-language show that presents the voices of residents in and around the European district. Eurocrats and ordinary Brussels people comment on one another; Oxford

English clashes cheerfully with the Esperanto English of the future. Dea Loher's *Onschuld [Innocence]*, directed by Alize Zandwijk, is subtitled in English. KVS productions have already been subtitled in French for some time. On this occasion we are expanding it to include English. And then of course there are those parts of the programme where language is no barrier: dance-theatre by Peeping Tom, for example, the concerts by the DJ Big Band and Aka Moon, and Natacha Atlas, our exhibitions and, not to be forgotten, our parties. You will find more about all these events below. In English!



ALECKY BLYTHE & RECORDED DELIVERY + KVS + BRITISH COUNCIL

I ONLY CAME HERE FOR SIX MONTHS

MARCH 2007 — 02 — 20:00
— 03 04 — 15:00

KVS_TOP
€10

The British theatre director Alecky Blythe made several visits to Brussels to meet Eurocrats and talk about their life in the capital of Europe. She wanted to know what these people were like - behind all the clichés, behind the made-to-measure suit. Blythe: "I focussed mainly on their social life, when they went for a beer after work. You see then how much loneliness there is, combined with a powerful feeling of homesickness. They shack up together in their own bubble, with a new best friend every week." (DM) She edited the interviews and made a montage of their voices, which is repeated by 5 actors in vivid Euro-English. *Life as it is: eurocrats in Brussels.*

Part of BRXLBRAVO, the Brussels Arts Festival

text Alecky Blythe
with Adrienne Altenhaus, Tom Hannes, Caraigh McGregor, Martin Swabey, Sandra Van Kemseke

DJ GRAZZHOPPA'S DJ BIGBAND VS. AKA MOON

MARCH 2007 — 13 — 20:00

KVS_BOL
€20/15 (KVS CARD HOLDER €12/8)



DJ Grazzoppa's DJ Bigband vs Aka Moon is a highly original musical event. The Flemish hip-hop celebrity, DJ Grazzoppa, and Aka Moon front man Fabrizio Cassol have collaborated on a composition which is not played by a classical orchestra, but by a 12-man DJ Big Band. The DJs, led by Grazzoppa, take on the various parts of the orchestra turn. Bases, wind instruments, strings, percussion, and melody, everything is produced by inventive scratch-sessions on the turntables. Meanwhile, the DJs are assisted or challenged by jazzy arrangements from the talented Belgian Aka Moon and Monique Harcum's magnificent soul voice.

"A mix of humorous clips from old films, radio plays and demo records set a fantastic groove going that was manipulated by the big band. ... We really pricked up our ears when singer Monique Harcum started to sing. Her warm, soulful voice relates closely to the DJs' beat in a clever pop song in the vein of Soul II Soul. Well done!" (De Standaard).

Music DJ Grazzoppa, Fabrizio Cassol
with DJ Grazzoppa's DJ Bigband: DJ Grazzoppa, DJ Boulaone, DJ Courtasock, DJ Iron, DJ J to the C, DJ Lamont, DJ Mixmonster Menno, DJ Optimus, DJ Smimooz, DJ Vindictiv, DJ XXL, DJ Yzerbeat
Aka Moon Fabrizio Cassol (alto sax), Michel Hatzigeorgiou (fender bass), Stéphane Galland (drums)
Singer Monique Harcum
Visuals Fisheye
Sound Simon Fierens, Peter Van Haver (Beo), Michel Andina



NATACHA ATLAS-ACOUSTIC ENSEMBLE

APRIL 2007 — 06 — 20:00

KVS_BOL
€15/10 (KVS CARD HOLDER €12/8)

The exotic Natacha Atlas has British, Jewish, and Egyptian roots. She was born and raised in Brussels. She gained popularity as the face of the band Transglobal Underground, with whom she presented a tasteful mix of world music and hip-hop at numerous festivals. This singer and belly-dancer began a successful solo career in 1995. Now, more than ten years later, she has perfected her fusion of Shaabi (Egyptian blues-pop music), Arabic melodies, klezmer and western beats. With her exquisite voice and sultry flair, she mixes traditional Arabic influences with modern western music. The clash between East and West that Natacha Atlas expresses here reveals her outstanding insight into two diverse musical worlds. Highly recommended!

Singer Natacha Atlas
e-bass Steven Leake
drums Nick Simms
keyboard Eser Ebcin
backing vocals Julie Higgins
percussion Aly Abdel Alim



© Margi Geerlinks

KVS + RO THEATER

ONSCHULD

APRIL 2007 — 11 BRUSSELS PREMIERE — — — 20:00
— 12 13 14 18 19 20 21 — — — — 20:00
— 15 — — — — — — — — — — 15:00

DUTCH, ENGLISH SUBTITLES

KVS_BOL
€15/10 (KVS CARD HOLDER €12/8)

A small town on a European coast. Two African illegal immigrants are walking along the water's edge. They see a woman walk into the sea and do nothing to save her. One of them feels guilty and can no longer sleep, the other finds a bag of money. A blind woman dances naked in a nightclub so that men can see her. A childless woman asks for forgiveness for her son's crimes. A man finds his goal in life working for an undertaker where he takes care of the dead. However, his wife is longing for a child. Her elderly mother moves in with them only to take over all their living space. An old philosopher has burned all her books and now only believes in the fickleness of the world.

The characters' paths cross and then separate again, broken by a chorus of suicides, car drivers and the survivors of a shoot-out. Their fates become intertwined and form a single story of the sadness of the age we live in and our hopes of escaping from it. The German writer Dea Loher, who has won many awards, tells us a story that deals with questions about life and death and crushing banalities, about longing and nostalgia, and about guilt and – let us not forget – innocence.

By Dea Loher

Director Alize Zandwijk

Cast Dragan Bakema, Jacqueline Blom, Marc De Corte, Guus Dam, Goele Derick, Bright Omansa Richards, Rogier Philipoom, Sylvia Poorta, Fania Sorel, Willy Thomas, Hannah van Lunteren

BRXLBRAVO

I only came here for six months and March's *Bal in the box* will take place as part of BRXLBRAVO, the Brussels arts festival, that turns the spotlight on Brussels' artistic wealth in dozens of locations for three days.

>> 1 PASS = 3 DAYS = €10

>> Info + tickets: www.brxlbravo.be & KVS - 02 210 11 12

More details in our agenda on page 2, on www.kvs.be or via 02 210 11 12.

Feel free to send an email with your questions to info@kvs.be

PEEPING TOM + COPROD. KVS & CHARLEROI/DANSES LE SOUS SOL

MARCH 2007 — 28 PREMIERE — 20:30
— 29 30 31 — — — — 20:30

KVS_BOX
€15/10 (KVS CARD HOLDER €12/8)

The Belgian company Peeping Tom revolves around Gabriela Carrizo and Franck Chartier in ever-changing combinations. They both share a common past with Les Ballets C. de la B. and Needcompany. Their previous productions, *Le Jardin* and *Le Salon*, went on to become international hits. The KVS has believed in the young company from the very start and both productions were frequently performed over the last few seasons. Their latest production, *Le Sous Sol*, is the final part of the trilogy. The family is now dead and buried but continues to live under the ground. Here there are no rules or agreements and changes in the family pecking order are allowed. Moreover, their underground territory also appears to be inhabited by other spirits. Audiences may expect to have yet another emotional experience with daring dance scenes, theatrical moments and live vocal music.

By and with Gabriela Carrizo, Samuel Lefevre, Franck Chartier, Eurudike De Beul, Maria Otal
Coproducer Théâtre de la Ville (Paris)

Peeping Tom in the Halles de Schaerbeek

25 and 26 April, 21:00

LE JARDIN

28 and 29 April, 21:00

LE SALON

INFO AND TICKETS: 02 218 21 07

www.halles.be



© Maarten Van den Abele



© Laura de Coninck

EXPO

LAURA DE CONINCK

ILLUSTRATIONS

20 MARCH » 20 APRIL 2007

CAFÉ CONGO
WEEKDAYS 11:00 – 20:00



© Danciel Bogaerts

EXPO

WIT

THE MIRACLE OF PURE ICE AND SNOW FESTIVAL IN WORD AND IMAGE'

02 » 17 MARCH 2007
(TUES TO SAT, 14:00 TO 17:00)
ARDUINKAAI 7



© KVS

PARTY !

BAL IN DE BOX

MAA./MAR. 2007 — 03 — 22:00

DETAILS ON P.05



PRAKTISCHE GIDS ~ GUIDE PRATIQUE

	KVS_BOX	KVS_BOL
zaal	ARDUINKAAI 7	LAKENSESTRAAT 146
adres	20:30 (zondag 15:00)	20:00 (zondag 15:00)
aanvangsuur voorstelling	-	-
opening avondkassa	19:30 (zondag 14:00)	19:00 (zondag 14:00)
basistarief	€ 15	€ 15
basistarief met KVS-kaart	€ 12	€ 12
reductietarief*	€ 10	€ 10
reductietarief* met KVS-kaart	€ 8	€ 8

* -26, + 60, groepen vanaf 10 personen, werkzoekenden, VDP-kaarthouders en leden van Knack Club hebben recht op reductietarief op vertoon van een bewijs.

	KVS_BOX	KVS_BOL
salle	7, qu. aux Pierres de Taille	146, rue de Laeken
adresse	20:30 (dimanche 15:00)	20:00 (dimanche 15:00)
début du spectacle	-	-
ouverture caisse du soir	19:30 (dimanche 14:00)	19:00 (dimanche 14:00)
tarif de base	€ 15	€ 15
tarif de base + carte KVS	€ 12	€ 12
réduction*	€ 10	€ 10
réduction* + carte KVS	€ 8	€ 8

* -26, + 60, groupes à partir de 10 personnes, chômeurs, membres VDP et Knackclub ont droit au tarif de réduction sur présentation d'une preuve.

BESPREEKBUREAU

Open van dinsdag t.e.m. zaterdag van 12:00 tot 18:00
T: 02 210 11 12
F: 02 210 11 05
Arduinkaai 7, 1000 Brussel

KVS IS GESLOTEN
OP MAANDAG 9 APRIL 2007

AVONDKASSA

is open één uur voor aanvang van de voorstelling

TICKETS & INFO :

TICKETS BESTELLEN

— online via www.kvs.be klik op 'bestellen' naast de voorstelling die u wenst te zien, en u komt op het online bestelformulier terecht.

— telefonisch via 02 210 11 12 (di-za van 12:00 tot 18:00)

TICKETS BETALEN + AFHALEN

— op voorhand betalen

Dit kan met creditkaart of via overschrijving op het rekeningnummer 210-0202530-46. Wij vragen u hierbij duidelijk uw naam, datum en titel van de voorstelling te vermelden.

— afhalen

Wanneer u tijdig betaalt, worden de tickets u toegestuurd zodat u de avond zelf niet meer hoeft aan te schuiven.

U kan de tickets ook op voorhand afhalen aan de Arduinkaai tijdens de openingsuren van het bespreekbureau of één uur voor aanvang van de voorstelling.

BETALEN AAN DE (AVOND)KASSA

De avond van de voorstelling kan u uw tickets afhalen op de plaats van voorstelling. Voor een voorstelling in de KVS BOX kan u ze afhalen aan de Arduinkaai, voor een voorstelling in de BOL of TOP in de Lakensestraat.

Onbetaalde reservaties worden een half uur voor de voorstelling vrijgegeven.

Laatkomers kunnen niet meer toegelaten worden in de zaal.

Tickets worden niet terugbetaald.



KVSKAART

→ 5 EURO

→ GEEFT 20% KORTING

OP ALLE KVS-ACTIVITEITEN

→ GELDIG GEDURENDE 1 SEIZOEN

CULTUURWAARDEBONS EN ART27

KVS aanvaardt de Cultuurwaardebon van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en waardebons van Art27.

ADRES KVS ALGEMEEN

Arduinkaai 7, 1000 Brussel
www.kvs.be

ADMINISTRATIE

van maandag t.e.m. vrijdag van 09:00 tot 20:00
T: 02 210 11 00
F: 02 210 11 05
E: info@kvs.be

CAFÉ CONGO

Eerste verdieping, Arduinkaai 7
T: 02 210 11 00

OPENINGSUREN

— maa.-vrij.: 10:30 - 18:00
10:30 - ...

(bij avondvoorstellingen in de Box)

— zat.+zon.: één uur voor de voorstelling tot...

Lunch: Iedere weekdag van 12:00 - 14:30 (dagschotel, soep en broodjes)
's avonds enkel broodjes

FOYER & LOUNGE

2^e en 5^e verdieping Lakensestraat
Geopend 1 uur voor aanvang van de voorstelling in de BOL / TOP

PARKING : VOORDEELTARIEF

U kan uw wagen parkeren in Parking 58, Bisschopsstraat 1, 1000 Brussel (op de hoek van de Lakensestraat) of in Parking De Brouckère, op het De Brouckèreplein. Op vertoon van uw parkingticket, ontvangt u aan de KVS-avondkassa een voucher. Met deze voucher kan u de hele avond (van 18:30 tot 01:00) parkeren voor het maximumbedrag van 5 euro.

ADRESSE GÉNÉRALE KVS :

7, quai aux Pierres de Taille, 1000 Bruxelles
www.kvs.be

ADMINISTRATION

Du lundi au vendredi de 09:00 à 20:00
T: 02 210 11 00
F: 02 210 11 05
E: info@kvs.be

CAFÉ CONGO

Premier étage, 7, quai aux Pierres de Taille
T: 02 210 11 00

HEURES D'OUVERTURE

— Lun.-ven.: 10:30 - 18:00
10:30 - ...

(lors de représentation le soir au Box)

— Sam.+dim.: une heure avant le spectacle jusqu'à...

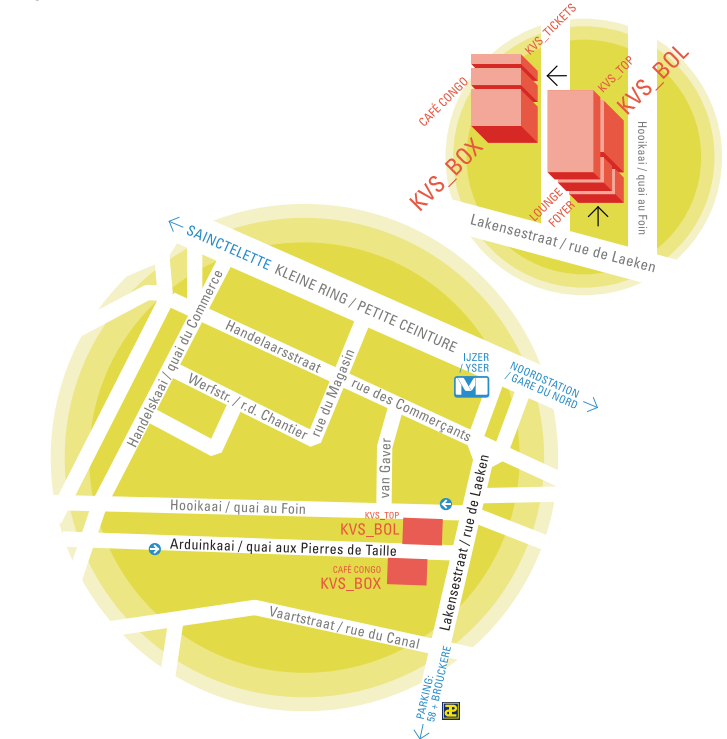
LUNCH: en semaine du 12:00-14:30 (plat du jour, soupes, sandwiches)
Le soir, sandwiches seulement.

FOYER & LOUNGE

au 2^{ème} et au 5^{ème} étage, rue de Laeken
ouverts une heure avant le spectacle au BOL / TOP

PARKING : TARIF AVANTAGE

Vous pouvez garer votre voiture au Parking 58, 1, rue de l'Évêque, 1000 Bxl (au coin de la rue de Laeken) ou au Parking De Brouckère (Place de Brouckère). Sur présentation de votre ticket de parking, vous recevez à la caisse du soir un voucher. Avec ce voucher vous pouvez vous garer toute la soirée (de 18:30 à 01:00) au montant maximum de 5€uro.



BUREAU DE LOCATION

Ouvert du mardi au samedi de 12:00 à 18:00
T: 02 210 11 12
F: 02 210 11 05
Quai aux Pierres de Tailles 7, 1000 Bruxelles

LE KVS EST FERMÉ
LE LUNDI 9 AVRIL 2007

LA CAISSE DU SOIR

est ouverte une heure avant le début du spectacle

TICKETS & INFO

RÉSERVER DES TICKETS

— en ligne sur www.kvs.be, sur la page de la production, vous pouvez cliquer sur « commander », pour le formulaire de réservation.
— par téléphone au 02 210 11 12 (ma-sa de 12:00 à 18:00)

PAYER + RETIRER LES TICKETS

— Payer à l'avance

Payer par carte de crédit ou par virement au numéro de compte 210-0202530-46.

Nous vous demandons de mentionner clairement votre nom, la date et le titre du spectacle.

— Retirer les tickets

Si vous payez à temps, les tickets vous seront envoyés. Ainsi vous ne devez plus faire la file le soir même.

Vous pouvez aussi retirer vos tickets à l'avance au quai aux Pierres de Taille pendant les heures d'ouverture de la billetterie ou sur place une heure avant le spectacle.

PAYER À LA CAISSE DU SOIR

Le soir du spectacle vous pouvez retirer vos tickets à l'endroit du spectacle. Pour une représentation au KVS BOX vous pouvez les retirer au quai aux Pierres de Taille, pour une représentation au BOL ou au TOP à la rue de Laeken.

Les réservations non payées sont annulées une demi-heure avant le spectacle.

—les retardataires ne peuvent plus être admis
—les tickets ne sont pas remboursés.



CARTE KVS

→ 5 EURO

→ DONNE 20% DE RÉDUCTION

SUR TOUTES LES ACTIVITÉS DU KVS

→ EST VALABLE DURANT 1 SAISON

CULTUURWAARDEBONS EN ART27

KVS accepte les Cultuurwaardebonnen de la Vlaamse Gemeenschapscommissie et les bons d'Art27

11 → 21 APRIL / AVRIL 2007

KVS + RO THEATER

ONSCHULD (INNOCENCE)

REGIE / MISE EN SCÈNE // DIRECTION
ALIZE ZANDWIJK

TEKST / TEXTE // TEXT
DEA LOHER

IN HET NEDERLANDS
/ SURTITRÉ EN FRANÇAIS
// SURTITLED IN ENGLISH



BEELD © MARGI BEERLINKS // GRAPHIC WORK: WWW.REDKITTEN.BE

INFO + TICKETS
02 210 11 12
WWW.KVS.BE



ARDUINKAAI 7 1000 BRUXXEL
KVS Q. AUX PIERRES
DE TAILLE 7